





Ch. Wink. del.

Söckler sc. 1779.

<36628385590011

S

<36628385590011

Bayer. Staatsbibliothek

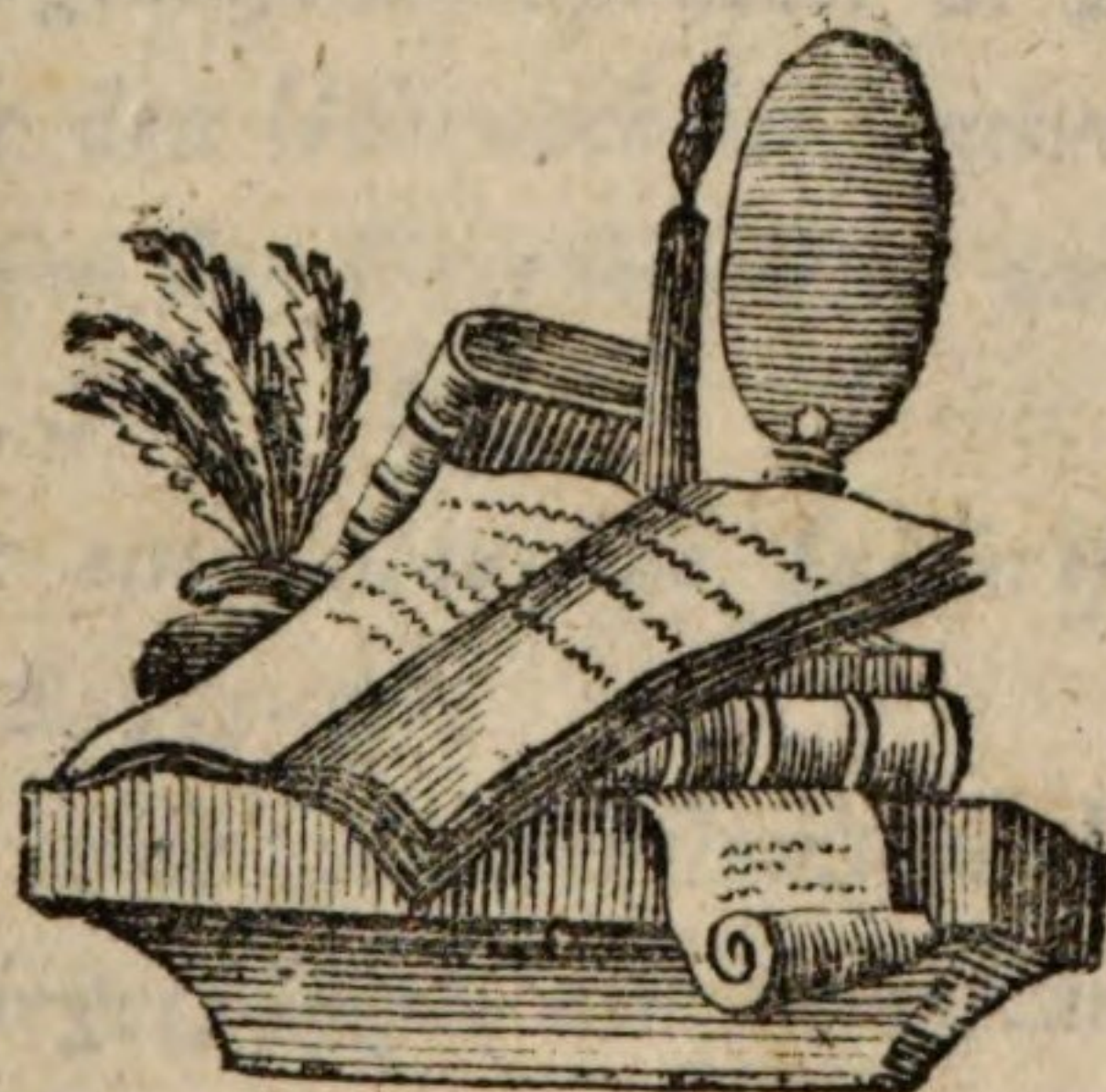
PHILOLOGISCH - KRITISCHE
MISCELLANEEN

VON

FRANZ CARL ALTER

PROFESSOR DER GRIECHISCHEN SPRACHE,

DER PHILOSOPHIE DOCTOR.



W I E N,

gedruckt bei Johann Thomas Edl. von Trattnern,
k. k. Hofbuchdruckern und Buchhändlern.

I 7 9 9.

PHILOG. OGISSCH - KRITISCHE

MISCELLANEN

VON

FRANZ

BIBLIOTHECA

REGIA

MONACENSIS.

W. I. E. N.

Verlag von Johann Thomas Edl. von Trattner,
K. K. Hofbuchhändler in Wien.

1822

INHALTSANZEIGE.

- I. Ueber ein Slavisches Chronicon in der aus-
erlesenen Stiftbibliothek der Wohlehrwürdi-
gen Herrn Benedictiner zu den Schotten in
Wien. S. 1 - 28.*
- II. Ueber den Gebrauch des Infinitivs für den
Imperativ in der Griechischen, Slavischen,
und Georgianischen Sprache. S. 29 - 34.*
- III. Ueber den Gebrauch des Dativs anstatt des
Genitivs in der Griechischen, und Slavischen
Sprache. S. 35 - 69.*
- IV. Ueber eine Slavische Inschrift in einem
Löffel. S. 70 - 77.*
- V. Ueber eine Servischslavische Inschrift auf
einem Siegelstempel des Servischen Grossfür-
sten Lazar. S. 78 - 85.*
- VI. Ueber das pleonastische τῶ nach dem vor-
hergehenden εἰ. S. 86 - 100.*
- VII. Ueber die Biblischen Stellen in den Slavi-
schen Annalen des Nestor. S. 101 - 113.*
- VIII. Litteratur der Slavischen Grammatiken.
S. 114 - 120.*

Inhaltsanzeige.

- IX. Ueber den Codex *Württembergicus* der 4. Evangelien in *Armenischer Sprache*. S. 131-135.
- X. Ueber eine *Armenische Aufschrift* im *Vatican*. S. 136-137.
- XI. Berichtigungen einiger Stellen in *Jac. Georg. Christ. Adler's Museum Cusicum Borgianum Velitris illustratum, Romæ, Fulgoni, 1782*. S. 138-152.
- XII. Ueber die *Aufschrift Taugas erey*. S. 153-157.
- XIII. Ueber das *Vater unser* der *Klementiner* in *Syrmien*. S. 158-165.
- XIV. Ueber verschiedene *Formeln* des *Comanischen Vater unser*. S. 166-192.
- XV. Ueber das *Polabische Vater unser*. S. 193-227.
- XVI. Ueber eine *Griechische Handschrift* des *Gregorius Palama*. S. 228-234.
- XVII. Ueber eine *litterarische artistische Plünderung* zu *Anfang* des *dreizehnten Jahrhunderts*. S. 235-245.

Wien den 24. Novemb. 1798.

I.

UEBER EIN SLAVISCHES CHRONICON.

Die auserlesene Stift-Bibliothek der wohl-
ehrwürdigen Herrn Benedictiner zu den Schot-
ten in Wien besitzt eine seltene Slavische
Handschrift, die ein Chronicon enthält von
Anfang der Welt bis zur Regierung des Sul-
tan Mehemet eines Sohnes des Ibrahim, der
1684. die Regierung angetreten hat; und
folglich ist das Ende dieser Handschrift ent-
weder zu Ende des 17ten Jahrhunderts, oder
zu Anfang des 18ten Jahrhunderts geschrie-
ben worden. Drei Copisten haben eigent-
lich diese Handschrift geschrieben in einer
Mittelschrift zwischen der Cyrillischen und
Currentschrift. Die Sprache in dieser Hand-

fchrift ist ganz die Slavische Büchersprache, wie ich es zuverlässig sagen kann, da ich dieses Chronicon, obschon flüchtig, gelesen habe. Diese Handschrift ist eine große Seltenheit, und mir ist außer Nestor's Slavischen Annalen keine bekannt. Herr Hofrath und ehemaliger Referent Peter Petrowics Bischof zu Temeswar ritus Slavo-græci non uniti hat mich im April 1795. versichert, daß er nie ein Slavisches Chronicon gesehen habe; und durch meine Verwendung erhielt er den 16. April 1795. das Slavische Chronicon von dem willfährigen Bibliothekar Herrn Wolfgang zum Lesen. Dieses Slavische Chronicon in klein Folio enthält $82\frac{1}{2}$ Hefte, jedes Heft hat 8 Bogen; folglich enthält das Chronicon 660 Bogen. Da es meine Zeitenge mir nicht erlaubt, genauere Untersuchungen über dieses handschriftliche Chronicon anzustellen, so will ich den Litteratoren nur die summarische Anzeige der 324. Capitel vorlegen, die diese Slavische Handschrift der Bibliothek zu den Schotten in Wien enthält. Sie fängt mit dieser Ueberschrift an, die ich Slavisch mit der Lateinischen Uebersetzung herstellen will. Oglawlenie wessie w knizie sei obderxim'ich. (Dieses alles

ist roth geschrieben, alles folgende ist mit Dinte geschrieben, den Anfangsbuchstaben jedoch ausgenommen, der roth geschrieben ist.) Sokraſſtenie poweſtei naczinaemoe ot ſozdanija mira daxe do czarſtwija Konſtantina Paleologa poſliednjaho czarja Greczeſkago. Index rerum in libro hoc comprehenſarum; Epitome hiftoriarum incipiens a conſtitutione mundi uſque ad imperium Conſtantini Palæologi ultimi imperatoris Græci. Es folgen nun die Capitel, in denen der Anfangsbuchſtabe jedes Capitels roth iſt, mit der lateiniſchen Ueberſetzung. Die Zahl, die zu Ende der Capitel am Rande ſteht, ſetze ich voraus.

α. w perwii den' ſotwori aggel' i Swiet'. In prima die creavit angelos & lucem. β. wtor'ii den'. 2. Secunda dies. γ. tretii den'. 3. Tertia dies. δ. czetwert'ii den'. 4. Quarta dies. ε. piat'ii den' morskija gad'i proczaja. 5. Quinta dies marina reptilia & reliqua. ς. ſſeſt'ii den'. 6. Sexta dies. ζ. ot czet'iriech riekach'. 7. De quatuor fluminibus. Dieſe 4. Flüſſe werden im Corpore hiftoriæ in dieſem ſiebenten Capitel ſo genannt. Der 1. Thifon. (Der Copiſt ruthe-niſiret gewaltig, und verwechſelt das griechiſche ϕ mit ϑ, und das ϑ mit ϕ, aber

doch nicht allezeit. Die Moskauer von
 1759. Phison. Die Vulg. Phison. Der 2.
 Geon⁷. Die Moskauer Geon⁷. Die Vulg.
 Gehon. Der 3. Tigr⁷. Die Moskauer Tigr⁷.
 Die Vulg. Tigris. Der 4. Ewthrat⁷. Die
 Moskauer Euphrat⁷. Die Vulg. Euphrates.
7. o sozdanii czelowieczeskom⁷. De creatio-
 ne hominis. 8. o dussi czelowieczeskoj. De
 anima hominis. 1. tolkowanie. Interpretatio.
1a. stolpotworenie. 11. Turris exstructio;
 πυργωποια. 12. ot Moisee otkudu proizwo-
 ditsja. De Moyse unde exiverit. 17. Epi-
 phanijaa archiepiskopa Kiprieskogo ot kame-
 nech⁷. Die Abhandlung dieses Capitels ist
 verschieden von dem abgekürzten Aufsatz des
 Epiphanius, und von dem ausführlicheren
 Aufsatz eben dieses Kirchenvaters in der
 Ausgabe des Petavius, Paris, 1632. Der An-
 fang ist: Sardii ixē est⁷ swietl'i &c. 13. Epi-
 phanii Archiepiscopi Cypri de lapidibus. Es
 ist eigentlich der Aufsatz de 12. gemmis in
 veste Aaronis. 1d. Imena dwunadesjati ko-
 lien⁷ izrailew'ich⁷ jaxe znamenujut⁷ w'isse
 reczennaja izbrann'ija. 14. Nomina duode-
 cim tribuum quas denominant supra dicti electi
 (lapides). 1e. naczalo fude⁷ woebreoch⁷ iu-
 da. 15. Ductus iudicum in Hebræis, Judas.

15. naczal'stwo gophoniilono. 16. Ductus
 Othonielis. 17. nakazanie aoda s'na gira. 17.
 Præconisatio Aod filii Gera. 18. naczalo fa-
 megara. 18. Ductus Samgar. 19. naczalo
 proroczic'i debor'i. 19. Ductus prophetissæ
 Debboræ. 20. o Gedeone i swoboxenii e-
 wreow' ot Madiama. 20. De Gedeone &
 liberatione Hebræorum a Madian. 21. na-
 czalo abimelecha. 21. Ductus Abimelechis.
 22. naczalo phol'i. 22. Ductus Tholæ.
 23. naczalo ewfewona. 23. Ductus Jephthe.
 24. naczalo lawdona. 24. Ductus Abdon.
 25. o manoi i o obieſtanii Sampſona. 25.
 De Manue & de voto Samsonis. 26. wlaſt'
 emegara. 26. Principatus Emegar. 27.
 wlaſt' micha. 27. Principatus Micha. 28.
 pomazanie Saula. 28. Unctio Saulis. 29.
 czarstwo Dawida carja i proroka. 29. Re-
 gnum Davidis regis & prophetæ. 30. czarstwo
 Solomona premudrago ſina Dawidowa. 30.
 30. Regnum Salomonis ſapientiffimi filii Da-
 vid. 31. czarstwo rowoama ſina Solomono-
 wa. 31. Regnum Roboam filii Salomonis.
 32. czarstwo awii ſina rowoamowa. 32. Re-
 gnum Abiæ filii Roboam. 33. czarstwo afa
 ſina abii. 33. Regnum Afæ filii Abiæ. 34.
 czarstwo ioſaphatowa. 34. Regnum Joſapha-

ti. $\overline{\lambda\epsilon}$. czarstwo iorama fina iosaphatowa.
 35. Regnum Jorami filii Josaphati. $\overline{\lambda\varsigma}$. czar-
 stwo ochoziewo. 36. Regnum Ochoziæ.
 $\overline{\lambda\zeta}$. czarstwo gopholiino. 37. Regnum Atha-
 liæ. Die Moskauer IV. Reg. I. nennt die
 Athalia Gotholia. $\overline{\lambda\eta}$. czarstwo amasija fina
 ioasa. 38. Regnum Amasiæ filii Joas. $\overline{\lambda\theta}$.
 czarstwo ozii fina amasiewa. Regnum Oziæ
 filii Amasiæ. $\overline{\mu}$. czarstwo Jophama fina ozie-
 wa. 40. Regnum Joatham filii Oziæ. $\overline{\mu\alpha}$.
 czarstwo achaza fina iothamowa. 41. Re-
 gnum Achaz filii Joatham. Wie unbeständig
 ist der Copist in der Orthographie des Wor-
 tet Joatham. $\overline{\mu\beta}$. czarstwo ezekiewo. 42.
 Regnum Ezechiaæ. $\overline{\mu\gamma}$. czarstwo manassi fi-
 na ezekiewa. Ueber dem letzten Wort steht
 ina von der ersten Hand, und deutet an zu
 lesen: ezekiina. 43. Regnum Manasse filii
 Ezechiaæ. $\overline{\mu\delta}$. czarstwo amosa fina Manasiewa.
 44. Regnum Amosi filii Manasse. $\overline{\mu\epsilon}$. czarstwo
 iosija fina amosowa. 45. Regnum Josiæ filii
 Amosi. $\overline{\mu\varsigma}$. czarstwo iochaza fina iosieva.
 46. Regnum Jochaz filii Josiæ. $\overline{\mu\zeta}$. czarstwo
 ioakima fina ioachazowa. 47. Regnum Joa-
 kim filii Jochaz. $\overline{\mu\eta}$. czarstwo iechonia fina
 ioakimowa. 48. Regnum Jechoniæ filii Joa-
 kim. $\overline{\mu\theta}$. czarstwo Sedekiewo. 49. Re-

gnum Sedeciae. v. Tretie plenenie ierosalimskoe ot nabuchodonosora. 50. Tertia depredatio Jerosolymorum a Nabuchodonosore. vx. czarstwo ulemarodacha sina nabuchodonosorowa. 51. Regnum Ulemarodach filii Nabuchodonosor. vβ. czarstwo baltafara brata ulemarodochowa. 52. Regnum Balthasaris fratris Ulemarodoch. Da der Aufsatz zu weitläufig werden dürfte, wenn ich alle noch übrigen Capitel bis zu dem 324. Slavisch und lateinisch hersetzen wollte, so will ich nur diese Capitel benennen, und anführen, die in der Slavischen Handschrift vorkommen, und in dem Vulgargriechischen Chronicon, das zu Venedig 1778. 4to. gedruckt ist, mangeln. Dieses Vulgargriechische Chronicon, das ich später genauer anzeigen werde, hat soviel entsprechendes der Slavischen Handschrift der Schotten, daß ich glaube, die Slavische Handschrift sei nach dem Vulgargriechischen Chronicon ausgearbeitet worden. Diese treffende Uebereinkunft, hat mich zu diesem Entschluß bestimmt, daß ich nur die im Vulgargriechischen Chronicon fehlenden Capitel anzeigen will. ξ. czarstwo Philippa makedonskago. 60. Regnum Philippi Macedonis. Im Vul-

gargriechischen Chronicon wird dieses Capitel S. III. mit 4. Linien beendigt; in der Slavischen Handschrift sind 16. Linien. $\xi\alpha$. o newthanawe wolchwie. 61. De Nevthane mago. Im gedruckten Vulgargriechischen Chronicon mangelt es; nur obenhin wird eines Wahrsagers Nektenavus gedacht, der als Slave und Wahrsager in die Burg des Philipp kam, und durch genauen Umgang mit der Olympias den Alexander zeugte. Dieses wird in dem 62. Capitel weitläuftiger ausgeföhret, was im Vulgargriechischen Chronicon unter der Aufschrift: σφαγὴ Φιλίππου βασιλέως. βασιλεία Ἀλεξάνδρου υἱὸς αὐτοῦ καὶ αὐτοκράτορος nur kurz beröhret wird. $\xi\gamma$. o smerti Nephtanawa wolchwa. 63. De morte Nephtanavi magi. In diesem Capitel der Slavischen Chronik kömmt Anfangs der Nominativ vor Nephtanaw; aus diesem haben vielleicht die Griechen ihr νεκτεναβός, oder die Slaven aus νεκτεναβός ihr Nephtanaw gebildet. S. III. des Vulgargriechischen Chronicon kömmt nichts vor. $\xi\delta$. o Alexandrowie konie duczipale. 64. De Alexandri equo Bucephalo. Von dem kömmt im Vulgargriechischen Chronicon nichts vor. Der Aufsatz beträgt 5. Seiten. Es ist nicht

unwahrscheinlich, daß duczipal ein Slavisches Wort sein könnte. Aus Plutarch im Leben Alexander's ist es bekannt, daß Philonicus ein Theffalier dem König Philippus ein munteres unbändiges Pferd um einen enormen Preiß von 13. Talenten zum Kauf angeboten habe, das die Griechen βυκέφαλος nannten. Aus dem Theffalischen duczipal konnten die Griechen leicht βυκέφαλος machen. Ich glaube nicht zu rudbeckifiren, wenn ich duczipal für ein zusammengesetztes Slavisches Wort halte. II. Timoth. II. 17. ließt die böhmische Bibel des Melantrich: a rieč gegich yako rak (ten neduh) rozgijda se. Die Vulgata: Et fermo eorum ut cancer serpit. Ich muß zuerst bemerken, daß in dem ten neduh der Artikel sichtbar sei in *ten*; denn ich übersetze: *die Krankheit*. 2tens bemerke ich; Wussin hat in seinem böhmischen Wörterbuch der dritten Auflage, Prag, 1742. 4to. Neduh, nemoc, morbus, infirmitas, die Krankheit; und folglich kann das simplex *duh* heißen, Stärke, Munterkeit, Frischheit. In der Slavischen Handschrift der Schotten wird das Vulgargriechische ἀπὸ νόσημα ἀπέθανε überetzt: ot neduha umre in der kurzen Regierungsgeschichte des Nu-

ma, und des Ancus. Ich weiß es wohl, das *duh* wird man in forma simplici nicht finden, wenigstens hab' ich es nie gefunden. Allein das macht nichts. *Dissipo* ist sicher lateinisch, und wer findet das simplex *sipo*? Das *pal* in dem Worte *duzipal* kann wohl das griechische *πῶλος* sein. Wenn aus dem griechischen *δῶρον* das Slavische *dar* entstehen kann, warum könnte nicht aus *πῶλος* *pal* werden? — Folglich ist *Duczipal* ein nomen appellativum, das jedem munteren, unbändigen Pferd zukommen kann. Mir ist gesagt worden, daß die Pohlen durch *duzipal* ein unbändiges Pferd, einen unbändigen Menschen bezeichnen. Das Slavische *duci* ist allerdings mit dem Böhmischen *diwoký* verwandt; und im Wussin's böhmischen Wörterbuch, Prag, 1742. 4to. find' ich *diwočina*, ferina, wildpret. *ξε. ὁ σφετῶν τοῦ ἱερουσαλὴμ*. 65. De ingressu in Jerusalem. Mangelt. *ξς. Skazanie ὁ ἱβ̄ kamenech*. 66. Explicatio de 12. lapidibus; mangelt im Vulgargriechischen Chronicon. *ξζ. ὁ ἐγίπτιος*. 67. De Aegypto; mangelt im Vulgargriechischen Chronicon. *ξη. послание Даріево ко Александру царю*. 68. Epistola Darii ad Alexandrum regem. Mangelt in Vulgargriechischen

Chronicon. ξθ. Alexandrowo poslanie k dariu. 69. Alexandri epistola ad Darium. Mangelt im Vulgargriechischen Chronicon. ο. ô perwomⁿ poboïsti so alexandromⁿ 70. De primo prælio cum Alexandro. Mangelt in dem Vulgargriechischen Chronicon. οα. poslanie Aristotelewo ko Alexandru čaru. 71. Epistola Aristotelis ad Alexandrum regem. Mangelt im Vulgargriechischen Chronicon. οβ. ô amazonskoi čariče. 72. De Amazonica regina. In der Slavischen Handschrift Fol. 131. wird diese Königin der Amazonen Calistria genannt. Mangelt im Vulgargriechischen Chronicon. ογ. ô indiiskomⁿ čarie Porie ixe imieja sebe bogomⁿ. De Indico rege Poro qui videbatur sibi Deus. Mangelt im V-Griechischen Chronicon. οδ. poslanie Alexandrowo k poru. 74. Epistola Alexandri ad Porum. Mangelt im Vulgargriech. Chronicon. οε. ô prowanskomⁿ ostrowie. 75. De Taprobane insula. Der Anfang dieses 75. Capitels Fol. 132. ist so: Priidexe Alexandrⁿ ko ostrowu prowanskomu idexe sut' naricaemi dolgoxitii (das Slavische dolgoxitii drückt das griechische μακρόβιοι wunderschön aus); xiwachu bo wo ostrowe tomⁿ slo pjatdesjat liet starci. Venit autem

Alexander ad insulam Taprobanem ubi sunt vocati Macrobiani; vixerunt enim in insula ibi centum quinquaginta annorum senes. Plinius lib. VI. Cap. XXII. Vitam hominum centum annis modicam. Man vergleiche das griechische Chronicon des Georg. Phrantze S. 47. auf der ersten Columnne der Wiener Ausgabe 1796. Pontanus in seinen Anmerkungen zu dieser Stelle des Phrantze sagt: Cæterum tota propemodum ista senis narratio de mirabilibus Indiæ, sumpta est ex Cedreno, & instar episodii a Protovestiario inducta. Cedrenus hat den Palladius geplündert. Vergl. die Pariser Ausgabe des Cedrenus S. 152. und die Venet. Ausgabe desselben S. 122. Dieser Aufsatz des Palladius: ἐπιστολὴ παλλαδίου περὶ τῶν Ἰνδίας ἐθνῶν, καὶ τῶν βραγμάνων findet man im Cod. Gr. Hist. Prof. Num. CXXI. der k. k. Hofbibliothek. Bibliographen ist sicher dieses Buch bekannt: Edoardi Bissæi Collectio de Gymnosophistis & Bragmanibus. Palladius de gentibus Indiæ & Bragmanibus Gr. & Lat. S. Ambrosius de moribus Brachmanorum. Anonymus de Bragmanibus. Quorum priorem & postremum nunc primum in lucem protulit ex Bibliotheca regia Edoardus Bissæus Eques Auratus, & titu-

Io Clarencii Rex Armorum. Lond. 1665. 4to. Palladii Buch hat Joachimus Camerarius zu erst ediret, deffen beigefügte lateinische Uebersetzung von den in der griechischen Sprache Erfahrenen der Version des Bissæus vorgezogen wird. S. Fabricii Biblioth. Græc. lib. II. cap. XI. §. 6. Biblioth. lat. p. m. 534. und Wolfium in notis ad Casauboniana p. 219 Man vergleiche auch den Theophylactus Simocatta lib. VII. Cap. XVII. Im Jahr 1781. notirte ich mir schon dieses Resultat meiner Untersuchungen zur Stelle des Phrantze S. 47. Tota hæc narratio senis desumpta videtur ex tractatu Palladii de gentibus Indiæ & Bragmanibus. Reapfe Scholasticus quidam Thebæus, qui Indiam videre, Brachmanorum patriam ac mores cognoscere desiderabat, ad insulam quæ Taprobane vocatur, transfretavit: in qua illi, quibus Beatorum (der Verfasser dieser Anmerkung, auf dessen Namen ich mich nicht mehr erinnere, und ich vergaß ihn mir aufzuzeichnen, hat wahrscheinlich *μακάριοι* für *μακρόβιοι* gelesen) nomen est, longissimam ætatem vivere asseruntur (nam vitam hominum centum annis modicam putant) propter miram aëris temperiem, & incomprehensibilem divini dispositionem judi-

cii. Vid. S. Ambrosius de moribus Bragmanorum edit. Lond. 1665. a Bissæo curatæ. S. Ambrosius tractatum ad Palladium misit, in quo loca, doctrinam, ac mores Brachmanorum describit. Hic tractatus apprime consentit cum epistola Palladii de Indiæ gentibus & Bragmanibus, ut versio Ambrosiani tractatus certo videatur. Quæ in hoc tractatu de Bragmanibus S. Ambrosius ad Palladium scribit, didicit hæc ex Musæo Episcopo Dolenorum, qui Brachmanes ipse non viderat, sed audierat a scholastico quodam Thebæo. Narrabat quoque, si credere facile est, mille insulas Arabici & Persici maris & quas Mammolas (das k. k. Mss. des Palladius N. 121. liest: ἐν ἐκείναις γίνεται ταῖς νήσοις ταῖς λεγομέναις μανιόλης und aus der Correction μανιόλαις. Die Londner Ausgabe des Bissæus liest μανιόλης) vocant, Regum maximo obtemperare. Die Slavische Handschrift liest fol. 133. zu Anfang des 75. Capitels von der Insel Taprobane: čar'xe u nich' indiczeskii, emuxe wsi čarie stran'i toja pokarjajutsja aki stratigi. (vermuthlich las der Slavische Uebersetzer im Griechischen στρατηγοὶ beim Cedrenus). Palladius in dem k. k. Mss. N. 121. liest: ἐν ταύτῃ δὲ τῇ νήσῳ (τῇ ταπρο-

βάνη nemlich) καὶ ὁ μέγας βασιλεὺς κατοικεῖ
τῶν ἰνδῶν, ὧς πάντες οἱ βασιλῖσχοι τῆς χώρας
ἐκείνης ὑπόκεινται, ὡς σατράπαι. Diefes 75.

Capitel mangelt in Vulgargr. Chronicon. 05.

o perc'i gdie raxdaetsja. i o rachmanech.

76. De pipere, ubi gignatur, & de Brachma-
nibus. Mangelt im Vulgargriechischen Chro-
nicon. 02. poslanie ot rachman' ko Alexan-

dru czaru. 77. Epistola a Brachmanibus ad
Alexandrum regem. Mangelt im Vulgargrie-

chischen Chronicon. 04. ô Kandakii čariče

murins'koi. 78. De Candace regina Aethio-

pum. Diese Candace kann wohl nicht die
Candace sein, von der Aëtor. VIII. 27. ge-

redet wird. Jene war eine Zeitgenossinn des
Alexander. Die Slavische Handschrift fängt

das 78. Capitel so an: Priidexe Alexandr' wo
stran'i murinskija firiecz czern'ija idiexe čar'-

estwuet čariča imenem kan'dakija. Venit au-
tem Alexander in regiones maurinas id est

nigras ubi regnat regina nomine Kandace. Pli-
nius hat recht, da er sagt lib. VI. cap. 29.

zu Ende: Regnare fœminam Candacen, quod
multis jam annis nomen ad reginas transiit.

Allerdings war bei den Aethiopiern Candace
eine Königinn, so gut ein Nomen appellati-

vum, als es Pharao, besser puro, ein Kö-

nig, bei den Aegyptiern war. Man vergleiche Woide Lexicon Aegyptiaco-latinum S. 70. Ludolf hat in seinem Lexicon Aethiopico-latinum S. 283. Candace nom. prop. Reginae Aethiop. Act. 8. 27. Plin. lib. 6. c. 29. circa finem tradit: Candaces nomen multis jam annis ad Reginas Aeth. transivisse, i. e. multis commune fuisse. Conf. Scal. de emend. temp. p. 39. Male Indich pro Hindich, ex quo nonnulli fecerunt Judith. Sic corruptissime traduntur nomina propria. Dieses 78. Capitel mangelt im Vulgargriechischen Chronicon. ζς'. Skazanie ot czudeśn'ich die-lach raznobiwślich. Mangelt im Vulgargriechischen Chronicon. 96. Indicatio de mirabilibus operibus diversis. ζζ'. ot čarie Prometeule. 97. De rege Prometheo. Mangelt im Vulgargriechischen Chronicon. 44'. ot plotnike Ikarise i o more Ikariiskom. 98. De volatore Icario, & de Icario mari. Mangelt im V-griech. Chronicon. 49'. ot wolkanie kuznecie. Mangelt im V-griech. Chronicon. ϑ'. ot Eriktonie. 100. De Erich-tone. Mangelt. ϑα'. ot Sterkilie wolchwie. 101. De Sterkilio mago. Mangelt im Vulgar-griech. Chronicon. ϑβ'. ot Arpheusie i grečie. 102. De Orptheo & Græcia. Mangelt

gelt im Vulgargriech. Chronicon. ργ'. ot
phriiskom' carie Midasie zlatoljubnom'. 103.
De Phrygiæ Rege Mida auri amatore. Man-
gelt. ρδ'. ot gradie rodise. 104. De urbe
Rhodo. Mangelt im Vulgargr. Chronicon.
ρε'. ot Korin'phie gradie. 105. De Corintho
urbe. Mangelt im Vulg. gr. Chronicon. ρς'.
ot Didonii. 106. De Didone. Mangelt im
Vulg. griech. Chronicon. ρζ'. ot Phrancuzo-
wiech'. 107. De Francis. ρη'. o potople-
nii grada Lakrifa. 108. De submersione ci-
vitatís Lachryfæ. Mangelt im Vulg. griech.
Chronicon. ρθ'. ot toprijasenii zemli. 109.
de terræ motu. Mangelt im V-g. Chroni-
con. ρι'. ot razorenii rimskom', i ot zna-
menii nebeskom'. 110. De everfione Ro-
mæ, & de signo cœlesti. Mangelt im V-g.
Chronicon. ρια'. paki ot znamenii nebes-
kom'. 111. Iterum de signo cœlesti. Man-
gelt im Vulg. gr. Chronicon. ριγ'. ot tom'-
xe Augustie carie. 113. De eodem Augu-
sto Cæfare. Mangelt im Vulg. gr. Chronicon.
ριδ'. ot rodoslowii fwjatija bogorodic'i. 114.
De genealogia Sanctæ Dei genitricis. Man-
gelt im Vulg. gr. Chronicon. ριε'. ot roxde-
nii predczest'ija dew'i bogorodici. 115. De
nativitate superhonoratæ Virginis Deiparæ.

Mangelt im Vulg. gr. Chronicon. ρις'. ot zaczatii Joanna predteczi. 116. De conceptione Joannis Præcursoris. Mangelt im Vulg. gr. Chronicon. ριζ'. ot blagowieštenii Swjatei bogorodic'i. 117. De salutatione Sanctæ Deiparæ (per Angelum Gabrielem). Mangelt in dem Vulgargriech. Chronicon. Der englische Gruss wird in der Slavischen Handschrift so angeführt: raduisja obradowannaja gospod' s'oboju. In einem Slavischen Bukwar, Moskau, 1701. 4to. finde ich den Gruss des Erzengel Gabriel so ausgedrückt: raduisja blagodatnaja Marie, gospod' s'oboju. Ich muss bemerken, das Glagolitische Bukwar, gedruckt zu Venedig, vermutlich 1528. 4to. liest so: Zdrawa Marie milosti plna gospod' s'oboju. Die böhmische Ausgabe des Melantrich liest so: Zdrawa milosti plna, Pan buoh s'ebau. ριη'. ot rodxestwie Joanna predteczi. 118. De nativitate Joannis Præcursoris. Mangelt im Vulgargriech. Chronicon. ριθ'. ot praotciech' swiatic'h' i ot boxiich' proroc'iech' ixé prorekoffa woplossenie boxija slova. 120. De Patriarchis (der Slavische Uebersetzer wird im griechischen Original gelesen haben: περὶ προπατόρων) sanctis & de divinis prophetis qui pro-

phetaverunt incarnationem divini verbi. Mangelt im Vulgargriech. Chronicon. *qua'*. Skazanie ot *13'*. sibillach firiecz prorocichach¹²¹. Indicatio de 12. Sibyllis id est prophetissis. Mangelt in dem Vulgargriech. Chronicon. Der Aufsatz von diesen 12. Sibyllen ist sehr verschieden im Cuneo Prophetarum de Christo Salvatore mundi & ejus evangelica veritate Italice & Epirotice contexta a Petro Bogdano, Patavii, 1685. fol. S. 157-176. Und es werden auch nur die Prophezeiungen von 10. Sibyllen angeführet. Sie folgen so in der Ordnung: Cumæa, Lybica, Persica, Delphica, Erythræa, Samia, Cumana, Hellepontica, Phrygia, Tiburtina. Am Ende sagt Bogdan, S. 176. Oltre alle dieci Sibille sopradette vi sono anche molte altre riputate per Profetesse; ma le dieci sono dalli Dottori reputate per false. E questo è quello, che si è potuto raccogliere circa le Sibille. *quß'*. ot ellinskich¹²² philosophiech¹²². De græcis Philosophis. Mangelt in dem Vulgargriech. Chronicon. Es werden diese Philosophen kurz beschrieen: Thales, Hermes, Aristoteles, Stefichorus, Phiskuides (vielleicht soll es heißen Thucydides), Plato, Dionysius, Balaam vates,

tres Reges magi. ρκγ'. biexanie gosпода wo Egipet'. 123. Fuga Domini in Aegyptum. Mangelt im Vulgargriech. Chronicon. ρκε'. ô pilatie. 125. De Piiato. Mangelt im Vulgargriech. Chronicon. ρκς'. ô Kressstenii exe ot Joanna. 126. De Baptismo Joannis. Mangelt im Vulgargr. Chronicon. Skazanie Josifha Mattaphiewa ô Joannie. Indicatio Josephi Matathiae de Joanne. Mangelt im Vulgargriech. Chronicon. ρκζ'. Joann' Gospodin' predtecza son' razriessaet Philippu. 127. Joannes Domini præcursor objurgat Philippum. Mangelt im Vulgargriech. Chronicon. ρκη'. ot selie naczat Iisus' tworiti czjudesa. 128. Abhinc incipit Jesus facere miracula (in Cana Galileæ). Mangelt in Vulgargriech. Chronicon. ρλ'. ô profftenii krowotoczni'ja xen'i. 130. De fanatione hæmorrhoißæ mulieris. Mangelt im Vulg. gr. Chronicon. ρλβ'. Skazanie Josifhowo ot Joannie kressiteli. 132. Indicatio Josephi de Joanne Baptista. Mangelt im Vulg. griech. Chronicon. ρλγ'. ot usieknowenii glaw'i Joanna kressitelja. 133. De decollatione Joannis Baptistæ. Mangelt im Vulg. griech. Chronicon. Folgende Capitel mangeln auch im Vulg. gr. Chronicon: ρλδ'. Napisanie Josifha. 134. Descriptio Jo-

sephi. ρλε'. ot wostanii iz grobow'. 135.
 De resurrectione ex sepulchris. ρλς'. ô wo-
 kresenii Gospoda nassego Iisusa Christa. 136.
 De resurrectione Domini nostri Jesu Christi.
 ρλζ'. ô woznesenii gospoda nassego Iisusa
 Christa. 137. De assumptione Domini nostri
 Jesu Christi. ρλη'. ô sošestwii swjatago du-
 cha. 138. De adventu sancti spiritus. ρμ'.
 ot ubienii Stephanowie. 140. De occisione
 Stephani. ρμβ'. Napisanie Josipha Ebreina ot
 Apostliech'. 142. Scriptum Josephi Hebræi
 de Apostolis. ρμδ'. o prestablenii preswiatija
 bogorodic'i. 144. De obdormitione sanctissi-
 mæ Deiparæ. ρμε'. ô wozwixenii chlieba.
 145. De multiplicatione panis. ρμς'. ô apostolie
 Petrie. 146. De Apostolo Petro. ρμζ'.
 Czudo swiatago Petra exe ô Fausta. 147.
 Miraculum Sancti Petri cum Fausto. ρμη'. ô
 ubienii apostola Petra. 148. De occisione
 Apostoli Petra. ρμθ'. ô apostolie Andrieë i
 ô proczich apostoliech'. 149. De apostolo
 Andrea & de reliquis apostolis. ρν'. ô zna-
 meniich' ixe wo ierusalimie. 150. De signis
 in Jerusaleme. ρνα'. ô poslanii Neronowe.
 151. De epistola Neronis. ρνζ'. Skazanie ô
 Jerusalime i ô Melchisedecie. 157. Expla-
 natio de Jerusaleme & de Melchisedech. ρςγ'.

carstwo welikogo Constantina. 193. Imperium Magni Constantini. Mit diesem Kaiser Konstantin dem grossen hebt sich die Byzantinische Kaiserfolge an auf der 2. Seite des 225. Blattes in der Slavischen Handschrift der Schotten; und in dem Vulgargriechischen Chronicon S. 162. σθ'. ὁ Βολγαριεχ'. 179. De Bulgaris. Mangelt im Vulgargriechischen Chronicon. Die türkische Kaiserfolge beschliesst Sultan Mehemet Sohn des Ibrahim im 309ten Capitel der Slavischen Handschrift der Schotten. In dieser Handschrift finde ich nicht den Aufsatz, den das Vulgargriechische Chronicon hat: οἱ ἐνδοξότατοι δέκαδες ὅπῃ ἐγέναν ἀπ' ἀρχῆς εἰς τὴν ἐκλαμπροτάτην βενετίαν. Das Ende in der Slavischen Handschrift ist der Aufsatz: officia Magnæ Ecclesiæ Constantinopolitanæ, der im Vulgargriechischen Chronicon mangelt; es ist das 323. Capitel in der Slavischen Handschrift. Vom 324. Capitel, das in der summarischen Inhaltsanzeige die Aufschrift hat: Dießwa fanow', (officia ordinum) finde ich nichts in der Slavischen Handschrift. Nach dieser summarischen Inhaltsanzeige der 324. Capitel, die 15. Blatseiten beträgt in der Slavischen Handschrift der Schotten, folgt die

Slavische Auffchrift: Sokraſſtenie powieſtei naczinaemoe ot ſozdanija mira daxe do čarſtwija Konſtantina Paleologa poſliednago čarja Greczeſkago ſiće obderxaſſtee, i jaxe o čarſtwii Tureckom daxe do ninie. Eſſte i o Wenečii kogda ſozdasja i kolic'i duč'i obladaſſa éju i koligo gradow wzjaſſa. Eſſte-xe o Patriarſiech i kako patriarſſeſtwowaſſa na preſtoliech ſwjat'ija Boxija welikija cerk-we. Sobrannaja ſia wsja ot razliczn'ich knig nuxnieiſſaja i ſlaxdſſaja. Der griechiſche Titel im Vulgargriechiſchen Chronicon, 1778. iſt ſo auf dem Titelblatt: βιβλίον ἱστορικὸν περιέχον ἐν ſυνόψει διαφόρων καὶ ἐξόχων ἱστορίας. ἀρχόμενον ἀπὸ κτίσεως κόσμου, μέχρι τῆς ἀλώσεως Κονſταντινουπόλεως, καὶ τῶν ἀκολούθων ſελτάνων ἄχρι τῆς παρόντος χρόνου αψοή. ſυλλεχθὲν μὲν ἐκ διαφόρων ἀκριβοῦν ἱστοριῶν, καὶ εἰς τὴν κοινὴν γλῶτταν μεταγλωττισθὲν παρὰ τῆς ἱερωτάτης μητροπολίτης μονεμβασίας κυρίας Θωροθέας. νῦν δὲ μετατυπωθὲν, καὶ ἐπιμελῶς διορθωθὲν, παρὰ τῆς ἱεροδιακόνου ſπυρίδωνος τῆς παπαδοπέλης, ἐνετίησιν, 1778. αψοή. παρὰ νικολάω γλυκεῖ τῷ ἐξ Ἰωαννίνων. Con licenza de' Superiori. 4to. Die lateiniſche Ueberſetzung der Slavischen Ueberſetzung iſt dieſe. Epitome hiftoriarum

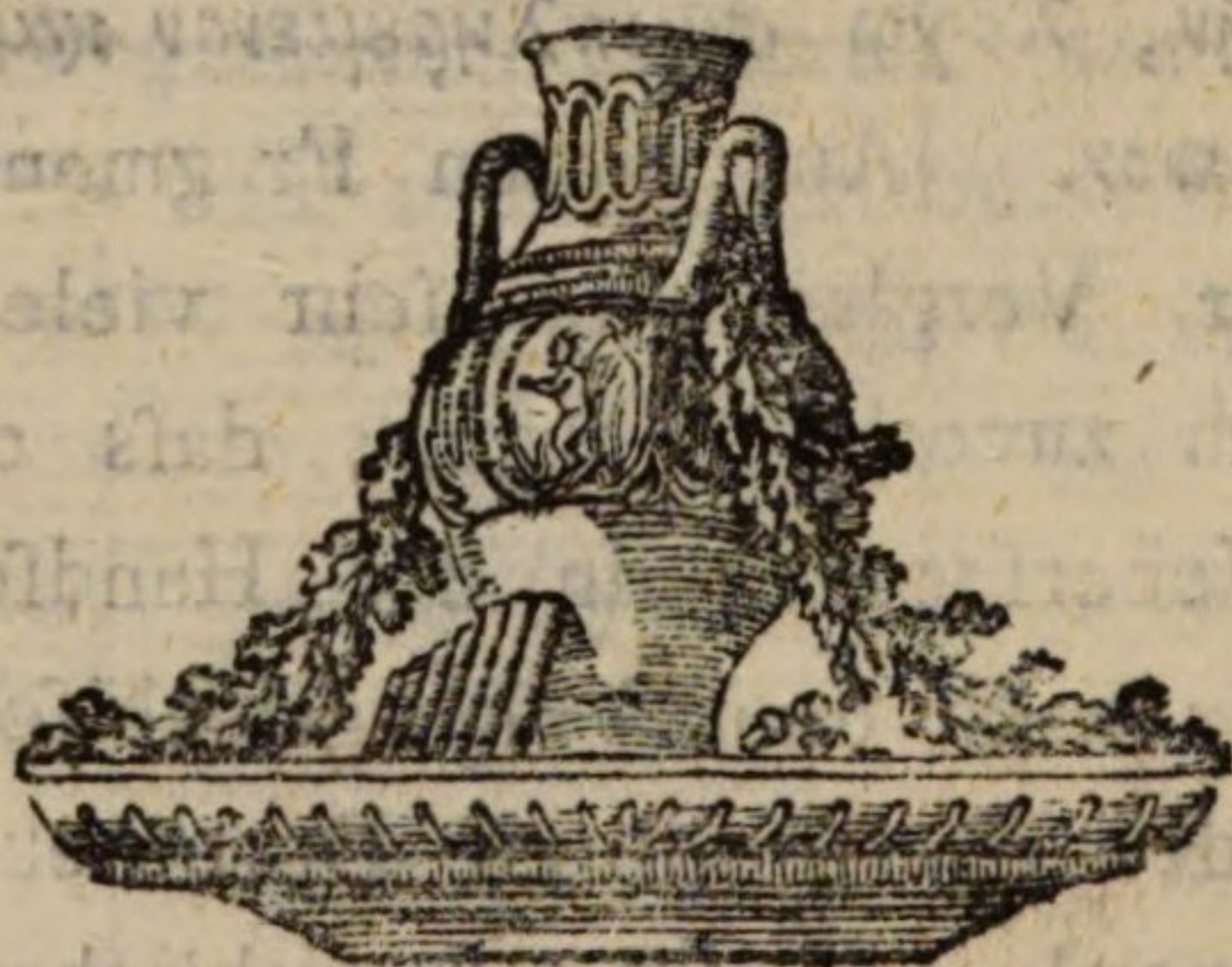
incipiens a constitutione mundi usque ad imperium Constantini Palæologi ultimi Imperatoris Græci ita comprehensa; & quæ de imperio Turcico usque nunc; etiam de Venetiis, quando conditæ sunt, & quot duces (Dogi) illis imperaverint, & quot urbes ceperint; etiam adhuc de Patriarchis, & quomodo patriarchæ fuerint in sede sanctæ Dei magnæ ecclesiæ. Collecta hæc omnia ex diversis libris magis necessaria & jucundiora. Und so ist auch genau der griechische Titel S. I. von dem Anfang des Werkes. *σύνοψις ἱστοριῶν ἀρχομένη ἀπὸ κτίσεως κόσμου, μέχρι τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ Παλαιολόγου τοῦ ἐσχάτου βασιλέως τῶν Ῥωμαίων. ἔτι περιέχουσα καὶ τὰ τῆς βασιλείας τῶν Τυρκῶν μέχρι νῦν. ἔτι δὲ καὶ περὶ τῆς Βενετίας πότε ἐκτίσθη, καὶ πόσοι τῶν δεσπῶν ὥρισαν αὐτήν, καὶ πόσα κάστρα ἔλαβον. ἔτι δὲ περὶ τῶν πατριάρχων, καὶ πῶς ἐπατριάρχευσαν ἐν τῷ θρόνῳ τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας. συναχθέντα ταῦτα πάντα ἐκ διαφόρων βιβλίων, τὰ ἀναγκασιότερα καὶ γλυκύτερα, καὶ εἰς περὶ τὴν Φράσιν γραφέντα.* Der Titel in der Slavischen Handschrift ist ganz roth geschrieben; und der Anfang nach der Aufschrift lautet so: Chotja premudr'ii sodietel' gospod' nafs? i

bog⁷ tworiti mir⁷ bezmierniju swoeju premu-
drostiju i mnoxestwom⁷ blagosli swoeja ot ne-
susstago wo exe b⁷iti priwede; jakoxe bogof-
lownii čerkownii glagoljut, jako recze tokmo
slowom i b⁷issa wsja. jakoxe i boxestwennii
glagolet⁷ Dawid⁷. jako to⁷ recze i b⁷issa toi
powelie i fozdassasja. i sotwori ja preb⁷i-
wati daxe do konczanija wieka &c. Das
Vulgargriechische Chronicon lieft: Θέλων ὁ
σοφὸς δημιουργὸς, ὁ κύριος ἡμῶν καὶ Θεὸς νὰ
κάμῃ τὸν κόσμον μὲ τὴν ἄπειρον σοφίαν αὐτοῦ,
καὶ μὲ τὸ πλῆθος τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ, ἐκ
τῆς μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παρήγαγεν αὐτὸν, ὡς
οἱ θεολόγοι τῆς ἐκκλησίας λέγουσιν, ὅτι εἶπε
μόνῳ λόγῳ, καὶ ἐγέναν τὰ πάντα. καθὼς καὶ
ὁ θεὸς λέγει δαβὶδ. ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγε-
νήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.
&c. — Bald darauf lieft das Slavische Chro-
nicon: Glagoletxe Moisei w naczalie ssesto-
dnewnago. w⁷ naczalie sotwori bog⁷ nebo i
zemlju exe w naczalie w⁷ kratkoslowii so
mnogimi i in⁷imi obrazi, iaxe (iakoxe) gla-
golet⁷ weliki⁷ Basilii ko Ellinom⁷ ob⁷iawljaet.
czto chosstessi ressti ono naczalo. jako neram⁷-
waetsja. jakoxe ram⁷jut⁷ Ellin⁷i, naczalo
wessti: no chosstete ressti jako naczalom i
slo s⁷ čarstwiem exe imjasse Bog⁷, so on⁷im

sotwori mir. i wsi ram^{waem} sie. jako egda
 ~ raczeffi. edin^{czelowiek} imat naczało jako
 obladaetⁱ gospodar^{stwuet}. sego radi gla-
 golem i gospodarei i naczalwujustich ot exe
 naczal^{iistwowati}. obacze w naczaliech^{cho-}
 stete ressti, jakoxe riechom^{siloju} i carstwiemⁱ
 i gospod^{stwom} on^{wssesiln'i} otec^{sotwo-}
 ril^{nebo} i zemlju. Ubo w perwⁱⁱ den^{sot-}
 wori aggelⁱ, i wsja nebesn^{ija} czini. jakoxe
 glagolet^{bogoslow} Grigori[.] jako bogⁱ i
 otec^{perwe} ubo m^{islit} aggelskija filⁱ i ne-
 besn^{ija} i m^{isl} dielo bie slowom^{ispolnjae-}
 ma, i duchom^{sowerssaema}. Das Vulgar-
 griechische Chronicon liest: λέγει δὲ ὁ μωϋ-
 σῆς εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἑξαήμερου. ἐν ἀρχῇ ἐποίη-
 σεν ὁ Θεὸς τὸν ἔρανόν καὶ τὴν γῆν. τὸ ἐν ἀρ-
 χῇ, εἰς κοντολογίαὺς μὲ πολλὰς καὶ ἄλλας λο-
 γαριασμὰς ὅπῃ λέγει ὁ μέγας Βασιλεὺς πρὸς
 τὰς ἑλλήνας, ξεκαθαρίζει τί θέλει νὰ εἰπῇ
 ἐκείνη ἡ ἀρχή. ὅτι πῶς δὲν ἐγροικᾶται, ὡς ἂν
 τὸ γροικῶν οἱ ἑλλήνες, ἀρχὴ τῆ πράγματος.
 θέλει νὰ εἰπῇ, ὅτι μὲ τὴν ἀρχὴν καὶ μὲ τὴν
 δύναμιν καὶ μὲ τὴν βασιλείαν, ὅπῃ εἶχεν ὁ
 Θεός, μετ' ἐκείνην ἔκαμε τὸν κόσμον. καὶ
 ὅλοι γροικῶμεν τῷτο, ὅτι πῶς ὅταν εἰπῆς,
 ἕνας ἄνθρωπος ἔχει ἀρχὴν, θέλει νὰ εἰπῇ,
 πῶς ἀφεντεύει καὶ κυριεύει. διατῷτο λέγομεν

καὶ τὰς ἀφέντας ἄρχοντας, ἀπὸ τῆς ἀρχεῖν.
 ἵμως ἐν ἀρχῇ θέλει νὰ εἰπῇ, ὡς εἶπαμεν, ἐν
 δυνάμει, καὶ βασιλείᾳ, καὶ κυριότητι ἐκεῖνος
 ὁ παντοδύναμος Θεὸς καὶ πατὴρ ἔκαμε τὸν
 ἔρανὸν καὶ τὴν γῆν. λοιπὸν τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ
 ἔκαμε τὰς ἀγγέλους, καὶ ὅλα τὰ ἔράνια τάγ-
 ματα, ὡς λέγει ὁ Θεολόγος γρηγόριος. ὅτι
 ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ, πρῶτον μὲν ἐννοεῖ τὰς ἀγ-
 γελικὰς δυνάμεις καὶ ἔρανίς, καὶ τὸ ἐννόημα
 ἔργον ἦν, λόγῳ συμπληρούμενον καὶ πνεύματι
 τελειούμενον. Aus diesen Fragmenten, und
 aus der Vergleichung sehr vieler Capitel
 kann ich zuverlässig sagen, daß die Slavi-
 sche Uebersetzung in der Handschrift der
 Schotten nach dem Vulgargriechischen Chro-
 nicon des Metropolitens Dorotheus sei ge-
 macht worden, und vermuthlich nach der
 Venetianischen Ausgabe, 1676. 4to. die
 die k. k. Hofbibliothek besitzt, die Zu-
 sätze ausgenommen, die ich anzeigt ha-
 be. Da Jöcher, und Hr. Adelung diesen
 Dorotheus übergangen haben, so behalte
 ich mir es bevor, eine andere Gelegen-
 heit zu benutzen, um nach erst aufgesam-
 melten Materialien diesen Dorotheus dem
 Publikum bekannter zu machen. Sicher ist

es, die Slavische Handschrift der Schotten ist nach den Biblischen und Liturgischen Büchern zur Bereicherung der Slavischen Wörterbücher ungemein wichtig.



II.

UEBER DEN GEBRAUCH

D E S

INFINITIVS FÜR DEN IMPERATIV

I N D E R

GRIECHISCHEN, SLAVISCHEN, UND GEOR-

GIANISCHEN SPRACHE.

Herr Villoifon hat in seiner Ausgabe nach dem sehr alten Venetianischen Codex den 20. Vers des I. Buchs der Ilias so: Παῖ-
δα δ' ἐμοὶ λύσαι τε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέ-
χεσθαι. Sein Scholium zu diesem Vers ist:
ἀντιδιέσεται πρὸς τὴν ὑμῖν· διὸ ὀρθοτονεῖται.
ἐλεεινὴ δὲ ἢ προσθήκη τῇ φίλην· δηλοῖ γὰρ
τὴν μόνην. τὸ δὲ δέχεσθαι ἀντὶ προσακτικῆς
ἀπαρεμφάτης (ἀπαρεμφάτης ist ein Druckfeh-
ler: es soll heißen ἀπαρέμφατον). Villoifon
citiret zwei Venetianische Codd. Scholiorum

B. L. Und wieder Iliad. I. v. 23. hat Hr. Villoison in den Scholien: δέχθαι ἄποινα) ἀπαρέμφατον ἀντὶ προσακτικῆς. I. e. Infinitivus pro imperativo. In meiner Ausgabe der Ilias, und in allen vielleicht, ist dieser 23. Vers so: Αἰδέσθαι θ' ἱερῆα, καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα. Und so haben den Infinitiv für den Imperativ alle Codd. der Kaif. Hofbibliothek. Nur muß ich bemerken v. 20: lesen alle Kaif. Codd. δέχεσθαι, den Cod. CXVII. allein ausgenommen, der a prima manu liest δέχέσθαι. Aber eine jüngere Hand hat über dem αι ein ε geschrieben. Die ältere Leseart ist wahrscheinlich δέχεσθαι, und die jüngere Leseart ist δέχέσθε. Ich muß bekennen meine Uebersetzung v. 23. Reverendumque esse sacerdotem, & splendida accipienda pretia kann mir nicht mehr gefallen. Ich wünschte gesetzt zu haben: Reveremini sacerdotem, & splendida accipite pretia. Im neuen Testament findet man auch, daß der Infinitiv für den Imperativ gesetzt werde. Ich will nur eine Stelle anführen. Rom. XII. 15. Χαίρειν μετὰ χαιρόντων, καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων haben alle griechische Codd. der Kaif. Hofbibliothek, und Hr. Griesbach zeigt auch bei dieser Stelle

le keine Variante an. Die Armenische Venetianische Ausgabe liest: χαίρειν μετὰ χαίρόντων· κλαίειν μετὰ κλαίωντων. Und so lesen præsumptive alle Codd. die Sergius Mallea verglichen hat, da er schweigt. Die Georgianische Uebersetzung liest: χαίρετε μετὰ χαίρόντων· καὶ κλαίετε μετὰ κλαίωντων. Die Ostroger Bibel, der Slavische Cod. 3275. der Kais. Hofbibliothek lesen mit dem Griechen. Auch der Slavische Cod. CI. liest mit dem Griechen. Und so liest auch die Slavische Moskauer 1783. Theodorus Maximow schreibt in seiner Slavischen Grammatik, die zu Petersburg in der Buchdruckerei des Alexander-Newskischen Klosters in klein 8vo. gedruckt wurde, 1723. S. 128. so: Infinitivus ponitur pro imperativo. plakati, radowatisja für placite, raduitesja. d. i. flere, gaudere für flete, gaudete. Ich behalte es mir bevor von dieser Slavischen Grammatik des biederer Theodor Maximow zu schreiben. Die Vulgata liest: Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus. Die böhmische handschriftliche Strackische Bibel, die in der Kais. Bibliothek aufbewahret wird, liest so: χαίρετε μετὰ χαίρόντων καὶ κλαίετε μετὰ κλαίωντων. Die Melantrich'sche Bibel, vermuth-

lich die erste, die Melantrich in der böhmischen Sprache herausgegeben hat, und die ich besitze; aber leider von Anfang und am Ende ist sie mank, liest so: χαίρετε μετὰ χαίρωντων, κλαίετε μετὰ κλαιόντων. Und so hätten die böhmischen Uebersetzer das *gaudere*, und *flere* der Vulgata wohl verstanden, daß es für den Imperativ zu nehmen sei. Nicht so glücklich sind sie gewesen in vielen andern Stellen, in denen sie auffallende Fehler begangen haben. Herr Dobrowsky, dieser vortreffliche Litterator, auf dessen ausgebreitete Kenntnisse Böhmen stolz sein kann, hat sich bereits eine große Anzahl dieser Fehler aus Handschriften der böhmischen Bibel gesammelt, die er auch dem gelehrten Publikum mittheilen wird. Er hat sich mit der Strackischen Bibel in dieser Hinsicht beschäftigt, aus der ich die Varianten für die epistola ad Laodicenses erhoben habe, die ich ganz aus dem lateinischen Theologischen Codex des Marianus Scotus herausgegeben habe, vergleiche den II. Band meines N. T. S. 1040. 1067 - 1070. und von welcher böhmischen Uebersetzung der Epistel an die Laodicenser H. Dobrowsky dem H. Fortunat Durich dieses geschrieben hat: „in cod. lat. Erne-

Ernestiano in Bibliothecam Olomucensem illato eadem epistola ad finem totius Bibliæ extat, multum consonans Scoti exemplari.“ Hr. Dobrowsky hat mir einen Fehler II. Timoth. 4. 14. angezeigt, wo *ærarius* durch *bludnik* übersetzt ist. Die böhmischen Uebersetzer werden im Lateinischen Codex *erarius* gelesen haben, was sie für *errarius* hielten. Die Melantrich'sche Ausgabe liest: Alexander kteryz modli slijwal i. e. Alexander qui idola fudit, und so hat er nicht den lächerlichen Fehler *Bludnik*. Und diesen Fehler hat er auch nirgends. Nicht III. Reg. 7. 14. Sap. 15. 9. Isaïæ 41. 7. Jerem. 10. 9. Die Georgianische Bibel liest Ruth. II. 2. πορεύεσθαι δύνατες. Die Septuaginta lesen: πορεύς δύνατες. Die Moskauer liest: idi dſſtſi (moja) πορεύς δύνατέρ (μς). Das μς ist in Klammern eingeschlossen, weil es in der Römischen Ausgabe der Septuaginta abgeht. Die Slavische Ostroger: πορεύς δύνατέρ μς. Macrobian de differentia Græci, latinique verbi inter Grammaticæ latinæ Auctores antiqui Helix Putschii 1605. 4. col. 2762. Græci aparemphato nonnunquam pro imperativo utuntur, latini pro indicativo: θαρσῶν νῦν δίομηδες ὅτι τρώεσσι μάχεσθαι. id est pro μάχε.

At pro indicativo Sallustius. Hic ubi primum adolevit, non se luxuriæ neque inertiae corrumpendum dedit, sed ut mos gentis illius est, jaculari, equitare, & cum omnes gloria anteiret, omnibus tamen charus esse. Idem pleraque tempora in venando agere, leonem atque alias feras primus, aut in primis ferire, plurimum facere, minimum de se loqui.



III.

UEBER DEN GEBRAUCH

DES
DATIVS ANSTATT DES GENITIVS
IN DER
GRIECHISCHEN UND SLAVISCHEN
SPRACHE.

Herr Villoison hat zum I. Buch 24. Vers:
Αλλ' ἐκ 'Ατρείδῃ dieses Scholion in seiner
Ausgabe der Ilias: ὅτι ζηνόδοτος γράφει· ἀλλ'
ἐκ ἀτρείδαο. ὁ δὲ ποιήτης δοτικῇ ἀντὶ γενικῆς,
παραλόγως. Ich bezweifle ohne weiters die
Unfehlbarkeit der Homerischen Scholiasten. Ich
werde mich bald erklären. Iliad. I. v. 55. Τῷ
γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη. Ich
übersetzte es so in meiner Ausgabe der Ilias
Vol. II. Wien 1790. Hujus enim animo im-
posuit Dea candidas ulnas habens Juno (scru-

tari morbum). Iliad. I. v. 71. Καὶ νήεσσ' ἠγή-
 σατ' ἀχαιῶν ἱλίον εἶσω ist dieses Scholion:
 ὅτι ἀντὶ τῆς νεῶν. Iliad. V. v. 493. δάκε δὲ
 φρένας ἑκτορι μύθος. Ich übersezte es so:
 momordit autem mentem Hectoris fermo in
 meiner Ausgabe der Ilias. Iliad. XVIII. v. 11.
 χερσὶν ὑπὸ Τρώων hat Hr. Villoison dieses
 Scholion: ἀντὶ τῆς, ὑπὸ τῶν χειρῶν τῶν τρώων.
 Iliad. XXIII. v. 565. Εὐμήλω ἐν χερσὶ τίθει·
 ὁ δ' ἐδέξατο χαίρων. Da haben wir nun 6. Ho-
 merische Beispiele, in welchen der Dativ,
 in der Ilias allein, für den Genitiv gesetzt
 wird. Es werden vielleicht mehrere Bei-
 spiele sowohl in der Ilias, als in der Odyf-
 see zu finden sein, die ich mir aber nicht
 aufgezeichnet habe. Der Scholiast fehlt also,
 der in der Villoison'schen Ausgabe Iliad. I.
 v. 24. so schreibt: ὁ δὲ ποιήτης δοτικῇ ἀντὶ
 γενικῆς παραλόγως. Das Wort παραλόγως,
 ich möge es nun verstehen *præter rationem*,
 oder *irrationabiliter*, *insipienter* gefällt mir
 gar nicht. Ich habe noch 5 andere Beispiele
 angeführet, in denen Homer den Dativ für
 den Genitiv setzet. Thucydides II. 7. liest
 S. 121. Z. 10. meiner Ausgabe: καὶ Λακε-
 δαιμονίοις μὲν πρὸς ταῖς αὐτῆς ὑπαρχέσαις ἐξ
 Ἰταλίας καὶ Σικελίας, τοῖς τ' αὐκείνων ἐλομέ-

νοις, ναῦς ἐπετάχθησαν ποιεῖσθαι κατὰ μεγέθος τῶν πόλεων, ὥς, ἐς τὸν πάντα ἀριθμὸν, πεντακοσίων νεῶν ἐσομένων. Auch ist hier der Dativ Λακεδαιμονίοις - ἐλομένοις für den Genitiv λακε δαιμονίων - ἐλομένων gesetzt, und es bedurfte keiner Correction des Valla, und des Stephanus. Vergleiche die Duker'sche Ausgabe des Demosthenes Amstelædami, 1731. fol. S. 102. Ich kann dem Scholiasten die Slavische Sprache nennen, die eben den Dativ für den Genitiv öfters setzt. Gewiß keine Sprache hat die Vorzüge, und soviel Analogisches mit der Griechischen Sprache, als die Slavische. Man vergleiche meinen kleinen Aufsatz über die Vorzüge der Slavischen Sprache Num. VIII. S. 80. Januar, in dem Allgemeinen Litterarischen Anzeiger, 1797. Auch kann man in Betreff der Russischen Sprache den schätzbaren Aufsatz im Allgemeinen Litterarischen Anzeiger Num. XLI. Einige Stellen aus der Einleitung zu der (bis jetzt noch ungedruckten) Skizze der ersten und zweiten Epoche einer Geschichte der Russen. Von Herrn Christian Friedrich Völkner, Russisch - Kaiserlichem Kollegienrathe zu S. Petersburg, S. 462. 463. nachsehen. Ich werde es mir sicherlich angelegen sein lassen,

die Vorzüge der Slavischen Sprache den Gelehrten bekannt zu machen, damit ihr jener Rang eingeräumt werde, den sie allerdings verdienet. Im alten Böhmischen findet man das lateinische *in sæcula sæculorum* häufig übersetzt durch *na wieky wiekom*, für *na wieky wiekuow*. Ich muß zwar bekennen, ich habe 30. Stellen, in denen das *in sæcula sæculorum* vorkömmt, in der böhmischen Bibel des Melantrich nachgeschlagen, und allezeit fand ich *in sæcula sæculorum* übersetzt durch *na wieky wiekuow*, und ein einziges mal fand ich *na wieky wiekuw*, was eben das lateinische *in sæcula sæculorum* ausdrückt. Die Slavische Moskauer 1783. hat das lateinische in den genannten 30. Stellen meistens übersetzt durch *wo wieki wiekow*, und nie hat der Uebersetzer den Dativ für den Genitiv gesetzt. Allein ich kann es doch mit einigen Beispielen auch aus dieser Bibel belegen. Matth. V. 35. liest die Moskauer Slavische 1783. *iako podnoxiêst nohama êho*; mit dem Dativ. Die böhmische Bibel des Melantrich: *neb podnoz noh geho gest*; mit dem Genitiv. Vulgata: *quia scabellum est pedum ejus*. Marc. XII. 36. liest die Slavische Moskauer *wragi twoia podnoxiê nogama twoima*;

mit dem Dativ. Die Böhmishe Bibel des Melantrich : neprátely twe podnož'e noh twych ; mit dem Genitiv. Vulgata : inimicos tuos scabellum pedum tuorum. Exod. XXIX. 46. lesen die Septuaginta : καὶ εἶναι αὐτῶν Θεός. Die Slavische Moskauer 1759. i b'iti im' bg' ; mit dem Dativ. Die böhmische Bibel des Melantrich : ya Pan Buoh gegich ; mit dem Genitiv. Vulgata : ego Dominus Deus ipforum. Num. XXXII. 16. Die Slavische Moskauer 1759. 8. ogradi owčam. Die Septuaginta : ἐπαύλεις προβάτων. Num. XXXII. 38. Die Slavische Moskauer : imena gradom'. Die Septuaginta : τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων. Deuteron. XVIII. 1. Die Slavische Moskauer : prinossenija gdu. προσφορὰς κυ'. Die Septuaginta : καρπώματα κυρίῃς. Num. XXXIV. 19. i sija imena muxem'. Die Septuaginta : καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν. Num. XXXV. 4. i prelexastaja gradom liest die Slavische Moskauer. Die Septuaginta : καὶ τὰ συγκυρῆντα τῶν πόλεων. Josue IV. 7. lesen die Septuaginta : μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. Die Slavische Ostroger : μνημόσυνον ἐν τοῖς υἱοῖς ἰηλ'. Die Slavische Moskauer : w' pamiat' sinow' i'elew'ich ; mit dem Genitiv. Die böhmische Bibel des Melantrich : na pa-

matku Synūm Izrahelsky mit dem Dativ. Vulgata in monimentum filiorum Israel. Josue XIII. 16. lesen die Septuaginta: καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια. Die Slavische Ostroger: i b'issa im prediel'i. Die Slavische Moskauer: i b'issa im prediel'i, in beiden mit dem Dativ. Die böhmische Bibel des Melantrich: a byla meze gegich; mit dem Genitiv. Vulgata: Fuitque terminus eorum. Roman. XI. 12. πλεῖστος κόσμος ist die Leseart des griechischen Textes. Die Slavische Ostroger und Moskauer: bogatswo miru; mit dem Dativ. Die böhmische Bibel des Melantrich: zboz'ij swěta; mit dem Genitiv. Vulgata: divitiæ mundi. Roman. XI. 12. πλεῖστος ἐθνῶν ist der griechische Text. Die Slavische Ostroger und Moskauer: bogatswo jaz'ikom; mit dem Dativ. Die böhmische Bibel des Melantrich: zboz'ij Pohanůw; mit dem Genitiv. Die Vulgata: divitiæ Gentium. Philipp. IV. 20. hat die Strackische handschriftliche Bibel des A. und N. T. das lateinische in sæcula sæculorum Amen durch na wieky wiekoma Amen; mit dem Dativ übersetzt. Man wird es wohl so nicht in allen Stellen finden. Libro II. Paralipomenon zu Ende des Gebeths des Manasses Königs von Juda, das er in der Baby-

lonischen Gefangenschaft gemacht hat, liest die Strackische Bibel mit der Bibel des Melantrich *na wieky wiekuow Amen* mit dem Genitiv. Das neue Testament des Lupacius, eine böhmische Biblische Handschrift Num. 2128. auf der Kais. Hofbibliothek liest Philipp. IV. 20. *na wieky wiekuow* mit dem Genitiv. Ueberhaupt hat die Strackische Bibel mehrere böhmische Archaismen, als man im N. T. des Lupacius findet. Joann. IV. 42. liest der Griechische Text: ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τῷ κόσμῳ ὁ χριστός. Die Slavische Ostroger: *w' islinu sps' miru xś*; mit dem Dativ. So lesen die 2. Kais. Slavischen Handschriften Num. 355. und 356. Die Slavische Moskauer: *woislinnu sps' miru chitos*; mit dem Dativ. Die böhmische Strackische Bibel: *giste spastel fwieta*; mit dem Genitiv. Das N. T. des Lupacius: *zagiste spastel fwieta*. Die böhmische Bibel des Melantrich: *a wijme giste, z'e tento gest Spastel fwieta*; mit dem Genitiv. Vulgata: & sci-mus, quia hic est vere Salvator mundi. Das Glagolitische Missale gedruckt zu Rom 1631. *w' islinu spastel mira*; mit dem Genitiv. Das Glagolitische Missale gedruckt zu Rom 1741. des Caramani: *wo islinu spas' miru*;

mit dem Dativ. Joann. VIII. 12. liest der griechische Text: *ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τῷ κόσμῳ*. Die Slavische Ostroger und Moskauer: *az' ésm swiet' miru*; mit dem Dativ. Und so lesen auch die Kais. Slavischen Codd. 355. 356. mit dem Dativ. Die Strackische Bibel: *Ya gsem swietlo swieta*; mit dem Genitiv. Das N. T. des Lupacius: *Ja sem swietlo swieta*; mit dem Genitiv. Die Bibel des Melantrich: *Ya gsem swietlo swieta*; mit dem Genitiv. Das Glagolitische Missale, 1631, *az esam swet miru*; mit dem Dativ. Das Glagolitische Missale Caramani, 1741. *az' ésm' swiet miru*; mit dem Dativ. Joann. IX. 5. liest der Griechische Text: *φῶς εἰμι τῷ κόσμῳ*. Das Glagolitische Missale, 1631, liest: *swet esam miru*. Das Glagolitische Missale des Caramani, 1741, liest: *swiet ésm' miru*; beide mit dem Dativ. Die Slavische Ostroger, Moskauer, die Kais. Codd. 355. 356. *swiet ésm miru*; mit dem Dativ. Die Strackische Bibel: *swietlo gsem swieta*; mit dem Genitiv. Das N. T. des Lupacius: *swietlo sem swieta*; mit dem Genitiv. Die Bibel des Melantrich: *swietlo gsem swieta*; mit dem Genitiv. Joann. XI. 11. ist der griechische Text: *ὅτι τὸ φῶς τῷ κόσμῳ τὰς*

βλέπει. Das Glagolitische Missale, 1631, liest: jako swet sego mira widit; mit dem Genitiv. Das Glagolitische Missale des Caramani, 1741. jako swiet sego mira widit; mit dem Genitiv. Die Slavische Ostroger, Moskauer, die Codd. 355. 356. jako swiet mira sego widit'. Die Strackische Bibel: neb swietlo tohoto swieta widi mit dem Genitiv. Das N. T. des Lupacius: neb tohoto swieta swietlo widi mit dem Genitiv. Das zweite swieta ist mit einem rothen Strich cancelliret. Die Bibel des Melantrich: nebo swietlo tohoto swieta widij mit dem Genitiv. Joann. XII. 31. liest der Cod. 355. nnie sud est miru semu. nnie kniaz' mira sego. Miru semu ist der Dativ; und mira sego ist der Genitiv. Cod. 356. nnja sud' iest miru semu. nnja knez' mira sego ist der Genitiv. Die Slavische Ostroger, und Moskauer: ninie sud' est miru semu, ninie kniaz mira sego. Miru semu ist der Dativ; und mira sego ist der Genitiv. Das N. T. des Lupacius: Nynie faud gest swieta nynie Kniecze tohoto swieta. Beidemaal mit dem Genitiv. Die Strackische Bibel: Nynie sud gest swieta. Nynie knez' nie tohoto swieta. Beidemaal mit dem Genitiv. Das Glagolitische Missale, 1631

des Levacovich: nine sud ést mira, nine knez mira fego. Beidemaal mit dem Genitiv. Das Missale Glagoliticum des Caramani, 1741. ninje sud' est miru. ninie kniaz mira; das erste mal mit dem Dativ, das zweitemal mit dem Genitiv. Joan. XIV. 30. liest der Griechische Text: ἔρχεται γὰρ ὁ τῷ κόσμῳ ἄρχων. Der Slavische Cod. 355. gradet' bo fego mira knez'. Der Slavische Cod. 356. grjadet' bo fego mira kniaz'. Die Slavische Ostroger: gradet bo fego mira kniaz'. Die Slavische Moskauer: gradet' bo fego mira kniaz'. Ueberall mit dem Genitiv. Die Böhmische Bibel des Melantrich: neb gest přislo knijz'e tohoto Swieta; mit dem Genitiv. Joann. XVI. 11. Der griechische Text: ὅτι ὁ ἄρχων τῷ κόσμῳ τέτις. Die Slavische Ostroger, und Moskauer: jako kniaz' mira fego. Der Cod. 355. jako knez mira fego. Der cod. 356. jako kniaz mira fego: allezeit mit dem Genitiv. Die Bibel des Melantrich: z'e knijz'e tohoto swieta; mit dem Genitiv. Rom. XI. 13. der Griechische Text: ἐθνῶν ἀπόστολος. Die Slavische Ostroger, Moskauer, Cod. Slav. 3275. lesen jazikom' apostol' mit dem Dativ. Die Bibel des Melantrich: Apostolem Pohanskym, Apostolus Gentilium. Rom. XI.

15. der Griechische Text: καταλλαγή κόσμου.
 Die Slav. Ostrog., und Moskauer, der Cod.
 Slav. 3275. primirenje miru ; mit dem Dativ.
 Die Bibel des Melantrich: smijr'enij swieta;
 mit dem Genitiv. Jacob. IV. 4. liest der
 griechische Text: ὅτι ἡ φιλία τῷ κόσμῳ,
 ἐχθρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν; ὃς ἂν ἐν βεληθῇ φίλος
 εἶναι τῷ κόσμῳ, ἐχθρὸς τῷ Θεῷ καθίσταται.
 Die Slavische Ostroger: jako ljub'i mira se-
 go, wrazda bogu ést. ixé bo w'schofstet druh?
 b'iti miru, wrag' boxii b'iwaet'. Das erste-
 mal mit dem Genitiv; das zweitemal mit dem
 Dativ; das drittemal mit dem Dativ. Die
 Slavische Moskauer: jako ljub'i mira fego
 wraxda bohu ést; ixé bo wofchofstet? druh?
 b'iti miru, wrag' boxii b'iwaet'. Das erste-
 mal mit dem Genitiv; das zweitemal mit dem
 Dativ; das drittemal mit dem Dativ. Cod. Slav.
 3275. jako ljubí mirskaa wrazda boxia est,
 ixé ubo w'schofstet druh? bití mira, wrag'
 boxii b'iwaet. Die Bibel des Melantrich:
 z'e pr'ijzen tohoto Swieta gest neprijtelkyne'
 Boz'ij; Protez' kdyzbykoli chtiel byti pr'ij-
 telem tohoto Swieta, neprijtelem Boz'ijm
 učine'n býwa. Kein einziges mal wird der
 Dativ anstatt des Genitivs gesetzt. I. Johan.
 IV. 14. der griechische Text: σωτῆρα τῷ

νόσμος. Die Slavische Ostroger, und Moskau-
 kauer: spašitelja miru; mit dem Dativ. Cod.
 Slav. 3275. spašitelje miru; mit dem Dativ. In
 dem Slavischen Englischen Gruss ist der Schluss
 nach dem: & *benedictus fructus ventris tui* in
 dem Bukwar, das mit Slavischen, Griechi-
 schen, und Lateinischen Buchstaben gedruckt
 ist zu Moskau 1701. 4to. so abgefaßt: jako
 spasa rodila ési dufs' nassich'. i. e. ὅτι σωτή-
 ρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν. So ist nun der
 Schluss des griechischen Englischen Grusses
 in dem genannten Bukwar auf der ersten Seite
 des 49. Blattes, und so ist es auch in der
 wällschen Einleitung des Stephanus da Sabio,
 um Griechisch zu lernen, Venedig, 1527.
 8vo. zu Anfang. Das Slavische Czašoslow
 (i. e. Horologium) in kl. 12. das zu Kiow in
 Monasterio Peczeriensi ist gedruckt worden;
 das Jahr konnte ich nirgends finden, ich
 setze es aber doch ins 18te Jahrhundert, liest
 auch mit dem Moskauer Bukwar: jako Spasa
 rodila esy dufs' nassich'. Und so lesen mit
 dem Genitiv alle nicht unirte Slaven, wie
 mich Seine Excellenz Herr Erzbischof und
 Metropolit zu Karlovicz Herr Stephan Stra-
 timirovics de Kulpin in den Weihnachtferien
 1796. versichert haben. Im unirten Kloster

zu Poczajow wurde das Slavische Czaſoslow, 1777. fol. abgedruckt, und in dieſem fand ich den Schluß nach dem: & *benedictus fructus ventris tui* ſo: jako rodila éſi (Chriſta ſpaſa) izbawitelja duſſamⁿ naſſimⁿ. (Chriſta ſpaſa) iſt in Klammern eingefchloſſen, und der ganze Zuſatz lautet lateiniſch ſo: quia peperisti (Chriſtum Salvatorem) redemptorem animabus noſtris. Und Heyrenbach in ſeiner *Differtatio de ſalutationis angelicæ in ſancta Eccleſia uſu*, Viennæ, 1794. in typographia Græca, bei Vendoti, (ein Nachdruck der Originalausgabe 1773.) 8vo. S. 103. hat dieſen Schluß ſo: quia peperisti *Chriſtum* ſalvatorem & *redemptorem* animabus noſtris. Ich muß die Anmerkung machen. Man ſollte vorzüglich die Slavischen Kirchenbücher der unirten Ruthener vergleichen mit den Kirchenbüchern der nichtunirten Ruthener. Ich verſichere, weit mehrere Archaiſmen wird man finden in den Kirchenbüchern der unirten Ruthener, und weit weniger in jenen der Nichtunirten, die ſo viele ſchöne Slavoniſmen ausgemerzt haben, um ſich dem Griechiſchen des mittleren Zeitalters knechtisch anzufchmiegen. Mir ſcheint es, die Verbeſſerer der Slavischen Kirchenbücher haben

vielleicht besser Griechisch verstanden, als Slavisch. Hinc illæ lacrymæ. Ueber die Verbesserung (vielleicht Verschlimmerung der biblischen Bücher) will ich mich dann erst erklären, wenn das Holmes'sche Bibelwerk groffentheils bekannt sein wird. Ich kann noch ein Beispiel des gesetzten Dativs für den Genitiv anführen. In meinen animadversariis von Jahr 1794. fand ich aus der gütigen Mittheilung meines lieben Freundes Fortunat Durich dieses: malo pannom czeskych rufficæ dialecti, & primum exemplum, quod invenitur in bohemico, in codice bohemico legum Num. 104. Juridico, Jura Provincialia Bohemiæ continente. Balbinus ex eo scripsit librum de Magistratibus. Ich hörte vor einigen Jahren, daß Riegger dieses Manuscript zu Prag herausgegeben habe. Allein ich hab' es nicht gesehen. Zum Beschluß führe ich noch ein Exempel aus der Ilias an. I. v. 120. liest der Kais. Philolog. Cod. 117. λεύσσετε γὰρ τόγε πάντες ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη. Ueber den ὃ hat die erste Hand τῷ geschrieben, und am Rande ist diese Profaische Metaphrase: ὁρᾶτε γὰρ πάντες ὅτι μὲ ἡ τιμὴ ἄλλαχῆ ἔρχεται. Homer hat also den Dativ für den Genitiv gesetzt, und Tzetza hat ihn wohl

wohl verstanden, da er in seiner Profaischen Metaphrase den Genitiv $\mu\alpha$ gesetzt hat. Im ersten Band der Slavischen Moskauer 1759. wird das End der Bücher so bezeichnet: konecⁿ perw'im knigam Moyseow'im. Finis primi libri Moyfis. Konecⁿ knigam wtor'im Moyseow'im. Finis libri secundi Moyfis. Konecⁿ knigam tretiimⁿ Moyseow'im. Finis libri tertii Moyfis. Konecⁿ czetwert'im knigamⁿ Moyseow'im. Finis quarti libri Moyfis. Konecⁿ pjatim knigamⁿ Moyseow'im. Finis quinti libri Moyfis. Konecⁿ knigi Iisusa s'ina Navina. Finis libri Jesu Nave. Knigi ist der Genitiv singular vom Nomin. kniga; und der doppelte Slavonismus, der im Worte knigam, Dativo plurali, vom Nominativ knigi in Pentateucho sichtbar ist, wird hier nicht beobachtet. Armenier, Georgianer, Slaven drücken das Griechische τὸ βιβλίον durch den Nominativ plural aus. Konecⁿ knigi Sudei Israelew'ich. Finis libri Judicum Israel. Im knigi wird der doppelte Slavonismus nicht beobachtet. Konecⁿ knigi Ruthⁿ. Finis libri Ruth. Im Knigi wird der doppelte Slavonismus nicht beobachtet. Konecⁿ perw'ichⁿ knigⁿ čarstwⁿ. Finis primi libri Regum. Nach dem Lateinischen. Ein

Slavonismus ist beobachtet; der andere nicht. Konec' wtor'ich' knig' carstw'. Finis secundi libri Regum. Konec' tretiich' knig' carstw'. Finis tertii libri Regum. Mit diesem dritten Buch endet sich der erste Theil der Moskauer Slavischen Bibel 1759. 8. Und ich beendige die Anzeige, da ich die übrigen Bände nicht bei Hand habe. Num. III. 49. liest die Moskauer Slavische: na iskup' levitom'. Die Septuaginta: εἰς τὴν ἐκλίτρωσιν τῶν λευιτῶν. Im Cod. Slavon. 3275. ist zu Ende der Apostelgeschichte: Konec dieaniem. Finis actuum. Herr Professor Zlobiczky Edler von Zlobicz hat mir aus seiner auserlesenen Bibliothek folgendes Slavisches Werk gütigst communiciret. Uslaw boxestwennija sluxbi w' neixe i diakonstwa. Ordo divinæ liturgiæ in quo & acoluthiæ. Dieses seltene Slavische Werk sine loco & anno enthält 241. Blätter. Man findet die bei Griechen und Slaven gewöhnlichen 3. Liturgieen des heiligen Chrysostomus, des heiligen Basilus, des heiligen Gregorius Dialogus d. i. des heiligen Gregorius des Großen, dem die Griechen das Epithet διαλόγος wegen seiner schönen moralischen Dialogen beilegen. Fol. 155. auf der Umseite ist das Bild des

heiligen Gregorius mit dieser Slavischen Inschrift : Swiat'i Grigorie dwoeslow. Das Slavische *dwoeslow* drückt das Griechische *διαλόγος* etymologisch aus. Das Griechische *δια* heist Slavisch *dwoe*, und *λόγος*, *Slowo*. Dafs das Griechische *δια* wirklich durch das Slavische *dwoe*, zwei, könne ausgedrückt werden, dazu berechtigt mich der Codex Philologicus latinus CIX. der Kais. Hofbibliothek, der die Kardinalzahlen so anführet in Majuskeln ohne Accente und Spiritus. alpha. I. *μια*. II. beta. *δια*. III. gamma. *τρια*. IV. delta. *τεσσερα*. V. e. *πεντα*. VI. episimon. *εξα*. VII. zeta. *επτα*. VIII. eta. *ογδο*. Manus prima scripsit *ογδα*. Et in α manus prima scripsit ο; & desuper scripsit manus secunda ο. IX. theta. *ενεα*. X. Jota. *δεκα*. XX. kappa. *εικοσι*. XXX. lauda. *τριεντα*. Super ε manus secunda scripsit α. XL. moi. *σαερα-
ηντα*. I. e. omillis ε & η, quia infra punctis deletionis notantur, *σαραντα*. L. noi. *πεν-
τηντα*. LX. xi. *εξηντα*. LXX. ο. *εδηντα*. Sed hoc est cancellatum, & manus prima scripsit *ευδομηντα*. LXXX. pi. *ογδοηντα*. Manus prima primo scripserat *ογδεντα*; sed cancellavit, & supra scripsit *ογδοηντα*. XC. copin. Die Form des koppa ist so gebildet ϣ. *ενιννηντα*.

C. ro. *εκατον*. CC. *simma*. *διακατον*. Supra manus prima scripsit *δηκωσια*. CCC. *tau*. *τριακατον*. Supra manus prima scripsit *τριακωσια*. CCCC. *γ*. *τησσηρακατον*. Supra manus prima scripsit: *τετρακωσια*. D. *phith*. *πηντηντακον*. Supra manus prima scripsit: *πεντακωσια*. DC. *chi*. *εξσακατον*. Supra manus prima scripsit: *εξακωσια*. DCC. *psi*. *ηπδακατον*. Supra manus prima scripsit: *επτακωσια*. DCCC. *o longa*. *ογδακατον*. Oberhalb über *o longa* ist mit Minuskelschrift ohne Accente von der ersten Hand geschrieben *ω το μεγα*. Super *ογδακατον* manus prima scripsit: *οκτακωσια*. DCCCC. ↑. Eine seltene Form des *Sanpi*. *εναχος*. *νιακατον*. Supra manus prima scripsit: *ενακωσια*.

Die übrigen Zahlwörter von 1000 lauten so:

ηνα χιλε. mille. *δι χιλε*. *τρι χιλε*. *τητρα χιλε*. *πηντα χιλε*. *εξα χιλε*. *επδα χιλε*. *οχθα χιλε*. *νια χιλε*. *μιας X mille*. *δισμιαδες*. *τρισμιαδες*. *τετραμιαδες*. *πενταμιαδες*. *εξαμιαδες*. *επδαμιαδες*. *ογδαμιαδες*. *νιαμιαδες*. *δεκαμιαδες*. *εκοσιμιαδες*. *τριηνταμιαδες*. *σηρηντα μ.* *πηντηντα μ.* *εξεντα μ.* *ηπθεντα μ.* *ονδέντα μ.* *εννηντα μ.* *ηκατονμιαδες*. *διακατον*

μιρ. τριακατον μιρ. τητρακατον μιρ. πην-
τακατον μιρ. εξακατον μιρ. επδακατον μιρ.
επδακατον μιρ. Im letzten επδακατον ist Feh-
 ler für ογδακατον. νιακατον μιρ. χιλε μι-
ριαδες. διχιλε μιρ. τριχιλε μιρ. τητραχιλε
μιρ. πηντα χιλε μιρ. εξχιλε μιρ. επδα-
χιλε μιρ. ογδαχιλε μιρ. νιαχιλε μιρ. Da
 die k. k. Lat. Handschrift der Hofbibliothek
 CIX. im 9. oder 10 Jahrhundert auf Perga-
 men geschrieben ist, so ist allerdings zu be-
 merken, daß man aus den angeführten Buch-
 staben und Grundzahlen erkennen vermöge,
 daß der Kopist sich mehr als Ethacist, dann
 Itacist gezeigt habe. Bemerkenswürdig sind
 auch diese Benennungen der griechischen
 Buchstaben: Lauda, Moi, Noi, simma, phith
 für die gewöhnliche Benennungen: Lamda,
 Mi, Ni, Sigma, Phi. Auch die Benennung
 des epifemon Kopin für Kopa ist merkwür-
 dig. Eine kurze Beschreibung dieser wich-
 tigen Lateinischen Handschrift CIX. der k. k.
 Hofbibliothek dürfte vielleicht Philologen
 nicht unangenehm sein. Dieser Cod. Philo-
 logicus Latinus CIX. war einst das Eigenthum
 des berühmten Celtes, und aus dem Tengna-
 gelischen Büchernachlaß ist er in die Kaif.
 Hofbibliothek gekommen. Auf dem ersten

Pergamenblatt hat der ungemein fleißige Bibliothekar Tengnagel dieses eigenhändig aufgezeichnet: *Eclogæ quædam ex Grammatica. Venantii Fortunati Episcopi Pictaviensis Carminum liber I. II. III. & V. optimæ notæ, ut P. Broweri editio demonstrat. E Bibliotheca Clariss. Viri Conradi Celtis Poetæ.* Und besser unten: *Ex libris Tengnagelii J. V. D. & Bibliothec. Cæs.* Ich kann zur Kenntniß des Codex dieses anzeigen. I. Auf zweien papiernen Blättern *M. Valerii de notis antiquis. Est et circa perscribendas vel paucioribus notandas vocis studium &c.* Es ist nur ein Fragment. Vergl. *M. Valerii Probi Grammatici de notis Romanorum interpretandis libellus. S. 1494. in Putschii Grammaticæ latinæ Auctoribus antiquis, Hanoviæ, 1605. 4to.* Sehr abweichend von der Putschischen Ausgabe, die ungemein vollständiger und vermehrter ist. Auf der zweiten Seite des zweiten Blatts ist *de valore numerico* der 24. Buchstaben für jeden Buchstaben ein Carmen. z. B. *A. Possidet A numerum quingentos ordine recto. b. Et b tercentum pro se retinere probatum.* Dieses geht in der Putschischen Ausgabe ab. II. Ein grammatischer lateinischer Aufsatz auf 22. Pergamenblättern.

Das erste Blatt ist herausgeschnitten. Der Anfang des Textes ist: Phylosophy definiunt vocem esse aerem tenuissimum ictum. Aer spiritus interpretatur. Substantia vocis est aer tenuissimus. Sicut enim quod subtilissimum est alimentum quod per corpus vadit. ut in corpus mutetur. ita quicquid tenuissimum est spiritus, idem æther est. Ille spiritus latenter in corpulentiori aere ab animalibus sumptus, per corporis ingreditur venas. Proprie auribus accidit vox. quæ per illam imaginem quæ de voce per aures in sensu exprimitur audientis. Sensus intimus vocem proferentis HNNOIAN (εννοειν. Ueber dieses Wort hat die erste Hand geschrieben intellectualem vel notionem). Ex libro de paradyso NOIZ (νοος) mens interpretatur. Animum sive mentem NOIN (νουν) græci dicunt. Sensum vero EΘΕΣΙΝ (αισθησιν) appellant. Mens vero ENNOIA dicitur. ΠΝΕΩ. i. spiro. unde aer spiritus dicitur. Ictus a quo? a ΠΝΕΥΜΑ. Per quem? per ignem. In quo? in arteriis & faucibus. &c. Auf allen Seiten des oberen, unteren, rechten, linken Randes sind erklärende Scholien, und sogar findet man häufige Interlinearglossen, die meistens Lateinische Erklärungen der Grie-

chischen Wörter sind, die im Text vorkommen. Die Griechisch. Wörter sind alle fast mit Majuskeln geschrieben, und größtentheils ungeformt, wie man sie auch nicht anderst von einem Lateinischen Kopisten erwarten kann. Auf der ersten Seite des IIten Blats ist das Griechische Alphabet. I. ist der Valor in Lateinischen Buchstaben. II. sind die Griechischen Majuskeln des Griechischen Alphabets mit der Lateinischen Benennung mit Lateinischen Buchstaben. III. Ist der valor numericus mit Römischen Ziffern angezeichnet. IV. Ist der valor numericus mit Griechischen Majuskeln Griechisch übersetzt ohne Accente und Spiritus. Ich habe dieses Letztere bereits für Philologen oben angezeigt, und ich bemerke nur, daß die Benennung dieser Griechischen Grundzahlen weder dem Gelehrte - griechischen, noch dem Vulgar - griechischen entspreche. Ueber den griechischen Diphtongen wird dieses gesetzt: über αι wird gesetzt e: über ει, i; über οι, y; über ου, u; über αυ, au; über ευ, eu. Ueber die Sylbe σαι, wird gesetzt se; über σει, si; über σου, su; über σ αυ, fau; über σ ευ, feu. Hic. Hec. Hoc. quando sola sunt vicem nominis habent. Quando vero nominibus jun-

guntur & participiis articuli vocantur. Auf der Umseite des 11ten Blatts. Articuli greci generis Masculini roth und mit Majuskeln geschrieben. O. Hic. Του hujus. Τω huic ohne jota subscriptum. Των (sic) hunc. ω ό. απο του. ab hujus (sic), vel ab hoc. OI. Hi. Των. horum. Τοις. his. Τους. hos. ω ό. απο του. ab hoc. Der Dualis mangelt, Generis feminini. Roth, mit Majuskeln am Rande. Η. hæc. Της. hujus. Τη. huic ohne jota subscriptum. Την. hanc. ω ό. απο την ab hac. ΑΙ. hæ. Των. harum. Ταις. his. Τας. has. ω ό. απο των ab his. Der Dualis mangelt. Generis neutrius. Roth mit Majuskeln am Rande. Τω (sic). hoc. Του. hujus. Τω hoc. ω ό. απω του. ab hoc. Der Dativ ist vermuthlich durch das insidiosum homoeoteuton, das Kopisten leider nur gar zu sehr verführet, ausgelassen worden. Τα. hæc. Των horum. Τοις his. Τα. hæc. ω ό. απω των. ab his. Darauf folget κυρριος (roth geschrieben) ονομα προσηγορικον. γενεος αρσενι- σου. ενικου. σχηματος. απλου. πτωσεως. ονοματικαις (sic) καὶ κλητικαις (sic). κλισεος δευ- τερος. οπερ κλιτησεται (sic). ουτος (sic).

Ονοματικης. ο κυρριος. Dns. Γενικης. τ u. κυρρίου. Dni. Der Accent über dem ι ist von

einer späteren Hand. Δοτικης. το (sic) κυρ-
 ριω. ohne Jota subscriptum. Dno. Αιτιατικης.
 Τον κυρριον. Dnm. Κλητικης. ο'. κυρριε Dne.
 αΦερετικες. Ueber dem letzten ε hat die erste
 Hand η geschrieben. απο του κυρριου. Dno.
 Και πλετιντικός (über dem ε hat die erste
 Hand ι geschrieben, den beiden τ hat sie
 oben h angesetzt). Et pluraliter. Ονοματι-
 κης (über dem η ist ε). οι. κυρριυ. Dni. Γε-
 νικης. των. κυρριον. Dnorum. Δοτικης. τους
 κυρριους. Dnis. Αιτιατικης. τους. κυρριους.
 Dnos. Κλητικης. ω'. κυρριυ. Dni. ΑΦερετι-
 κης. απο τον (unter dem ο und υ ist ein Punkt
 und über diesen 2. Buchstaben hat die erste
 Hand geschrieben ις) κυρριοις. Dnis. Darauf
 folgt dos ὅμοια. Da similia. Auf dem 14ten
 Blatt. Gr. Indignum vehementer existimo, ut
 verba celestis oculi restringam sub regulis do-
 nati. Und so folgen die Paradigmata von
 μουςα. γυνη. ημερα. αγαλλισις. ονομα. εργον.
 ανηρ. σκαμνιον. ιερεις. ιερεια. ο, η ευτυχης
 και το ευτυχες. Auf diese Paradigmata fol-
 gen fol. 16. erotemata grammatica de declina-
 tionibus. z. B. Prima declinatio (Latinorum)
 quot terminales litteras habet? Duas. Quas?
 a & s. &c. Auf diese Erotemata folgen die
 5. Abänderungen der Lateiner. Auf der

Kehrseite des 16. Blatts wird gehandelt de pedibus poeticis. Auf der Vorderseite des 17. Blatts de schematibus, figuris, tropis. Auf der Vorderseite des 25. Blatts: Venantii Fortunati Pictaviensis Episcopi Carminum libri aliquot, liber 1. 2. 3. & quintus, quartus deest. Die Vorrede hat die Aufschrift mit goldenen Buchstaben: domino Sco & docte meritorum altaris: ad scito pariter & edocto Gregorio Pape Fortunatus. Auf der Vorderseite des 31. Blatts am unteren Rande steht geschrieben: Explicit glossema lib. Xmi in monasterio phynhtvangensi. A quinto libro usque huc conscripsi. Ego Frovmundus. Sed primum, Scdm, III. & quartum Colonie in monasterio Sci pantaleymonis (Die Griechen, in ihrem Kalender, sagen Παντελεΐμονος am 27. Julius, die Slaven Panteleimona nach dem Griechischen, die Lateiner Pantaleonis). Ds. addat & alios qui secuntur ut sibi placet. Auf diese Anzeige des Copisten macht Tenagel die Anmerkung: nota locum & nomen scriptoris. Fol. 45. 46. 47. 48. ist der Aufsatz: Ausonii Mosella præmissa epistola Symmachi ad Ausonium; davon ich bereits die Anzeige gemacht habe im Allg. Litter. Anzeiger, Februar, 1797. S. 247.

Nach einer Episode, die mir Freunde der Litteratur verzeihen werden, komme ich auf das seltene Slavische Werk Ustaw boxestwennija Sluxb'i zurück, und zeichne noch einige Slavonismen aus, in denen der Dativ für den Genitiv gesetzt wird. I wieki wiekom. So allezeit. Bezplot'nim archistratig: ἀσάρχων ἀρχιστρατηγός. Proskomidia liturgiam. προσκόμισις λειτουργιών. W'ostawlenie griechom rabu twoemu. εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν τῷ παιδίς σου. Spasenie rodu czelowieczkomu. σωτηρία τῆς γενεᾶς ἀνθρωπίνης. Chranitelja duffam i tielom nassim. φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ σωμάτων ὑμῶν. Tworca nebu, i zemli, wid'imimxe wsiem, i new'idem'im. ποιητὴν τῷ ἔρανθ καὶ τῆς γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ τῶν ἀοράτων. W'skressenie mert'wim. ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. Milosti i ostawlenia griechom i pregriesseniem nassim. χάριν καὶ ἀφέσεις ἁμαρτιῶν καὶ παραπτωμάτων ὑμῶν. W' slawu bogu. εἰς δόξαν τῷ Θεῷ. Na isćielenie duffi i tielu. εἰς ἰάσιν τῆς ψυχῆς καὶ τῷ σώματος. I w' pamat' swiatim welikim. καὶ εἰς μνημόσυνον τῶν ἁγίων μεγάλων. Suditi x'iwim, i mrtw'im. κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. W' wieki wiekom. εἰς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Jud. VII. 3. liest die Moskauer Bibel: wo

ussi ljudem. ἐν ὧσι τῷ λαῷ. Deuteron. XXXII. 44. liest die Moskauer: wo ussi ljudem auch. εἰς τὰ ὧτα τῷ λαῷ. Raich in seiner Slavischen Geschichte Tom. I. S. 299. Slawanom ucziteli Kyrill i Methodii. Slavorum Doctores Cyrillus & Methodius. Im Slavischen Chronicon der Schotten im Capitel Prophezeiungen von Christus. ne oskudieet kniaz ot iud'i dondexe priidet emuxe prilexit', i to' czajanie jazikom. Die Septuaginta: ἔκ ἐκλείψει ἀρχῶν ἐξ ἰερέων, καὶ ἡγόμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτῶν, ἕως ἐὰν ἔλθῃ ὃ ἀπόκειται. καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν. Genes. XLIX. 10. Das Slavische Chronicon läßt aus: καὶ ἡγόμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτῶν. Anderwärts C. II. des Sl. Ch. wird diese Stelle so angeführet: Ne oskudieet' kniaz' ot iud'i i woxd' ot bedru ego, dondexe priidet emuxe podlexit i to' czajanie jazikow. Im Rande ist die ältere Leseart jazikom'. Im Slavischen Chronicon in der Regierungsgeschichte des Kaisers Justinus Thrax: soprotiwnik eretikom. adversarius Hæreticorum. Im Euchologium Slavonicum sine loco & anno der Kais. Hofbibliothek mit Cyrillischen Lettern ist überall w' wiek'i wiekom'. in sæcula sæculorum. Ibid. Spasenie dussam' nassim'. λύτρωσις τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Die Slavische Ostroger und Moskauer haben: Rom. XIII. 3. knjazi bo nefut' bojazn' dobr'im⁷ dielom⁷. Hr. Durich in seiner Bibliotheca S. 294. hat bei dieser biblischen Stelle diese Anmerkung: Præstantia Vers. Slav. egregio specimine agnoscitur, ubi Vallæ observatio de meliori positione dativi casus pro genitivo Græci contextus a Slavo Interprete ante Vallam expressa est. Auch im Gothischen ist der Dativ. Man vergl. Knittel S. 334. Isaia VII. 14. in der Epistel am Fest der Verkündigung Mariæ liest das Glagolitische Missale des Levacovich nach der Vulgata: i narczetse ime emu Emmanuel. Die Septuaginta lesen: καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐμμανουήλ. Am XIX. Sonntag nach Pfingsten im Evangel. Matth. XXII. 13. liest das Glagolitischen Missal des Levacovich: tu hudet placz, i skrexet zubom. Das Glagolitische Missal des Caramani: tu budet placz' i skrexet zubom. Das N. T. Miss. des Lupacius: tut bude placz a iskrzehot zubom. Die Strackische Bibel: tu bude placz a str'ehot zubom. Die Slavische Ostrog. tu budet placz' i strexet⁷ zubom'. Die Slavische Moskauer: tu budet⁷ placz' i skrexet⁷ zubom'. Der Slav. Cod. 355. tu budet placz i skr'xet zu-

bom. Cod Slav. 356. tu budet' placz' i skre-
xet' zubom'. Beide Codd. differiren in Klei-
nigkeiten. Im Werk Adami Bohorizh Ho-
rulæ arcticæ subcisivæ, Witembergæ 1584.
8. P. 195. Apostolom namiestnika. Aposto-
lorum vicarium. Josuæ XVI. 1. liest die Me-
lantrich'sche Bibel. Spadl los synum Jozefo-
wim. Vulg. Cecidit fors filiorum Joseph. Die
Slavische Moskauer: I b'issa prediel'i s'inow'
Josifow'ich'. Joann. II. 15. liest die Melan-
trich Bibel: a pene zome ncu'm rozfypal pe-
nijze. Die Slavische Moskauer: i torxnikom'
razs'ipa pienazi. Vulg. & nummulariorum effu-
dit æs. Das N. T. des Lupacius: a penie-
zomienczuow rofypal penieze. Die Stracki-
sche Bibel: a peniezomiencom rozfipa pie-
niezie. Levit. XIII. 25. i wzor' emu. Die
Septuaginta: καὶ ἡ ὄψις αὐτῆς. Levit XIV. 2.
Die Slavische Moskauer: sei zakon' proka-
xennomu. Die Septuaginta: ἕτος ὁ νόμος τῆς
λεπρῆς. Levit. XV. 32. Die Slavische Mos-
kauer: Sei zakon' izliwajusstemu fiema. Die
Septuaginta: ἕτος ὁ νόμος τῆς γονορροῦς. Le-
vit. XVIII. 12. Die Slavische Moskauer:
swoja bo otcu twoemu est. Die Septuaginta:
οἰκεία γὰρ τῆς πατρός σου ἐστίν. Exod. XV. 23.
Die Mosk. imja mieštu tomu. Die Septuagin-

ta: τὸ ὄνομα τῆς τόπης ἐκείνης. Exod. XVI. 31. Die Slavische Moskauer: imja tomu, Manna. Die Septuaginta: τὸ ὄνομα αὐτῆς, μάν. Exod. XVII. 15. imja emu. Die Slav. Moskauer. Die Septuaginta: τὸ ὄνομα αὐτῆς. Exod. XVIII. 4. Die Slavische Moskauer: i imja wtoromu. Die Septuaginta: καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας. Exod. XXI. 27. Die Slav. Moskauer: asstexezub' rabu swoemu. Die Septuaginta: ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τῆς οἰκέτης. Exod. XXXIII. 8. Die Slavische Moskauer: oczī widast'im'. Die Septuaginta: ὀφθαλμοὺς βλέπόντων. Exod. XXIX. 45. Die Slavische Moskauer: i budu im' bg'. Die Septuaginta: καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός. Act. Apostol. XXVIII. 17. Die Slavische Moskauer: w' rucie rimljanom'. Die Strackische: w rucie rimiemnom. Das N. T. Mss. des Lupacius: wruce Rzimaruow. Die Melantrich'sche: wruce Rzimanuom. Die Vulg. in Manus Romanorum. Josue XVII. 3. Die Slavische Moskauer: Sixe imena dšterem' salpaad. Die Septuaginta: καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπαὰδ. Josue VII. 26. Die Slavische Moskauer: fego radi prozwasja imja miestu tomu. Die Vulg. Vocatumque est nomen loci illius. Psalm. LXII. v. penult. Das Slavi-

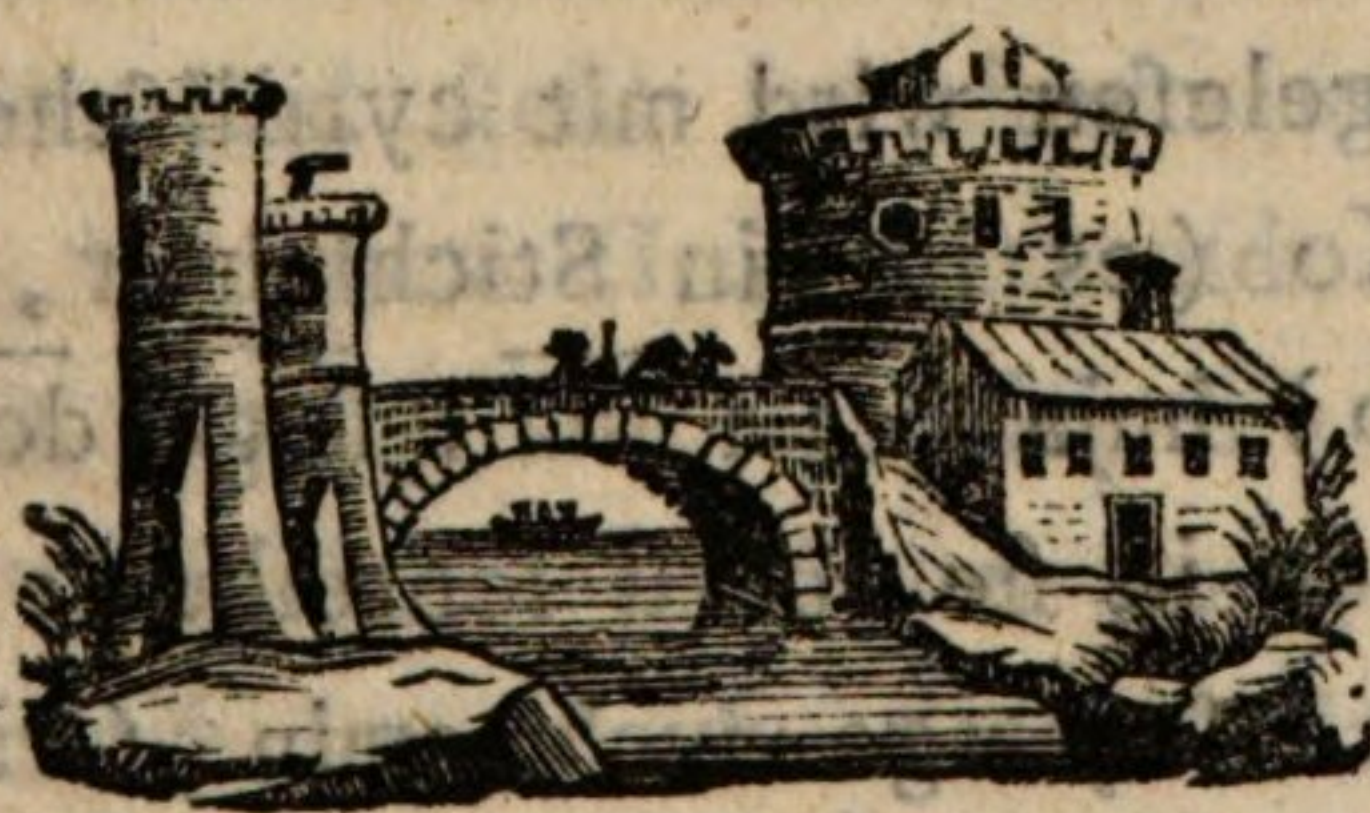
Slavische Wienerische Psalterium: czaſti liſowomⁿ budutⁿ. Die Melantrich'sche Bibel: dijlowe liſkam budau. Marc. XVI. 17. Die Moskauer Slavische: imenemⁿ moim (in casu instrumentali). Die Melantrich'sche Bibel: we gmenu mem (in casu locali). Im Slavischen Codex der Vaticanbibliothek Num. I. eine Uebersetzung aus dem Griechischen Compendium Chronicum Constantini Manassis, das der Anonyme Uebersetzer dem Johann Alexander König der Bulgarn und Griechen dediciret hat, welcher Codex auf Pergamen mit Slavischen Lettern, und in Slavischer Sprache sehr schön ist geschrieben worden 1350. in fol. fand Assemani (man vergleiche seine *Calendaria ecclesiæ universæ* tom. V. p. 203. diese Aufschriften: Iſus Chriſtos car carem. Jesus Christus Rex Regum. Joan' Alexandrⁿ ô Chriſta boga wieren car i ſamodrⁿxecz w'smie (w'siem) Bulgarom i Griechom. Joannes Alexander a Chriſto Deo fidelis (orthodoxus) czarus & Autocrator omnium Bulgarorum & Græcorum. Dieſs wäre nun das dritte Slavische Chronicon, welches ich kenne, und ich muß mich allerdings berichtigen, was ich S. 2. l. 5. dieses Werkleins *Philologisch-kritische Miscellaneen* gesagt ha-

be. Lucæ XXI. 23. Die Slavische Moskauer: i na zemli tuga jazikom. Das Glagolitische Missal des Levacovich: i na zemljach tuga jazikom. Das Glagolitische Missal des Caramani: i na zemljach tuga jazikom. Die Vulgata: & in terris pressura gentium. Im N. T. Moscau. 1783. 12. Sobornik' *Сѣм' miesjacem'* i. e. Sobornik dwanadefatim mefazam, collectio duodecim mensium. Vergl. Assemani Calendaria Ecclesiæ universæ tom. I. pag. 108. fürs folgende: Exstat hujusmodi collectio, seu Menologium, tum in Manuscriptis, tum in impressis codicibus Ruthenicis, ac præsertim in Anthologiis, in Missalibus, in Ritualibus, five Euchologiis, & in Sacrarum Scripturarum codicibus. Das Glagolitische Azbukvidarium sine loco & anno, ein gar seltenes Werklein in 4to von fünf Bogen, ein Kleinod der Kais. Hofbibliothek liest Psalm. 113. v. 9. pomosftnik' i zassititnik im' est. Die Vulg. adjutor eorum, & protector eorum est. Die Septuaginta: βοηθός καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν conform dem Glagolitischen Azbukvidarium. Und so auch die Slavische Ostroger: pomosftnik' i zassititel im est. Das Wiener Slavische Psalterium: pomosftnik' i i zassititel' im est. Die Strackische Bibel:

pomocnich gich a obrancie gich est. Die Melantrich'sche Bibel: Spomocnijk gegich y obrance gegich gest. Zu Ende des 116. Psalms liest das Glagolitische Azbukvidarium: Slava otcu i sinu i duchu swetu. Jakoxe bie iskonie i nine i wfagda i wa weki wiekom. Amen. Gloria Patri & filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio & nunc & semper in sæcula sæculorum. Amen. Zu Ende des 90ten Psalms liest eben so das Glagolitische Azbukwidarium: Slava oću i Sinu i duchu swetu. jakoxe be iskoni i nine i wfagda i wa weki wekom'. Amen. Und just so auch zu Ende des XLIII. Psalms. Luc. II. 32. liest das Glagolitische Azbukvidarium: Swiet wa otkrwenie iazik'. Die Vulg. lumen ad revelationem gentium. Die Ostrog. swiet w' otkrowenie jazikom'. Die Moskauer: Swiet' wo otkrowenie jaz'ikom'. Das Glagolitische Missal des Levacovich in Festo Purificationis B. Mariæ Virginis. Swet na otkrewenie jazik. Das Glagolitische Missal des Caramani: swiet wo otkrowenie jazikom'. Die Strackische Bibel, das N. T. des Lupacius: Swietlo kzgieweni pohanom. Die Melantrichische Bibel: Swe'tlo k zgewenij w'sechne'm Narodum. Die Gothische Ueber-

setzung liest: Liuhath du andhuleinai thiudom. In thiudom ist der Dativ für den Genitiv. Psalm. XC. v. 8. liest das Glagolitische Azbukvidarium: i wzdanie griefsnikom' uzrissi. Die Vulg. & retributionem peccatorum videbis. Das Slavische Pfalterium Mss. 98. der Kaiserl. Hofbibliothek: i w'zdanie griefsnikom uzrissi. Die Strackische Bibel: a otplatu hr'ies'nych uzr'is'. Die Melantrich'sche Bibel: a odplatu hr'ijfsnijkuow wide'ti budef's. Joann. I. 4. liest das Glagolitische Azbukvidarium: i xiwot' bie fwiet' czlowiekom'. Die Vulg. & vita erat lux hominum. Das Glagolitische Missal des Levacovich: i xiwot bie fwiet czlowiekom. Das Glagolitische Missale des Caramani: i xiwot' bie fwiet' czlowiekom'. Die Strackische Bibel: a z'iwot bies'e fwietlo lidu. Die Melantrich'sche Bibel: a z'iwot byl fwe'tlo Lidij. Im ersten Artikel des Apostolischen Glaubensbekenntnisses liest das Glagolitische Azbukvidarium: tworca nebu i zemli. Factorem coeli & terræ. Im 7ten Artikel liest das Glagolitische Azbukvidarium: suditi xiwim i mrtwim. Judicare vivos & mortuos. Im Böhmischem Gebethbüchlien, das Babelius aus dem teutschen Gebethbüchlein Friderici Naufæ (Fri-

dericus Naufea Bischof zu Wien übersezte seinen teutschen Zunamen Grau nach Sitte des 16ten Jahrhunderts ins Lateinische Naufea) ins Böhmische überseztt hat, und 1550. wurde es zu Prag in 8vo. gedruckt, lautet der 10te Glaubensartikel: remissionem peccatorum, odpustienij hr'ijchom. Dieses sehr seltene Böhmische Gebethbüchlein besitzt Hr. Professor Zlobiczky edler von Zlobicz, und ich danke öffentlich für die gütige Mittheilung. Gen. XIX. 37. liest das Slav. Mss. der Schotten zu Wien: sei otcz' Moabitom. Die Melantrich'sche Bibel: ont' gest otcem Moabitskych. Man bemerke den Casum dignitatis in otcem.



IV.

UEBER EINE SLAVISCHE INSCHRIFT

IN EINEM

LÖFFEL.

Im gelehrten Werke Francisci Antonii Knittel, in Ulphilæ Versione Gothica nonnullorum capitum epistolæ Pauli ad Romanos, Brunswicæ, 1761. 4. ist auf der Tabula XII. ein Löffel, um dessen Ranf diese Slavische Inschrift gelesen wird mit cyrillischen Buchstaben: Ko (es ist ein Stichfehler, es muß heißen wo) imja oca i sna i stago dcha amin. Ohne Siglen ist sie so zu schreiben: wo imja otca i sina i swjatago ducha amin. Griechisch: εἰς τὸ ὄνομα τῆ πατρὸς, καὶ τῆ υἱῆ, καὶ τῆ ἁγίᾳ πνεύματος ἀμήν. Lateinisch: in nomine Patris, & filii & spiritus sancti amen. In der Mitte des Löffels steht mit Cyrillischen

Buchstaben der Name : ΕΛΕΝΑ. und es ist wahrscheinlich, daß dieser Löffel das Eigenthum einer grossen Russischen Fürstinn kann gewesen sein, die den Namen *Elena* (Helena) führte, um sich dessen zu gebrauchen zur Empfangung des heiligen Abendmales. Daß die Laien, aus denen die Helena war, das heilige Abendmal durch einen Löffel zu empfangen pflegten, dazu berechtigt mich Symeon Thessalonicensis, (die Kaiserl. Hofbibliothek besitzt einen griechischen Cod. Num. 218. und eine Vulgargriechische Uebersetzung ist herausgekommen zu Leipzig,) der im 22. Capitel περὶ τῆς τελετῆς τῆς ἱερᾶς λειτουργίας am Ende S. 129. der Leipziger Ausgabe diese Frage διὰ τί κοινωνῶσιν οἱ λαϊκοὶ διὰ λαβίδος beantwortet. Symeon Thessalonicensis ist ein klassischer Schriftsteller de ritibus Ecclesiasticis, und steht in einem ungemeinen Ansehen bei den Griechen und Ruthenen. Daß alle Slavische Cod. Mss. die Ostroger, und die verbesserte Moskauer Ausgabe lesen: wo imja mit dem Accusativ um das griechische εἰς ὄνομα, das sicher alle griechische Codd. Mss. haben, genau auszudrücken, das wundert mich gar nicht. Es ist höchst wahrscheinlich, daß die Slavische Uebersetzung

mit Cyrillischen Buchstaben nach einem griechischen Archetypus ist corrigiret worden. Allein dieses ist mir auffallend, daß die Slavische Uebersetzung mit Glagolitischen Buchstaben, im Missali Levacovichii Romæ 1631. 4. lese am Fest der heiligsten Dreifaltigkeit im Evangelio Matthæi XXVIII. 19. wa ime otca, i sina, i ducha swetago genau nach der alten Itala: in nomen Patris, & Filii, & Spiritus sancti, wie es Tertullianus lib. de Baptismo anführet, tinguentes eas in nomen Patris, & Filii, & Spiritus Sancti. Die 4. Codd. Blanchini, Cod. Vercellensis, Cod. Corbejensis, Cod. Veronensis, Cod. Brixianus, und die alte Itala bei Sabatier lesen *in nomine*, welches sicher eine jüngere Leseart ist, die die alte *ächte in nomen* verdrängt hat, und aus der Vulgata ist aufgenommen worden. Da nun das Glagolitische Missale Levacovichii zum Gebrauch der Slaven *ritus latini* in Dalmatien und Croatien liest: *wa ime, in nomen*, so bin ich zu der höchst wahrscheinlichen Conjectur berechtigt, daß die südlichen Slaven in Dalmatien und Croatien, in Krain und Kärnthen &c. früher als die östlichen und nördlichen Slaven den christlichen Glauben angenommen haben, und daß sie,

wo nicht den Praxapostolus und das Psalterium, doch die lateinische Liturgie, die in der alten Itala abgefaßt war, in die Slavische Sprache übersetzt haben. Denn daß die Slavische Uebersetzung mit Glagolitischen Buchstaben einen lateinischen Archetypus anerkenne, ist eben so höchst wahrscheinlich, als daß die Slavische Uebersetzung mit Cyrillischen Buchstaben nach dem Griechischen ist corrigiret worden. Da die Römische Ausgabe des Levacovich ein genauer Abdruck des Glagolitischen Missale ist, das zu Venedig bei Bindoni 1528. 4to. ist gedruckt worden, wie mich Hr. Durich berichtet hat, so wird dieses Missale auch lesen, *wa ime, in nomen.* Caramani der letzte Herausgeber des Glagolitischen Missale, Rom. 1741. 4to. ruthenisirt nur mehr, und liest: *wo imja otca i sina i ducha swiatago.* Die Ostroger liest: *w^a imja otca i sina i swiatago ducha.* Die verbesserte Moskauer: *wo imja otca, i sina, i swiatago ducha.* Die Strackische Bibel: *we gmeno otcie y syna i fwateho ducha.* Sonderbar ist mir die Wörterfolge *fwateho ducha*, genau nach dem Griechischen τὸ ἅγιον πνεῦμα. Das N. T. des Lupacius liest: *we gmeno otcze y syna y ducha fwateho.* Die Bibel

des Melantrich liest: *we Gmenu* (in casu locali) *Otce, y Syna, y Ducha swateho*. Genauer nach dem Lateinischen in nomine. Und so wünschte auch ein angesehenener böhmischer Philolog zu lesen, der aber sicherlich nicht das alte klassische *we gmeno*, *εἰς ὄνομα*, in *nomen* verdrängen wird. O bleiben wir beim Alten. Die böhmische Bibel des Melantrich liest Joann. X. 25. *gmenem* (in casu instrumentali) *otce meho*. Die Ostroger liest, und die Moskauer: *ó imeni otca moego*. Das glagolitische Missale des Levacovich liest: *wa ime otca moego*. Das Glagolitische Missale des Caramani liest: *ó imeni otca moego*. Die Strackische Bibel liest: *we gmeno otce meho*. Das N. T. des Lupacius liest: *we gmeno otce meho*. Marc. XVI. 17. liest das Glagolitische Missale des Levacovich am Feste der Himmelfarth Christi: *imenem moim besi ixdenut*. Die Vulgata liest: *in nomine meo dæmonia ejicient*. Das Glagolitische Misale des Caramani liest: *ime-nem' moim' besi ixdenut*. Die Strackische Bibel liest: *we gmeno me diably budu wymietati*. Das N. T. des Lupacius liest: *we gmeno me diably wymietati budau*. Die Bibel des Melantrich liest: *we gmenu me'm*

d'ably budau wymijati. Joann. III. 18. lieft das Glagolitische Miffale des Levacovich: jako ne weruet na ime edinoczdago fina Boxija. Das Glagolitische Miffale des Caramani lieft: jako ne wieruet wo imja edinorodnigo fina Boxija. Die Vulgata lieft: quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei. Die Strackifche Bibel lieft: neb newierzi we gmeno gednorozeneho Syna boziho. Das N. T. des Lupacius lieft: neb newierczy we gmeno gednorozenaho Syna bozieho. Die Oſtroger Bibel lieft: jako ne wierowa w' imja edinorodnago Sina boxia. Die Moskauer lieft: jako ne wierowa wo imja edinorodnago fina boxija. Die Bibel des Melantrich lieft: neb newir'ij we Gmeno gednorozeneho Syna Boz'iiho. I. Petr. IV. 14. lieft die Oſtroger: aſſte ukarjaemi b'iwaete ô imeni chriſtowie. Die Moskauer lieft: aſſte ukorjaemi b'iwaete ô imeni Chriſtowie. Der Griechiſche Text lieft: εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι χριστοῦ. Die Strackiſche Bibel lieft: Acz ſie wam ohyzda potupnadięte we gmeno Kriſtowo. Das N. T. des Lupacius: Geſtliz'e hanienie trpите pro imeno pana Geziffe Kriſta. Die Bibel des Melantrich lieft: Trpijteli pohane'nij pro Gmeno Pana Geza Kryſta. Joſue IX. 9. lieft die

Slavische Moskauer: wo imja gospoda boga twoeho. Die Strackische Bibel: wegmeno pana boha tweho. Die Melantrich'sche Bibel: we gmenu (in casu locali) Pana Boha twego. Die Vulgat. in nomine Domini Dei tui. In festo S. Ignatii 31. Julii liest das Glagolitische Missal des Caramani in Introitu Philip. II. 10. da o imene Iisusowie &c. ut in nomine Jesu. In der Epistel am 3. May, und am 14. September Philipp. II. 10. liest das Glagolitische Missal des Levacovich: da o imene Isusowe &c. Das Glagolitische Missale des Caramani liest eben da: da o imeni Isusowe &c. Die Moskauer liest Philipp. II. 10. da ó imeni Iisusowe &c. Die Melantrich'sche Bibel: aby wo gmenu Gez'ijße &c. Sicherlich kann man diesen Löffel der russischen Großfürstinn Olga nicht zusprechen, die zu Constantinopel 955. ist getauft worden und in der Taufe den Namen Olena erhalten hat, wie es Nestor beschreibt in seinen Annalen p. 52. ffq. Eccard's Schreiben über die gothischen Münzen, die in der Tabula XII. enthalten sind, wo auch der Löffel befindlich ist, habe ich nirgends auftreiben können. Bei Knittel in Ulphilæ versione Gothica nonnullorum Capitum epistolæ Pauli

wird gesagt: Nummos Gothicos, quos exhibet Tab. XII. interpretatus est Jo. Georg. Ecard in epistola de Nummis quibusdam sub regimine Theodorici, Ostrogothorum Regis, in honorem imperatorum Zenonis & Anastasii cussis, ad maxime Reverendum D. Anselmum Bandurium, Monachum Benedictinum & magni Etruriæ Ducis Bibliothecæ Præfectum. Prodiit hæc epistola Hanoveræ, 1720.



V.

UEBER EINE SERVISCHSLAVISCHE I N S C H R I F T AUF EINEM SIEGELSTÄMPEL

D E S

S E R V I S C H E N G R O S S F Ü R S T E N

L A Z A R.

Auf dem Titelblatte des vierten Bandes des ungarischen Magazins findet man einen Holzstich von dem Siegelstempel des Servischen Grossfürsten Lazar. Die Beschreibung dieses Siegelstempels kann man im IV. Band des Ungar. Magazins S. 10. nachsehen. Die Umschrift in diesem Holzstich des gedachten fürstlichen Siegelstempels fand ich so ausgedrückt mit cyrillischen Buchstaben, die ich mit lateinischen umtauschen muß. ✱ bxieju : mlti-ju : blgowern'i : knez : lazarw frbsk'i c :

с ѿ π В. Der Herr Verfasser des Aufsatzes im gedachten Magazin nach Anleitung jenes biederer und gelehrten Illyriers, der ihm die Uebersetzung der Slavischen Inschrift auf der Vorderseite und Rückseite einer goldenen Bulle, die an dem Stiftungsbriefe des vorhin in Servien gelegenen Rawenitzischen Klosters hängt, mittheilte, hat die Slavische Inschrift so: Bozsjeju Milosju Blagowierny knjaz Lazar Serbskja 1382. Er setzt sogleich hinzu: Die Jahrzahl ist, wie man es im Abdrucke sehen kann, mit Buchstaben angezeigt. Ohne die Stichfehler zu rügen, will ich mich nur bei der Jahrzahl aufhalten. Der erste Buchstabe ist Zelo in der Jahrzahl, der hier 6000 gilt. Der zweite Buchstab ist ѿ mit einem horizontalen Strich oben, den Theodorus Maximow in seiner Slavischen Grammatik, Petersburg, 1723, 8vo. *pokr'itie* nennet; ich möchte es mit den Syrern die *linea tegens* nennen; und ѿ gilt sicher 800. Der dritte Buchstab ist π, und gilt 80. Der vierte Buchstab ist В, und gilt 2. Diese zwei letzten Buchstaben hat der Hr. Illyrier gekannt; das erste Zeichen, und den zweiten Buchstaben hat der Hr. Illyrier nicht gekannt. Nur aus Conjectur setzte er die Jahrzahl 1382.

an, da er aus der Geschichte wissen konnte, daß der Großfürst Lazar noch um diese Zeit lebte. Da ich den ersten Buchstaben für Ze-lo halte, und halten muß, wie ich dazu allerdings durch eine zweite Abbildung dieses Siegelstämpels berechtigt bin, von der ich gleich handeln werde, so bring' ich aus diesen 4. Buchstaben die Jahreszahl 6882. heraus nach Erschaffung der Welt, wie die Slaven nach Art der Griechen die Jahre zählen. Denn in allen griechischen Handschriften, das 15te Jahrhundert mit eingerechnet, findet man nur die Jahreszahl von der Erschaffung der Welt aufgezeichnet, nicht nach der Geburt Christi. Wenn man nun von 6882. nach der Regel des berühmten Johannes Baptista Ricciolus 5508. Jahre abziehet, so hat man das Jahr Christi, 1374. in welchem Lazar lebte, und Serviens Großfürst war. Zum Glück fand ich im III. Band der Geschichte der verschiedenen Slavischen Nationen, vorzüglich der Bulgaren, Chorwaten und Serwier des Hrn. Archimandriten Joannes Raich, die zu Wien in 4. Octavbänden bei Novakovics von 1794 - 1795 ist gedruckt worden, eine zweite Abbildung des fürstlichen Siegelstämpels in Kupfer gestochen zu Anfang der Geschichte

schichte des Fürsten Lazar, die in dem III. Band 72. Blatseiten beträgt. Ich kann es voraussetzen, daß der Abstich dem Original entsprechender sei, als die erste Abbildung im IV. Band des Ungrischen Magazins. Mit lateinischen Buchstaben setze ich sie so her: ✱ bxieju : mltiju blgowern'i knez' lazar frbsk'i : c : ѿωπκ. Zu erst muß ich gesehen, ich verstehe das Zeichen ѿ nach dem Worte Lazar nicht, ich muß es anderen Slavischen Philologen überlassen. Vielleicht soll es die Verstärkung des Jer, oder das Jer forte andeuten? Da die Inschrift in einigen Wörtern compendiret ist, so setze ich sie ganz so her: Boxieju : milostiju blagowern'i Knez' Lazar frbsk'i : Sozdanija ѿωπκ. Die lateinische Uebersetzung ist: Dei gratia orthodoxus Princeps Lazarus Servicus. Constitutionis (mundi) ѿωπκ. In dem letzten Buchstaben ist sicher ein Strichfehler, in dem κ nemlich, das sowohl bei den Griechen, als bei den Slaven, die sich der Cyrillischen Buchstaben gebrauchen, und 20 gilt, und folglich in dem Platz der Einer nicht stehen kann. Bei den Slaven, welche sich der glagolitischen Buchstaben bedienen, gilt Kako (K)

vierzig. Ich bin der Meinung: gleichwie man aus der korrekteren zweiten Abbildung des fürstlichen Siegelstämpels einige Stichfehler verbessern kann und muß in der ersten Abbildung, so kann und muß man einen Hauptstichfehler aus dieser ersten Abbildung in der zweiten Abbildung korrigiren. Ich sage, in der Jahrzahl muß für K gelesen werden B. Ich kann mir es vorstellen, wie K habe für B sei gelesen worden. In dem B werden in dem Archetypo des fürstlichen Siegelstämpels der obere, und untere Strich sehr klein gestochen sein, so daß man sie nicht bemerkte, und also leicht K für B lesen konnte. Uebrigens kann ich die philologische Bemerkung machen, daß die zwei Punkten über den *ι* nicht erscheinen, weder in der ersten Abbildung im IV. Band des ungrischen Magazins, noch in der zweiten Abbildung im III. Band der Slavischen Geschichte Raich's. In eben diesem III. Band des Hrn. Raich ist eine bulla aurea, die die Byzantinischen Schriftsteller χρυσόβαλλος λόγος nennen, (man vergleiche Phrantze Chronicon pag. 90. col. I.) in Kupfer gestochen p. 316. Die Bulla aurea wurde von den Despoten der Servier

Georg und Johann, und ihrer Mutter Angelina dem Kloster der heiligen Peter und Paul auf dem Berg Athos im Jahr der Erschaffung der Welt 7004., und im Jahr Christi 1496. ausgefertigt. Auf der Vorderseite ist in der Mitte die Mutter und ihre zwei Söhne in Despotenkleidungen mit Kronen. Oben ist die Slavische Inschrift: Gspo. Despota Angelina. Lateinisch: Domina Despotissa Angelina. Rechts ist die Aufschrift: Gspo. Despot' Gjeorgie. Lateinisch: Dominus Despotes Georgius. Links ist die Aufschrift: Gspo. Despot' Jo. Lateinisch: Dominus Despotes Joannes. Auf der Kehrseite ist in der Mitte der heilige Georgius zu Pferd abgebildet, der ein Ungeheuer erlegt. Um ihn ist die Umschrift: Sti wlkomucznicze Gjeorgie pomlui rabi fwoe. Lateinisch: Sancte Megalomartyr Georgi miserere servis tuis. In diesem Kupferstück erscheinen zwei Punkten ober dem *l*. In dem einzigen Worte Angelina erscheinen die zwei Punkten nicht ober dem *l*. In der Abbildung des fürstlichen Siegelstempels erscheinen die zwei Punkten über den *l* nie. Es könnte also sein, daß man erst im 15ten Jahrhundert angefangen hätte in Sla-

vischen Auffätzen und Handschriften das *ı* mit zwei Puncten oberhalb zu bezeichnen nach Art der Griechen. Im Cod. Slavon. Num. 98. der Kais. Königl. Hofbibliothek, worinn der Psalter euthalten ist, find' ich das *ı* allezeit mit zwei Puncten oben bezeichnet, und man ist doch sehr geneigt nach Ansicht der Buchstaben, obschon der Codex auf Leinenpapier geschrieben ist, ihm ein höheres Alter zuzuschreiben. Die Slavische Palæographie ist noch in der Kindheit, und nur genaue Prüfung der Handschriften und der Inschriften kann hierinnfalls entscheiden. Dafs ich den Lazar in diesem Aufsatz Großfürsten nenne, da er sich selbst in der Inschrift seines Siegelstämpels nur Knez, das ist, Fürst nennet, dazu berechtigt mich das Slavische Miesjaczosłow, das ist Menologium der Slavisch-Servischen Kirche, eigentlich Kirchenkalender, in welchem am 15. Junii das Fest Lazari so angezeigt wird. Swateho Lazari welikago kneza ferbskago. Sancti Lazari magni Principis Serviæ. Da dieses roth gedruckt ist, so wird dadurch angedeutet, dafs es ein Feiertag sei. Das Slavische Miesjaczosłow wur-

de zum Behuf der Slavisch-Servischen und
Wallachischen Nation der nicht Unirten ge-
druckt Wien bei Kurzbek , 1771. 8. 28.
Blattseit.



VI.

UEBER DAS PLEONASTISCHE ΤΩ

NACH DEM

VORHERGEHENDEN ΕΙ.

Iliad. XV. 49-52. Εἰ μὲν δὴ σύ γ' ἔπειτα,
βοῶπις πότνια Ἥρη,
Ἴσον ἐμοὶ φρονέεσσι μετ' ἀθανάτοισι κα-
θίζοις,
Τῷ κε Ποσειδάων γε, καὶ εἰ μάλα βέ-
λεται ἄλλα,
Αἶψα μετασρέψει νόον μετὰ σὸν καὶ ἐμὸν
κῆρ.

Ich kann die Anmerkung machen, daß das Τῷ im 51. Vers pleonastisch sei, und daß man es bisher im Lateinischen falsch durch *Tum* übersetzt habe, welches *Tum* doch mit kleineren Lettern erscheinet in der Ausgabe des Clarke, Bergler, und auch in meiner Wiener Ausgabe der lateinischen Ilias,

1790. Hr. Villoison hat zum 51. Vers: Τῷ
 καὶ ποσειδάων γε) dieses Scholion: το τῷ νυν
 ἀντι τὴ ὁμοίως. Und Hr. Villoison führt den
 Venetianischen Codex B. an. Aus dem νυν
 könnte ich schliessen, dass das τῷ für ὁμοίως
 nach der Meinung des Scholiasten in den vor-
 hergehenden Büchern der Ilias vorkommen
 müsse. Aber ich habe aus Mangel der Zeit
 darüber keine Untersuchungen anstellen kön-
 nen. Der Scholiast fehlet, dass er das Τῷ
 im 51. Vers für ὁμοίως annimmt. Das wäre
 nun ein Beispiel des pleonastischen τῷ in der
 Ilias. Ein zweites Document fand ich Odyss.
 XXIV. 284. in meiner Ausgabe der Odyssée:

Εἰ γὰρ μιν ζῶν γε κίχεις Ἰθάκης ἐν
 δήμῳ,

Τῷ κέν σ' εὖ δώροισιν ἀμειψάμενος ἀπέ-
 πεμφεν,

Καὶ ξενίᾳ ἀγαθῇ.

Bergler übersetzt es so: Si enim ipsum vivum
 invenisses Ithacæ in populo,

Equidem te bene donis remuneratus di-
 misisset

Et hospitalitate bona.

Ich kann die Slavische Sprache nennen, die
 eben das pleonastische to hat. Ich belege es
 mit einigen Beispielen, wie sie mir ohnge-

fähr aufgestossen sind. Deuteron. XXVIII. 58. 59. liest die Slavische Ostroger: Aſſte ne posluſſaete tworiti wsja slovesa zakona ſego, napisannaja w' knizie ſei, éxe bojatisja imenne czeſtnago i czudnago ſeho, gospoda bog twoego. Tó umnoxit gospod jazw'i twoja. Da haben wir nun das tó im Nachſatz. Da ich im Sommer vor drei Jahren auf dieſe Stelle im Conferiren kam, zeigte ich das mir unverständliche tó ſogleich meinem Beſitzer, dem lieben Freund Durich, der mir ungemein dankte, und mich verſicherte, dieſes Tó in Codd. Mſſ. böhmischer Geſetze gefunden zu haben, das ihm fremde und auffallend war, da die Böhmen dieſes tó im Nachſatz auslaſſen; die Mährer, und Pohlen, vielleicht auch Ruſſen, gebrauchen es häufig. Da die angeführte Stelle vermitteltſt des Griechiſchen leicht zu verſtehen iſt, ſo will ich nur die Variante, die in der Stelle, Tó umnoxit gospod jazw'i twoja ins Griechiſche überſetzen: πολυπλασιάσει κύριος τὰς πληγὰς σου. Ich vermuthe der Slavische Ueberſetzer wird im Griechiſchen gefunden haben: τῷ πολυπλασιάσει κύριος τὰς πληγὰς σου. Die Römische Ausgabe, Codd. Lamb. I. III. leſen: καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου.

Da nun griechische Codd. und Ausgaben nach dem εἰν im Vorderfatze, καὶ παραδοξάσει im Nachfatze lesen, so ist es fast entschieden, daß die Copisten das Unverständliche τῷ mit καὶ vertauschet haben. Ich meine τῷ παραδοξάσει wäre allerdings eine Antehexaplariſche Leseart, die wohl verdiente in Text aufgenommen zu werden. Die Slavische Moskauer, 1789, liest den 58. Vers des 28. Cap. mit der Ostroger. Nur im 59. Vers weicht sie von der Ostroger ab, und liest: I udiwit' gospod jazw'i twoja. So wie die Römische Ausgabe liest: Καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου. Ich muß anmerken, die verbesserte Moskauer ist nach der Römischen Ausgabe der Septuaginta fast ganz überarbeitet worden. Dieser Meinung war ich schon 1791. da ich die Moskauer Lesearten der 33. ersten Capitel Genesis (die ein Gelehrter 1767. in das Ostroger Exemplar hineingeschrieben hat, das in der Kais. Hofbibliothek aufbewahret wird. Dieser Gelehrte, wie er es selbst in diesem Ostroger Exemplar meldet, hat die Vergleichung der Ostroger Ausgabe mit der Moskauer Ausgabe 1762. angestellet;) für Herrn Holmes ins Griechische übersetzte. Nur in drei Stellen wa-

ren die Lesearten der Römischen Ausgabe nicht conform. Die Herren Correctoren werden sich auch anderer griechischen Ausgaben bedienet haben, vorzüglich der Grabischen, auch sogar der Vulgata, wie ichs im Josua in mehreren Stellen gefunden habe. Die Vulgata lieft: Augebit Dominus plagas tuas, das das Griechische πολυπλασιάσει κύριος τὰς πληγὰς σς, so wie es die Ostroger Ausgabe hat, ausdrucket. Hieronymus hat Recht, dafs er das Ve im Hebräischen Wort ^{וְהִפְלָא} vehifla, nicht übersetzt hat. Das ו ist allerdings particula polysema, und vielleicht auch pleonastisch, wie hier, da es Hieronymus nicht übersetzt hat. Die Armenische Venet. Ausgabe, der Armen. Cod. 3270. und 15. Codd. des Sergius Malea lesen: παραδοξάσει κύριος ohne καὶ. Und so werden sie es auch wahrscheinlich im Griechischen nicht gefunden haben. Die Georgianische Uebersetzung lieft: καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σς. Aus dem Neuen Testament kann ich für das pleonastische τὼ mehrere Stellen anführen, und zwar ohne Ordnung, so, wie sie mir vorgekommen sind. Rom. XI. 6. lieft die Ostroger Slavische: aſteli po blagodati, τὼ ne ot diel. Und so lieft auch die Slavische Mos-

kauer. Der griechische Text: εἰ δὲ χάριτι, ἢ ἔτι ἐξ ἔργων. Die böhmische Bibel des Melantrich: A poniewadz' z milosti Boz'ij giz' ne skutkuow. Die Vulgata: Si autem gratia jam non ex operibus. Wenn alle Exemplare der Vulgata so lesen, so ist die böhmische Leseart & quoniam ex gratia Dei jam non ex operibus aus der Rücksicht wichtig, daß die ersten böhmischen Uebersetzer sich nicht ganz an die Vulgata gehalten haben. Die Armenische zu Venedig gedruckte Uebersetzung entspricht ganz dem Griechischen Texte; und in der Sammlung des Sergius Malea ist keine Variante. Rom. XI. 16. liest die Ostroger Bibel: ašteli naczatok swjat', tó i primjessenie. i ašte koren swjat' tó i wietwi. So liest auch der Slavische Mss. cod. 3275. Die böhmische Bibel des Melantrich liest: Gešlize prwotine gšau, take' swatie geš wššeko z nich poslie. a gešlie kor'en swati, tehdy i ratolesti swatie gšu. Die Vulg. Quod si delibatio sancta est, & massa; & si radix sancta, & rami. Der griechische Text: εἰ δὲ ἡ ἀρχὴ ἁγία καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. Die Armen. Venet. und alle codd. des Sergius Malea: εἰ ἡ ἀρχὴ ἁγία καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα μετὰ

τῷτο καὶ οἱ κλάδοι. Rom. XI. 22. Liest die Ostroger Bibel und der Slav. Mss. cod. 3275. affte prebudeffi w' bladosti. afftelixe ni, tō i t'i otsteczen budeffi. Die böhmische Bibel des Melantrich liest: ac budefsli trwati w dobrotie, ginak i ti wirat budefs. Und entspricht der Vulgata: si permanferis in bonitate, alioquin & tu excideris. Die Armen. Venet. und alle codd. des Sergius Malea lesen: εἰ ἐπιμείνης τῇ χρηστότητι. εἰ καὶ ὧ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. Die böhmische Strackische Bibel liest: ac zostanes' w dobrotie. ginak i ty wyr'ezan budeš. Die böhmische Handschrift des N. T. nach der Recension des Lupacius: gestlize trwati budeš w dobrotie. ginak y ty wypadnes'. I. Corinth. XV. 13. liest die Slavische Moskauer 1783. I affte woskresnija mertw'ich' niest, tō ni Christos' wosta. Die Vulg. Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexlt. Die Bibel des Melantrich liest: A gestliz'e z mrtwich wzkrjssenij nenij, aniz't' gest Krystus z mrtwich wstal. Etwas abweichend von der Vulgata. In der Armen. Uebersetzung ist keine Abweichung vom griechischen Text. Die Slavische Ostroger liest I. Corinth. XV. 16. affte ubo mr'twii ne wstajut', tō ni Christos

w¹sta. Der Slav. Cod. 3275. läßt das pleonastische t^o aus. Die Slavische Moskauer: Aſte bo mertwii ne woſtajut¹, t^o ni Chriſtos woſta. Die Bibel des Melantrich: geſtliz¹e zagifte¹ mrtwij z mrtwijch newſtawagij, aniz¹ geſt Kryſtus wſtal. Si revera mortui ex mortuis non reſurgunt, neque Chriſtus reſurrexit. Dieſe Leſeart in toto wird man kaum in einer lateiniſchen Bibel finden. II. Corinth. II. 2. aſte bo az¹ ſkorb¹ tworju wam t^o kto eſt¹ weſeljaai mja. Iſt die Leſeart der Oſtrogger Bibel. Der Slav. Cod. 3275. lieſt eben ſo: aſte bo az¹ ſkrb¹ tworju wam t^o kto eſt weſeljai mja. Die Slavische Moskauer lieſt auch ſo: aſte bo az¹ ſkorb¹ tworju wam¹, t^o kto eſt¹ weſeljajai mja. Die böhmische Bibel des Melantrich: Nebo geſtliz¹e ga zarmautjm was, y kdo geſt kteryz¹by mne¹ poteſſyl. Die Armen. Venet. und alle codd. des Sergius Malea leſen: ὅτι εἰ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς: καὶ τίς ἐστὶν ὃς εὐφραίνει με. Die Georgianische Bibel lieſt: ὅτι εἰ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς· καὶ τίς ἐστὶν ὃς εὐφραίνει με. II. Corinth. V. 14. εἰ εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον iſt die Leſeart des griechiſchen Textes. Die Slavische Moskauer: aſte ged¹in za wſſiech umre, t^o ubo wſſi umroſſa.

Cod. Slavon. Mss. 3275. aſte édin po w'ſiech' umret', ubo w'ſi umrieſſa. Der ſlavifche cod. Mss. hat nicht das pleonastifche τὸ. Die Bibel des Melantrich lieſt: pone'wadz' geden za w'ſſecky umre'l, tehdyt' gſau w'ſſiekny zemr'eli. Die Armen. Venet. und alle Codd. des Sergius Malea leſen mit dem griechifchen Text, und haben nirgends das pleonastifche τῶ. Und ich werde folglich die Armenifche Ueberſetzung Kürze halber nicht anführen. Auch die Georgianifche Ueberſetzung hat dieſes pleonastifche τῶ nach dem vorhergehenden *ei* nirgends; und ſo haben es weder die Armenifchen, noch die Georgianifchen Ueberſetzer im Griechifchen gefunden. II. Timoth. II. 11. lieſt die Slav. Oſtrog. aſte bo ſnim umrochom tō ubo i ſnim ôxiwom'. Die Slav. Moskauer: aſte bo s' nim' umrochom', tō s' nim' i oxiwom'. Die Slav. Cod. 3275. aſte s'nim umriechom', i s'nim ôxiwem'. *ἐὶ σὺν αὐτῷ ἀπεθάνομεν, καὶ σὺν αὐτῷ ζήσομεν.* II. Timoth. II. 12. lieſt die Oſtroger: aſte terpim', tō i ſnim' čarſwuem'. Die Slav. Moskauer: aſte terpim', s' nim' i wočarimsja. Die Vulgata lieſt: Si ſuſtinebimus, conregnabimus. Die Bibel des Melantrich: a budeme-li ſpolu trpě'ti, take budem y ſpolu kralo-

wati. Ich muß gestehen, das böhmische *take* kann mir nicht gefallen. Es scheint aus dem teutschen *so* entstanden zu sein. Und so germanisiren die Böhmischen Uebersetzer in mehreren Stellen, die Hr. Dobrowsky wohl dem gelehrten Publikum mittheilen wird. Jacobi II. 9. liest die Ostroger Bibel mit der Slavischen Handschrift Num. 3275. *asteli nalica zrite, tō griech' s'diewaete*. Die Moskauer: *asteli na lica zrite, tō griech' sodiewaete*. Die Slavische Concordanz, *συμφωνία*, liest: *asteli na lica zrite, tō griech' sodielowaete*. Woher hat der Verfasser der Concordanzen die Leseart *sodielowaete* genommen? Sicher nicht aus der Ostroger, und aus der verbesserten Slavischen Moskauer. Die Vulgata: *si autem personas hominum accipitis, peccatum operamini*. Die Bibel des Melantrich: *pakli ofoby pr'igijmate, hr'ijch cinijte*. Und so wäre Melantrich sehr conform dem griechischen Text: *εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε*. Matth. VI. 23. liest die Slavische Moskauer, und so auch die Ostroger *astte ubo swiet' ixw w' tebie, tma ést, tō tma kolmi*. Und so lesen auch die Slavischen Handschriften 355. 356. In den Slavischen Concordanzen über die Evangelien, und

Apostelgeschichte , wovon Joannes Ilinsky translator Academiae Rufficae Scientiarum Verfasser ist, hat in der Aufschrift τὸ dem Beisatz castica , d. i. Partikel. Es ist auch dieses τὸ allerdings eine Partikel, und zwar eine pleonastische, die nicht übersetzt werden darf. Kurz vorher ist sowohl in der Ostroger, als in der Moskauer Bibel dieses pleonastische τὸ ausgelassen. Beide lesen: aſteli oko twoe lukawo budet, wſe tielo twoe temno budet. Und so habe ich dieses pleonastische τὸ in mehreren Stellen der Ostroger und Moskauer Bibel ausgelassen gefunden. In den böhmischen Handschriften der Bibel auf der k. k. Hofbibliothek, in der Strackischen Bibel, und im N. T. des Lupacius, und in der Bibel des Melantrich habe ich dieses pleonastische τὸ noch nicht gefunden. Matth. IX. 17. lesen die Ostroger und Moskauer Bibeln: aſtelixe ni, τὸ profadjatsja mieſi. Die Strackische Bibel liest: ginak rozpuciefie ſudowe. Das N. T. des Lupacius: ginak rozpucziefie ſudowe. Die Bibel des Melantrich: ſyc ginac rozpucij ſe ſudowe. Ich muß mich begnügen mit Anführung dieser Stellen. Aus Nestor's Russischen Annalen die gedruckt sind, worden zu Petersburg 1767. 4to. kann ich

den

den Gebrauch der pleonastischen Partikel to nach dem vorhergehenden asste durch diese Stellen erproben. Ich will sie Kürze halber für Litteratoren nur Slavisch hersetzen; die erste ausgenommen. S. 9. l. 17. 18. asste bo b'i perewoznik Kii, to ne b'i chodil ko čarjugradu. Wenn Kii ein Fährmann gewesen wäre, möchte er nicht nach Czargrad (Kaiserstadt, Konstantinopel) gegangen sein. S. 37. da asste siče glagolet' čar', to čto choštem' wolie togo. S. 52. Az pogana es'mi, (in der Rede der Olga der Großfürstin an den Kaiser Konstantin, Sohn des Leo, I. C. 955.) asste mja choštes' krestiti, kresti mja sam; asste ni, to ne krestusja. S. 55. asste ti poznaessi Boga, to radowat s'naczessi. S. 60. 61. asste w'i ne poidete k' nam', to nalezem' kniaza sobie. S. 72. Asste sut' bozi, to edinago ot' sebe posljut' boga. S. 73. Asste budet kto ubog' na sen' swietie, to ubog' i tam'. S. 76. Asste chošteffi o desnuju stojati so prawedn'imi, to krestisja. S. 77. Da asste ne wieruet' w' nassu wieru, to umret. S. 77. Assteli wo inie zakonu wstupit, to na onom' swietie &c. S. 77. Asste chošteffi ispitat' gorazdo, to imassi u sebe muxi. S. 79. Asste bi lich' zakon Greckii, to ne b'i prijala

baba twoja Ol'ga. S. 81. Affte chofftefs⁹ izb'iti boliezni feja, to w skorie krestisja; affteli ni, to ne imassi izb'iti neducha fego. S. 81. Affte islinna budet⁹, to poissinnie welik⁹ Bog⁹ Chrest'janesk⁹. S. 94. Affte otec⁹ mi umre, to sei mi budet w⁹ otca miesto. S. 107. affte xiw⁹ budu, to s⁹ nimi, affteli poginu, to so druxinoju. S. 113. Affte bude te nenawisno xiwusse, w⁹ prach⁹ kotora juss⁹, to poginete sami, i pogudite zemlju otec⁹ swoich⁹. S. 120. Affteli choffteffi gniew⁹ imieti, i pogubiti grad, to wiedai, nam⁹ xal⁹ otna flola. S. 125. Affte nama budet⁹ priczastie w⁹ ruskoi zemli, to obiema. S. 134. Affte az⁹ sjadu na stolie otca swoego, to imam rat⁹ so Swiatopolkom⁹ wzati. S. 153. Affte kto na kogo budet⁹, to na togo budet krest⁹ czesn'ii, i m'i wsi. S. 154. Affteli fego ne sotworissi, a ego pustissi; to mnie kniaxenia niest ni tobie. S. 161. Affteli ni, to otworim wrata gradu. S. 169. Affte t'i boissisja Rusi, a m'i ne boimsja. In diesen angeführten Stellen hat Nestor das pleonastische to nach dem vorausgehenden affte gesetzt. Ich muß aber bekennen, daßs eben soviele, und vielleicht mehrere Stellen sind, in denen es Nestor nicht beobachtet hat. Z. B.

S. 14. 1. 8. 9. Affte roditsja otroča, pogubiat⁷; affteli diewicesk⁷ pol, to wozdojat i pri- liexno wospitajut⁷. Es ist die Rede von den Amazonen, die die Neugeborenen Kinder wenn es Buben waren, umbrachten, und wenn es Mädcl waren, aufbewahrten, und sorgfältig ernährten. Es scheint, daß Nestor dieses aus dem Chronico Georgii Hamartoli geschöpft habe. Dieses Chronicon, das noch unedirt ist, und in der k. k. Hofbibliothek in einem dicken Folioband unter den Griechischen historischen Handschriften Num. XL. existiret, liest so beiläufig um das 12. Blatt: τῷ δὲ καιρῷ τῆς ἀποκνήσεως τὸ μὲν ἄρρεν φονεύουσιν· τὸ δὲ θήλυ ζωογονεῖσι, καὶ ἐπιμελῶς ἐκτρέφουσιν. Georgius Hamartolus wird es vermuthlich aus einem anderen Schriftsteller abgeschrieben haben. Noch muß ich bemerken, daß Nestor in seinen Slavischen Annalen durchaus den Gebrauch der Reciprocorum Substantivorum, & adjectivorum der dritten Person im Singular und im Plural beobachte, wenn der Nominativus agens in der ersten, oder zweiten Person ist. Ich kann einige Beispiele anführen aus Nestor's Annalen. S. 65. i napisachom⁷ na charat'i sei, i swoimi peczat⁷mi zapeczatachom⁷. S. 113.

i pogudite zemlju otec' swoich'. S. 134.
 Afste az' siadu na stolie otca swoego. S. 77.
 to imassi u febe muxi. Auch für den Ge-
 brauch des Dativs anstatt des Genitivs, was
 auch ein wesentlicher Vorzug der Slavischen
 Sprache ist, den sie mit der griechischen ge-
 mein hat, habe ich Beispiele bei Nestor ge-
 funden. S. 13. zakon'xe Chaldeom' i Ba-
 bilonjanom'. Ibid. Zakon Giliom'. Im Chro-
 nico Mss. Georgii Hamartoli lese ich beiläuf-
 fig um das 12. Blatt: νόμος χαλδαίοις τε καὶ
 βαβυλωνίοις. S. 60. Pochwala prawednomu.
 S. 76. i o budusstem' wozdajanii blagim', i o
 muczenii zl'im'. S. 90. na kazn' zl'im, a
 dobr'im.



VII.

UEBER DIE BIBLISCHEN STELLEN IN DEN SLAVISCHEN ANNALEN DES NESTOR.

In Johann David Michaelis Einleitung in die göttlichen Schriften des neuen Bundes, erster Theil, dritte Ausgabe, Göttingen, 1777. 4to. S. 450. L. 14. verfiel ich vor kurzem auf diese merkwürdige, mir höchst wichtige Stelle: „Der Herr Professor Schlözer hat aus dieser alten Slavischen Uebersetzung viele und lange Stellen in den geschriebenen Russischen Chroniken citirt gefunden.“ Da der Chronograph Nestor, der in der letzten Hälfte des 11ten Jahrhunderts, und zu Anfang des 12ten Jahrhunderts lebte, der Vor-

gänger aller Russischen Chronographen, und der Vater der Russischen Geschichte ist, so kann ich annehmen, daß Herr Hofrath Schlözer in seinem Angeben auch die Russischen Annalen des Nestor vorzüglich meine, die zu Petersburg 1767. 4to. in Slavischer Sprache herausgegeben wurden, nach einer Königsberger Handschrift. Bei einer flüchtigen Durchblätterung dieser Petersburger Ausgabe des Nestor kann ich dem gelehrten Publikum nur wenige und gar nicht lange Biblische Stellen aus der alten Slavischen Uebersetzung anführen, und zwar in dieser Ordnung, in der ich sie beim Nestor fand. Die Stellen werde ich mit der Ostroger, und der verbesserten Moskauer vergleichen, bei denen ich das Capitel, und Comma ausfündig machen konnte; einige wenige Stellen, deren Capitel und Comma ich nicht ausfündig machen konnte, werde ich dem Slavischen Litterator bloß anzeigen, da ich nicht Muße habe alle Schriften des Salomon ex professo zu lesen, um auf diese Stellen zu stoßen.

S. 54. Salomon: *istustii premudrosti, obriastut*. *Quærentes sapientiam invenient*. S. 54. Proverb. I. 20. liest Nestor: *Premudrost na ischodistech poetsja, na putech xe derzno-*

wenie wwodit', na kraech'xe zabral'n'ich propowieduetsja; wo wratiech'xe gradn'ich derzajustii glagolet; éliko ubo nezlobii derxatsja prawd'i, ne post'idjatsja. Die Ostroger liest: premudrost' w' ischodistich' poetsja. w putech'xe dr'znowenie w'wodit. na wr'fieh' xestien' zabralnich' propowieduetsja, w' wratiech'xe filn'ich prisiedit, i w' wratiech' grada derzajusti glagolet. éliko ubo liet' nezlobiwii dr'xatsja prawd'i nepost'idjatsja. Die Moskauer liest: Premudrost' wo ischodiech' poetsja, w' stognach'xe derznowenie wodit'. Na kraech' xe stien' propowieduetsja, u wrat' xe filn'ich prisiedit', wo wratiech'xe grada derxajusti glagolet': éliko ubo wremja nezlobiwii derxatsja prawd'i, ne post'idjatsja. Ich muß bemerken: 1. Nestor, oder wahrscheinlicher seine Kopisten lassen aus *stien*, τερχέων. 2. Ist beim Nestor ausgelassen: u wrat'xe filn'ich prisiedit', ὅτι δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει. 3. Läßt er nach éliko ubo das griechische χρόνον aus, das die Moskauer durch *wremja* übersetzt. S. 54. Proverb. XIII. 20. (in der Römischen Ausgabe ist es V. 19. bei Reineccius.) liest Nestor: Xelanie blagowiernich' naslaxdaet' duffu. Die Ostroger: Xelanija blagowiern'ich'

naslaxdajut' duffu. Die Moskauer: Xelanija blagoczeſtiw'ich (etymologiſch nach dem griechiſchen *εὐσεβῶν* in der Römischen Ausgabe) naslaxdajut' duffu. S. 55. Proverb. XIII. 20. (in der Röm. Ausgabe v. 19.) lieſt Neſtor: Dielateli naczeſtiw'ich dalecze ot razumja. Der griechiſche Text in der Röm. Ausgabe: *ἔργα δὲ ἀσεβῶν μάκρην ἀπὸ γνώσεως*. Die Oſtroger: dielaxe necz'ſtiwich dalecze ot razuma. Die Moskauer: dielaxe neczeſtiwich dalecze ot razuma. S. 54. Proverb. II. 2. lieſt Neſtor: i priloxi ſerdce w' razum'. Die Röm. lieſt: *καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν*. Die Oſtrog. i priloxiſſi ſrdce ſwoe razumu. Die Moskauer: i priloxiſſi ſrdce twoe k' razumu. Die Slavifchen Verbeſſerer haben im twoe zu Gefallen des Griechiſchen *σὺ* den Slavoniſmum ſwoe, den die Oſtroger beobachtet, aufgegeben. Auch iſt es nicht unwahrſcheinlich, das ſie, da ſie k' razumu leſen, auf den Ausdruck der Vulgata: *ad cognoscendam prudentiam* einen Seitenblick mögen geworfen haben. Im Neſtor ſteht das Griechiſche *εἰς σύνεσιν* gut ausgedrückt da durch w' razum'. S. 54. lieſt Neſtor: az bo ljubjaſtija mja ljublju, iſtuſtii mene, obrjaſtut mja. Die Stelle iſt Proverb. VIII. 17. Die Rö-

mische Ausgabe lieft: ἐγὼ τὰς ἐμὲ φιλεῖντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητῶντες εὐρήσασιν. Cod. Lamb. 26. lieft mit der Römischen; nur lieft er am Ende εὐρήσασιν χάριν. Die Ostroger lieft: i az' ljubjastaja mja ljublju, istuiffstei mene obrjastut' blagodet'. Mit dem cod. 26. des Lambec. Die Moskauer lieft: az' ljubjast'ija mja ljublju, istuiffstiixe mene obrjastut' blagodat'. S. 54. lieft Nestor Johan. VI. 37. prichodjastago ko mnje ne izxenu won'. Der Griechische Text: καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με, ὃ μὴ ἐκβάλω ἔξω. Die Ostroger lieft: i grjadustago k' mnje ne ixdeni won'. Die Moskauer lieft: i grjadustago ko mnje ne izxenu won'. S. 55. lieft Nestor Proverb. I. 24. ponexje zwach' w'i, i ne posluffaste mene; prostroch slowesa, i ne wnimaste, no otmetaste moja sowiet'i, moich'xe obliczenii ne wnimaste. Die Römische Ausgabe lieft: ἐπειδὴ ἐκάλεον, καὶ ὃχ ὑπηκῆσατε. καὶ ἐξέτεινον λόγους, καὶ ὃ προσείχετε· ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βελάς· τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις ὑπειθήσατε. Der Cod. Lambec. 26. lieft: ἐπειδὴ ἐκάλεον, καὶ ὃχ ὑπηκῆσατε. καὶ ἐξέτεινον λόγους μῶ, καὶ ὃ προσείχετε· ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βελάς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις ὃ προσείχετε. Nestor lieft also mit die-

fen Abweichungen: ἐπειδὴ ἐκάλεον ὑμᾶς. καὶ ἔχ ὑπηκῆσατέ μοι. ἐξέτεινον λόγους ohne καὶ am Anfang der Construction. τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχουσι καὶ προσείχετε mit dem Lambec. 26. mit den Ausgaben, Alexandr. Ald. Complut. Die Ostroger liest: ponexe zwach i ne posluffaste mene, prostinach' slowefa i ne wnimaſtie. no otmietasta moja fowiet'i, i moich' obliczenii ne wnimaſte. Die Moskauer liest: Ponexe zwach', i ne posluffaste, i proſtirach' slowefa, i ne wnimaſte, no otmetaſte moja fowiet'i, i moim' obliczeniēm' ne wnimaſte. Proverb. I. 29. woznenawidieſſa bo premudroſt, i ſtracha goſpodnja ne izwoliffa, ni chotjachu moich' wnimati ſobiet', podrachuxex moja obliczenija. Die Römische Ausgabe liest: ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ λόγον τῷ κυρίῳ καὶ προείλαντο. ἐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βελαῖς, ἐμικτήριζον δὲ ἐμὲς ἐλέγχους. Der Cod. Lamb. 26. liest: ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον κυρίου καὶ προείλοντο, ἐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βελαῖς, ἐμικτήριζον δὲ ἐμὲς ἐλέγχους. Nestor liest also: καὶ φόβον κυρίου mit dem Cod. 26. Lamb. und weicht ab von der Römischen Ausgabe. Die Ostroger liest: w'znenawieſſa bo premudroſt. i ſtracha goſpodinja ne izwoliffſja. Ne chotja-

chu bo wnimati moich' sowiet', podraxachu bo moja obleczenia. Die Moskauer liest: Woznenawidieffa bo premudrost, slowesexe gospodinja ne prijassa. Nixe chotieffa wnimati moim' sowietom', rugachusja xe moim' obliczeniem'. S. 55. liest Nestor: Aſſte kto otca i mater' ne posluffaet, smertiju da umret. Si quis patri, & matri non obediverit, morte moriatur. Da ich aber die Stelle nicht aufgefunden habe, so konnte ich sie auch nicht mit der Ostroger und Moskauer vergleichen. S. 55. führt Nestor diese Stelle des Salomon Proverb. IX. 7. 8. an. Kaxa zl'ia priimet' sobie dosaxenie, obliczaja neczeſtiwago poreczenie sobie: oblicze nie bo neczeſtiw'im' mozolie im; ne obliczai zl'ich, da newoznenawidjat tebe. Die Römische Ausgabe liest: ὁ παιδεύων κακὸς λήψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν. Μὴ ἐλέγχε κακὸς, ἵνα μὴ μισήσῳσί σε. Der Cod. Lamb. 26. liest: ὁ παιδεύων κακὸς ~~λήψεται~~ ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν· οἱ γὰρ ἐλεγχοὶ τῷ ἀσεβεῖ μώλωπες αὐτῷ· μὴ ἐλέγχε κακὸς, ἵνα μὴ μισήσῳσίν σε. Die Abweichungen des Nestor vom griechischen Text sind diese. λήψεται ἑαυτῷ ὕβριν. Sonderbar: die Vulgata liest:

ipse injuriam sibi facit. ἐλέγχων τὸν ἄσεβῃ
 ohne δὲ· μῶμος ἐαυτῷ für μωμήσεται ἐαυτόν.
 ὁ γὰρ ἔλεγχος τοῖς ἄσεβέσι μώλωψ αὐτοῖς.
 Dieses hat die Römische Ausgabe nicht. Cod.
 Lamb. 26. hat es mit einer kleinen Abwei-
 chung, da er liest: οἱ γὰρ ἔλεγχοι τῷ ἄσε-
 βῇ μώλωπες αὐτῷ. Die Moskauer Ausgabe
 liest: Nakazujai zl'ia, priimet' febie bez-
 czeslie: obliczajai xe neczesliwago, poroczna
 fotworit' febe: (⊕ obliczenija bo neczesli-
 womu ran'i emu.) Ne obliczai zl'ich, da ne
 woznenawidjat tebe. Die Moskauer hat den
 Zusatz: οἱ γὰρ ἔλεγχοι τῷ ἄσεβῇ μώλωπες
 αὐτῷ in Klammern eingeschlossen, und das
 Zeichen superabundantiæ ⊕ diesem Zusatze
 vorgesetzt. Vermuthlich deswegen, weil
 ihn die Correctoren in der Römischen Aus-
 gabe der Septuaginta nicht gefunden haben.
 Lambertus Bos hat in der Römischen Ausga-
 be dieses aufgemerket, Proverb. IX. 7. in
 plerisque libris post ἐαυτόν, hæc sequuntur.
 οἱ δὲ (al. γὰρ) ἔλεγχοι τῷ ἄσεβῇ, μώλω-
 πες αὐτῷ. Sch. ἔτος ὁ σίχος ἔκείται ἔτε ἐν
 τοῖς λοιποῖς, ἔτε παρὰ τοῖς ὀ. Die Ostroger
 liest: Kaxai zl'ija, priemlet' febie dosaxde-
 nie. obliczajai xe neczesliwa, poroczna s'two-
 rit' febe. obliczenijaxe neczesliwim' mozolie

im', ne obliczai neczestiwich, da ne w'zne-
nawidjat' tebe. Die Armen. Venet. die Ar-
men. handschriftliche Num. 3270. und alle
Codd. des Sergius Malea lassen den Zusatz
aus, und lesen: ὃς παιδεύει κακὸς λήψεται
τῇ ψυχῇ αὐτῷ (ἐαυτῷ) ἀτιμίαν καὶ ὃς ἐλέγ-
χει τὸν ἀσεβῆ μισεῖ τὴν ψυχὴν (ἐαυτὸν). καὶ
μὴ ἔλεγχε κακὸς ἵνα μὴ μισήσῃ σε. Die
Georgianische Uebersetzung: ὃς παιδεύει τὸν
ἀσεβῆ, λήψεται τῇ κεφαλῇ ἐαυτῷ (ἐαυτῷ)
ἀτιμίαν. ὃς δὲ ἐλέγχει τὸν ἕχ ἄγιον μωμήσε-
ται τὴν κεφαλὴν ἐαυτῷ (ἐαυτὸν). ὅτι ὁ ἔλεγ-
χος τῷ ἕχ ἁγίῳ μώλωψ αὐτῷ &c. Die Geor-
gianische hat also den Zusatz. S. 60. liest
Nestor Proverb. XXIX. 2. Pochwala prawed-
nomu, wozwefeljatsja ljudie. Die Ostroger
und Moskauer lesen: Pochwalenom' biwa-
jusstim prawedn'im w'zwefeljatsja ljudie, mit
dem Griechischen Text. Nestor liest: ἐγκώ-
μιον· δικαίῳ εὐφρανθήσονται λαοί. S. 60. liest
Nestor Sapiant. IV. 1. bez' smerti bo ést
pamjat égo, jako ot Boga poznawaetsja, i
ot' czelowiek'. Der griechische Text ist:
ἀθανασία γὰρ ἐστὶν ἐν μνήμῃ αὐτῆς, ὅτι καὶ
παρὰ Θεῷ γινώσκεται, καὶ παρὰ ἀνθρώποις.
Die Ostroger liest: besmertie bo ést w' pam-
jati eja, jako i pred bogom' poznaetsja i

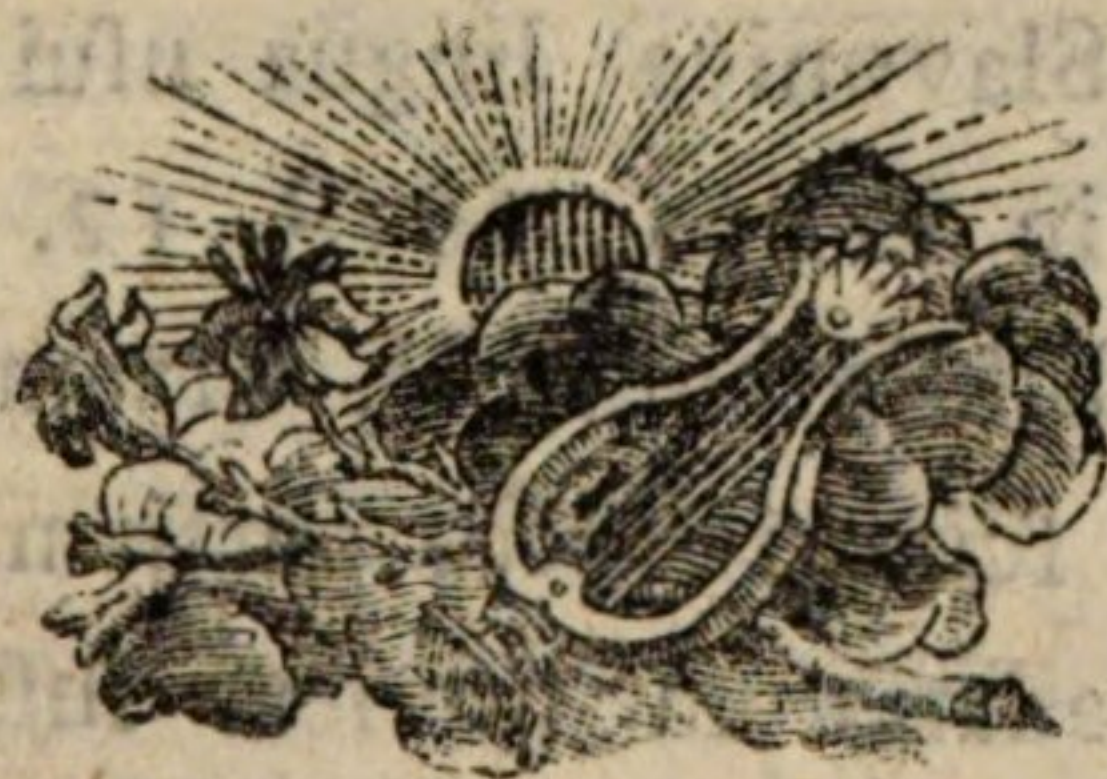
pred czelowiki. Die Moskauer liest fast eben so: bezsmertie bo ést' w' pamjati eja, jako i pred' bogom' poznaetsja i pred' czelowieki. Beide Slavischen Ausgaben, die Ostrog. und Moskauer entsprechen dem griech. Text. S. 60. liest Nestor: Se bo wsi czelowieci proslawljajut', widjassiti w' tielie lexassiti za mnogo lieta. Wo diese Stelle Salomon habe, weifs ich nicht. Scherer übersetzt sie so in Nestor's Russischen Annalen: Sieh alle Menschen halten sie in grossen Ehren; denn sie sehen ihren Leichnam viele Jahre unverweset liegen. S. 60. liest Nestor, und legt die Stelle einem Propheten bei. Proslawljajussaja mja proslawlju. Glorificantes me glorificabo. Ich fand diese Stelle nicht bei den Propheten. S. 60. liest Nestor: Psalm. III. v. 6. 7. W' pamjat' wiecznuju budet' prawednik, ot slucha zla ne uboitsja. Gotowo ferdce égo upowati na Gospoda, utwerdisja, i ne podwixesja. Die Ostroger liest: w' pamijat' wiecznuju budet' prawednik, ot slucha zla ne uboitsja, gotowo ferdce égo upowati na gospoda, utwerdisja. Und läßt aus: i ne podwixesja, & non concertabit. Die Moskauer liest: W' pamjat' wiecznuju budet' prawednik. Ot slucha zla, ne

uboitsja. Gotowo frdce égo , upowati na
 gospada , utwerdisja : und läfst auch aus : i
 ne podwixesja. S. 60. liest Nestor: Sapient.
 V. 15. 16. Prawednici w' wieki xiwut' , i
 ot' Gospoda mzda im' ést , i stroenie ot'
 W'issnjago ; sego radi priimut' čarstwie Kra-
 sotie, i wienec' dobrotie , ot' ruki Gospodnja ;
 jako defniczeju pokr'iet ja , i m'issčeju zassitit'
 ja. Der griechische Text liest in der Römi-
 schen Ausgabe : *δίκαιοι δὲ εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι ,*
καὶ ἐν κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν , καὶ ἡ φροντὶς
αὐτῶν παρὰ ὑψίστῳ . διὰ τῆτο λήψονται τὸ βα-
σίλειον τῆς εὐπρεπείας , καὶ τὸ διάδημα τῆ
κἀλλεος ἐκ χειρὸς κυρίου , ὅτι τῇ δεξιᾷ σκεπάσει
αὐτοὺς , καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν .
 Die Ostroger liest : Prawednici w' wieki xi-
 wut' , i w bogu m'zda ich' , i pomisslenie
 ich' pred w'issnim'. Sego radi priimut čar-
 stwie krasot'i , i diademu dobrot'i ot ruki
 gospodina. Jako defniceju pokr'iet ich , i
 miss'čeju zassitit ich. Sehr genau nach dem
 Griechischen. Die Moskauer liest: Prawed-
 nici xe wo wieki xiwut' , i w' Gospodie mzda
 ich' , i popeczenie ich' u w'issnjago. Sego
 radi priimut' čarstwie blagoliepija , i wienec'
 dobrot'i ot ruki Gospodini. Jako defniceju
 pokr'iet ich' , i m'issčeju zassitit' ich'. Matth.

V. 7. S. 88. lieft Nestor: blaxeni milostiwi, jako tii pomilowani budut. Der griechische Text lieft: *μνηστῆρες οἱ ἐλεήμονες, οἱ αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.* Die Ostroger lieft: blaxeni milostiwii, jako tii pomilowani budut. Die Moskauer lieft mit der Ostroger. S. 88. lieft Nestor Luc. XII. 33. Prodadite imenieja wassa, i dadite nistim. Vendite substantias vestras, & date pauperibus. Die Ostroger lieft: Prodadite imienia wassja, dadite milostinja. Und so lieft auch die Moskauer. Nach den griechischen Text lesen beide Ausgaben: *πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην.* S. 88. lieft Nestor Matth. VI. 19. Ne skr'iwaite sobie sokrowist' na zemli, idiexe tlja tlit', i tat'e podkopowajut, no skr'iwaite sobie na nebesi, idiexe ni tlja tlit', ni tatie kradut. Die Ostroger lieft: Ne skr'iwaite sebie s'krowist' na zemli, idiexe czerw' i tlja tlit. i idiexe tatie podkopowajut' i kradut. S'kr'waite xe sebie s'krowista na nebesi, idiexe ni czerw' ni tlja tlit, i idiexe tatie ne podkopowajut', ni kradut. Und so lieft auch die Moskauer. S. 88. lieft Nestor Psalm. I I I. 5. Blaxen mux' miluja, i daja. Die Ostrog. blag' mux' stedrjai i daja. Die Moskauer: blag' mux' stedrja i daja.

S. 88.

S. 88. liest Nestor nach Salomon: Daja nifftemu, Bugu w' zaim' daet' e. Dans pauperi, Deo in mutuum dat illud. Ich habe die Stelle beim Salomon nicht gefunden. Nur ewig Schade ist es, dass die älteste Slavische Handschrift des Nestor mit vielen anderen biblischen Slavischen Handschriften beim grossen Brand der Akademischen Bibliothek zu Kiow bereits vor 21. Jahren zu Grund gegangen ist. So hat mir diese traurige Nachricht mein schätzbarster Freund Justinus Vischnewsky mitgetheilet.



VIII.

LITTERATUR

DER

SLAVISCHEN GRAMMATIKEN.

Eine Uebersicht der Slavischen Grammatiken dürfte vielleicht manchem Slavischen Philologen angenehm sein. Ich kenne diese. I. Grammatica seu Compositio literarum pro addiscenda Slavonica lingua usui minorennis juventutis, in Wilna, 1618. 12. in der Bodlejanischen Bibliothek. II. Grammatica Slavica perfectæ scientiæ octo partium orationis & aliarum necessariarum noviter instituta L. Z. in Wilna in typographia fratrum anno Domini 1696. & a constitutione mundi, 2,87'. mense Februarii, 12. Es ist hier ein Fehler. Das Jahr der Welt 7103. ist das Jahr Christi 1595. Auch in der Bodlejanischen Bibliothek. Von beiden Slavischen Grammatiken hat mir Hr. Doctor Holmes die Titel in einem Fac-Si-

mile im August 1795. zugeschickt, und Hr. Durich, dem ich beide Fac-Simile geschenkt habe, wird die Slavische Aufschrift an seinem Orte mit Cyrillischen Lettern anführen in der Bibliotheca Slavica. Für die überschickte Uebersetzung der Slavischen Aufschrift in beiden Grammatiken dankt mir so Hr. Holmes in einem Brief von 22. März 1796. Habeo multas gratias pro utraque tua versione tituli in I. & II. Grammaticæ Slavonicæ exemplari Bodleiano: & nemo posthac alterutrum exemplar dictum inspiciet, qui non tibi admonitori multum debebit. Quoad alios titulos librorum aliorum in Bibliotheca dicta Slavonicorum videbo, & audies, si quid dicendum, aut quiddam apographi (Fac-simile) sit mittendum. III. Grammatica Slavonica monasterii Cremenecensis. 8vo. Sie ist ohne Titelblatt, das ausgerissen ist. Hr. Hieronymus Strelecki Besitzer dieser Grammatik hat dieses in sein Exemplar eingeschrieben: Grammatica edita typis monasterii Cremene-censis Ord. S. Basilii Magni. Cremeneca, eine Stadt in Volhynien, 3. Meilen von Brody. Die Lettern in dieser kurzen Grammatik sehen sehr roh aus, und sie könnte vielleicht zu Anfang des 17ten Jahrhunderts ge-

druckt fein. Aus dieser Grammatik, die mir mein lieber Freund Hieronymus Strelecki gütigst geliehen hat 1786. hab' ich die Anfangsgründe der Slavischen Sprache geschöpft. Die Blätter sind nicht numerottiret, eine spätere Hand, vielleicht zu Ende des 17ten Jahrhunderts hat auf jedes Blatt die Num. geschrieben. Sie sind 104. Blätter. Sie hat Signaturen, und Custodes auf jeder Blattseite.

IV. Meletii Smotriski Grammatiki Slawenskija prawilnoe Syntagma, 1619. 8vo. Da ich diese Ausgabe auf der Kaif. Hofbibliothek benutzt habe, so will ich den ganzen Titel lateinisch herfetzen: *Grammaticæ Slavonicæ regulare Syntagma, diligentia multum peccantis Meletii Smotriski in cœnobio fraternitatis ecclesiasticæ Vilnensis apud ædem conventus sanctissimi & vivificantis spiritus in ædificationem peregrini investigatum & partum anno ab incarnatione Dei Verbi 1619. orthodoxæ apostolicæ sedis magnæ divinæ Constantinopolitanæ ecclesiæ œcumenico Patriarcha Domino Patre Timotheo, Vilenfis autem cœnobii Præsides Domino Patre Leontio Karpovics archimandrita in ævo. Diese Octavausgabe hat Signaturen, Custodes; die Blätter sind nicht numerottiret; und beträgt*

248. Blätter, ohne Vorrede und Titelblatt, die zusammen 4. Blätter ausmachen. Im *Lexico trilingui*, Moscuæ, 1704. a Theodoro Polycarpi edito 4to. hat zu Anfang ein Gelehrter des 18ten Jahrhunderts diese Note geschrieben: „Meletio Smotriski Monaco Basiliniano Ruteno, il quale ex Saulo Paulus da persecutore de Catolici colla S. Sede uniti divenuto difensore de medesimi contra degli Scismatici, e la cui morte fu accompagnata de una serie de miracoli, ha stampato in Vilna nel 1619. la Grammatica Slava proponendo la necessità del Lexicon. La Grammatica stessa fu ristampata in Mosca nell' anno 1721. Abbreviata poi viddesi due anni dopo impressa nell' Monistero Newski sul fiume Neva poco lungi da Pietroburgo. A formare il Lexicon, proposto dal Monaco Smotriski sono si applicati per comando di Pietro il grande i più valenti uomini Litterati che avesse la Moscovia, fra i quali Stefano Javorski Metropolitano di Razan versatissimo nella lingua si latina, che Slava, Rafaele Krasnopolski Rettore dello studio Slavo-latino di Mosca, et i due Monaci fratelli Licudi nativi di Zefalonia condotti da Teodoro il fratello maggiore di Pietro et Evande per Maestro di

lingua Greca &c. Così Monsignore Caramani, Arcivescovo di Zara nel suo libro Ms. intitolato: *identità della lingua Slava* &c. Assemani in *Calendariis ecclesiæ universæ* führet den Titel ganz so an: *Identità della lingua litterale Slava e necessità di conservarla ne' libri sacri.* Vom Assemani wissen wir auch, dieses Mss. hat 139. Kapitel mit einem Schreiben an Pabst Benedictus den XIV. Rom. den X. Octobr. 1753. Dieses Mss. des Caramani ist nirgends in Rom zu finden. Mein Römischer Freund, Gregorio Baghinanti schreibt mir im Juny von Rom 1797. „Nulla della opera dell' Arcivescovo di Zara (ist vom Erzbischof Caramani die Rede) si trova in Propaganda i in Collegio Romano.“ Ich hatte mich angefragt, ob zu Rom irgendwo das Mss. des Caramani *Identità della lingua Slava*, und seine *Grammatica Illyrica*, die er herauszugeben versprochen hat, existire. Sonderbar; Hr. Caramani sagt nach der angeführten Note: La Grammatica stessa (des Smotriski) fu ristampata in Mosca nell' anno 1721. Abbreviata poi viddesi due anni dopo impressa nell' monistero Newski sul fiume Neva poco lungi da Pietroburgo, und Hr. Durich schreibt de Slavo - Bohemica Sacri codicis versione,

Pragæ, 1777, 8vo. pag. 26. 27. Moscuæ an. 1721. recusa fuit; (*Smotriskii Grammatica Slava*) exactis vero duobus annis in compendium redacta prodiit in magno Novogrod. Alle Ausgaben der Smotriskyfchen Grammatik, sowohl die Original-Ausgabe, als die Nachdrücke, müssen in Rußland sehr selten sein, da Hr. Justinus Vischnewsky keine Ausgabe der Smotriskyfchen Grammatik in Rußland gesehen hat. Ein dritter Nachdruck der Smotriskischen Grammatik wurde zu Rimnik in der Wallachei in der Episkopie 1755. 12. gedruckt. Enthält 288. Blätter ohne Titelblatt und Vorrede. Ich habe die Kenntniß dieser Grammatik der gütigen Mittheilung meines lieben Freundes Hrn. Werschauser zu verdanken. V. *Grammatica Slavica in compendium collecta pro Græco-Slava schola quæ est in magna Novigrad apud ædem Archierei.* Darauf folgt: jussu Petri Magni, Patris Patriæ, Imperatoris & Autocratoris omnium Russiarum, & benedictione Synodi, in typographia monasterii Alexandri Newsky. Diese Ausgabe ist 1723. in 8vo. gedruckt. Und so hat Caramani Recht, und mein lieber Freund Durich ist durch seinen unrichtigen Gewährsmann, vielleicht durch Frisch irre

geführt worden. In der Vorrede, die 8. Blattseiten enthält, wird unter andern gesagt: *jussu illustrissimi constantissimi Domini nostri Petri magni, cura sanctissimi Jobi Metropolitæ in magna Novigrad incepta est græco-Slava institutio a sapientissimis doctoribus Joannicio & Sophronio Lichudi.* Auch wird in dieser Vorrede gesagt, daß Theodorus Maximow, er unterschreibt sich so als Verfasser zu Ende der Vorrede, diese Grammatik aus verschiedenen Auctoren zusammengetragen habe. Nach dieser Vorrede kömmt die Inhaltsanzeige auf 2. Blattseiten. Nach dem Titel *de Grammatica* ist die erste Definition: *Grammatica est scientia bene loqui & recte scribere docens.* *Pars prima. de orthographia. litteræ Slavorum sunt μ .* Und 40. Buchstaben zählet auch Smotrisky in der Rimniker Ausgabe. Theodorus Maximow setzt ω dem Λ vor; Smotrisky setzt das Λ dem ω vor. Diese Ausgabe hat Signaturen. Aber nur das erste Blatt ist bezeichnet mit As, Buk, Glagol &c. Diese Blattseiten sind numerottiret. Sie hat Custodes auf jeder Blattseite. Nach der Grammatik ist ein Index materialium nach dem Alphabet. Der Index beträgt 12. Blätter, und die Blattseiten sind nicht numerottiret.

Darauf folgt der Vorbericht (eigentlich Nachbericht) an den Leser auf 4. Blättern. Die Ausgabe hat 212. Blatseiten. Die Lettern dieser Grammatik sind sehr nett und sauber. Sie sind den Lettern sehr ähnlich, mit denen die Latina Grammatica in usum Scholarum celeberrimæ gentis Sclavonico - Rossianæ adornata, studio atque opera Eliæ Kopiewitz seu de Hasta Hastennii, Amstelodami, 1700. 8vo. 471. Blatseiten, gedruckt ist worden. Nur ist der Kegel in der Grammatik des Kopiewitz was größer, als jener der Grammatik des Theodorus Maximow. Allerliebste ist es, daß Theodorus Maximow seine grammatischen Regeln mit biblischen Stellen aus dem Neuen Testament und aus den Psalmen bestätigt; die, soviel ich verglichen habe, Kleinigkeiten in Partikeln abgerechnet, die Theodorus Maximow Kürze halber geflissentlich weggelassen haben, meistens mit der korrigirten Moskauer Ausgabe übereinkommen. Auch für Hermenevtik findet man einige Anmerkungen z. B. S. 169. 170. Ich muß dem Herrn Professor der böhmischen Sprache Zlobicky von Zlobicz öffentlich danken für die gütige Mittheilung dieser Grammatik, und anderer Werke aus seiner schätzbaren Slavi-

fchen Bibliothek. VI. Grammatica dobroglagoliwago Ellinoslowenskago jazika, Leopoli, 1591. 8vo. Vergl. Durich Bibliothec. Slav. S. 23. VII. Grammatica major Slavonica edita an. 1651. 4. litteris Cyrillicis, in usum Rufforum, ad excolendam linguam Slavonicam, tota Slavonice accuratissime scripta, recensetur a Frischio. Alia posterior illius est in 8vo. So schreibt Hr. Durich S. 27. de Slavo-bohemica sacri codicis versione. Ich habe diese Grammatik nicht gesehen. Hr. Dobrowsky hat sie in der Königlichen und Suhmischen Bibliothek zu Kopenhagen gesehen, und zeigt sie so an. Grammatica Slavon. Mosc. 1648. 4to. Soll nach meiner Berechnung 1651. stehen. Vergl. Dobrowsky literarische Nachrichten, Prag, 1796. 8. VIII. Manuductio quædam ad Grammaticam Slavonicam (Ludolph ist der Verfasser) ex Theatro Scheldoniano, Oxonii in Anglia typis nitidissimis prodiit, 1696. Vergl. Durich S. 27. de Slavo-bohemica sacri codicis versione. VIII. Rukowodstwo k' Slawenstiei Grammaticie we upotreblenie Slaweno-Serbskich' narodn'ich uczilist' izdano trudom' Abraama Mrazowicza ixdiweniem' xe obštestwa Nowofadskago, w' Wiennie, typom' G. Stefana

Nowakowicza, 1794. 8. Ich kann mit dieser Grammatik schon darum nicht zufrieden sein, weil der Dualis ausgemerzt ist. Ich dünke, in gelehrten Sprachen muß man den Status quo stricte beizubehalten trachten. Ein gewisser Eugenius hat vor einigen Jahren auch eine Slavische Grammatik herausgegeben, die ich auch nicht gesehen habe. Noch kann ich dem Publicum die Nachricht mittheilen, daß Herr Justinus Wischnewsky geboren zu Razan 1750. Professor der Russischen Sprache, und Katechet im Collegio Græcorum, das die Kaiserinn Rußlands Catharina die zweite 1774. für die Griechen aus dem Archipelagus errichtet hat, durch 8. Jahre, dann durch 18. Jahre Hauskaplan bei der Russischen Gesandtschaft in Venedig, ietzt in Wien mit dem in Venedig gestandenen Russischen bevollmächtigten Minister und Geheimen Rath und Generalen Alexander von Mordwinoff, wo die weiteren Ordres seiner Majestät des Russischen Kaisers abgewartet werden, eine Slavische Grammatik zum Druk ganz fertig habe. Sie wird in St. Petersburg gedruckt werden. Ich habe sie im Mss. gesehen aus der gütigen Mittheilung des Herrn Verfassers. Sie ist mit politischen Lettern ge-

schrieben, und wird auch so gedruckt werden, mit denen Nestor's Annalen und andere Russische Bücher im Drucke erschienen sind. Diese Slavische Grammatik, bestimmt für die Russen die Kirchensprache, oder das gelehrte Slavische zu lernen, führt den Titel: *Wstuplenie wo slawenskuju Grammatiku. Introductio in Slavonicam Grammaticam.* Sie enthält 4. Theile. Drei Theile sind für die Etymologie bestimmt, und der 4. für den Syntax, welchem letzten Theil ein Catalogus verborum simplicium cum illorum radicibus vorgesetzt ist. Da Hr. Justinus 10. volle Jahre zu Venedig auf diese Slavische Grammatik verwendet, und alles aufs genaueste geprüft und durchdacht hat, so ist man berechtigt alles sich davon zu versprechen. Sie ist für die Slavische Litteratur ein wahres Bedürfnis, da die Slavischen Grammatiken sehr selten sind. Ich kann dem Slavischen Philologen eine summarische Inhaltsanzeige mittheilen, die ich meinem lieben Freund Justinus Vischnewsky zu verdanken habe.

Slawenskija Grammatiki czast perwaja,

o' prawopisanii wo obštie.

o' buchwach' slawenskich'.

- o' proiznossenii soglasn'ich' i bezglasn'ich'.
- o' prem'nenii glasnich'.
- o' prem'nenii bezglasn'ich'.
- o' prem'ssitenii glasn'ich'.
- o' izwerxenii glasn'ich'.
- o' izwerxenii bezglasn'ich'.
- o' prisobokuplenii glasn'ich'.
- o' fokrasstenii dwuglasn'ich'.
- o' prem'nenii soglasn'ich'.
- o' postawlenii soglasn'ich' na miesto drugich' soglasn'ich'.
- o' prisobokuplenii soglasn'ich'.
- o' izwerxenii soglasn'ich'.
- o' sloziech' i reczenijach'.

Czast' wtoraja.

- o' slogoudarenii.
- o' znakach' nadstroczn'ich'.
- o' znakach' prepinateln'ich'.

Czast' tretija.

- o' istoslowii.
- o' czlenach'.
- o' imeni wo ob'stie.
- o' rodach' imen' sustestwitel'n'ich'.

- o' sklonenii imen' fustestwiteln'ich'.
- o' perwom' sklonenii.
- o' wtorom' sklonenii.
- o' tretiem' sklonenii.
- o' czetwertom' sklonenii.
- o' imenach' prilafateln'ich' wo obssie.
- o' sklonenii prilafateln'ich'.
- o' stepeniech'.
- o' imenach' proizvodn'ich'.
- o' imenach' czisteln'ich'.
- o' m'stoimenii.
- o' glagolie wo obssie.
- o' proizvodnenii glagolow'.
- o' proizvodnenii wremen', licz', naklonenii,
priczastii i procz. perwago soprajaxe-
nija prostich' glagolow'.
- o' sostawlenii wremen' prost'ich' glagolow'
utorago soprjaxenija.
- o' glagoliech' sloxen'ich' perwago i wtorago
soprjaxenija.
- o' neprawiln'ich' glagoliech'.
- o' priczastiach'.
- o' nar'czii.
- o' predloziech'.
- o' sojuzie.
- o' mexdometii.

Czást czetwertaja.

- o' foczinenii czastei rieczí wo obſſtie.
- o' foglaſowanii.
- o' foglaſowanii prilagatel'n'ich' imen', mie-
stoimenii i priczaſtii.
- o' foglaſowanii imenitel'nago padexa i diee-
priczaſtii ſo glagolom' licznim'.
- o' uprawlenii padexei imen' ſuſſteſtwitel-
n'ich'.
- o' uprawlenii padexei ot imen' prilagatel-
n'ich'.
- o' uprawlenii padexei w' ſtepenjach'.
- o' uprawlenii padexei ot imen' czislitel'n'ich'.
- o' uprawlenii padexei ot mieſtoimenii.
- o' uprawlenii padexei ot glagolow' ſuſſteſt-
tel'n'ich'.
- o' uprawlenii padexei ot glagolow' dieiſtwi-
tel'n'ich'.
- o' uprawlenii padexei ot glagolow' ſtrada-
tel'n'ich'.
- o' uprawlenii padexei ot glagolow' frednich'.
- o' uprawlenii padexei ot glagolow' obſſte-
frednich'.
- o' foczinenii glagolow' bezliczn'ich'.
- o' naklonenii ſoglagatel'nom'.
- o' naklonenii powelitel'nom' i neopredieli-
tel'nom'

- o' uprawlenii padexei ot priczastii i dieepri-
czastii.
- o' uprawleni padexei ot nar'czii.
- o' uprawlenii padexei ot predlogow'.
- o' foczinenii imen' po raczliczn'im woprofam'.
- o' foczinenji sojuzow'.
- o' uprawlenii padexei ot mexdometii.

Diese Slavische Grammatiken kann ich nur dem Publikum anzeigen. Vielleicht wird ein oder anderer Litterator aufgeweckt, dieses Verzeichniss zu ergänzen. Anmerken muß ich, daß alle diese Grammatiken mit Cyrilischen Lettern, und in der gelehrten Slavischen Sprache gedruckt sind. Eine Slavische Grammatik mit Glagolitischen Lettern hab' ich noch nicht gesehen. Caramani Erzbischof zu Zara hat zu Ende seines Alphabetum Glagoliticum zu einer Illyrischen Grammatik Hofnung gemacht. Er sagt, in seinem Glagol. Alphabet, Rom, 1753. 8. S. 78. Reliqua ad Orthographiam, Etymologiam, & Syntaxim spectantia dicemus, annuente Deo, in Grammatica Illyrica feu Slavonica. Aber ich habe nichts davon gesehen, noch gehört. Nicht einmal vom Mss. dieser Grammatik hab' ich etwas bei der Propaganda und anderwärts
in

in Rom, wie ich es oben schon gemeldet habe, erfahren können. Ich lese freilich bei meinem lieben Freund Hr. Durich de Slavo-Bohemica Sacri codicis versione, Caramanus dum Romæ Missale Slavo-latinum ederet, Grammaticam quoque Slavonicam litteris procul dubio Glagoliticis, publici juris fecit. Allein, da Caramani sein glagolitisches Missale 1741. zu Rom herausgegeben hat, und sein Glagolitisches Alphabet 1753. so hätte er sicher eine Meldung davon gemacht. Die Grammatica Illyrica, Laureti, 1649. 8vo. hab ich nie gesehen. Ich kenne sie nur aus dem Catalogo librorum typographiæ de propaganda fide, den Joh. Christoph Amaduzzi 1773. herausgegeben hat. Vermuthlich ist diese Grammatik nur für das Vulgar-Illyrische. P. Jacobi Micalia S. I. Dictionarium Illyricum, Laureti, 1649, 8vo. kenne ich. Ardelio della Bella, aus der Gesellschaft Jesu, Verfasser des Dizionario Italiano, Latino, Illyrico, 1728, 4to. das 785. Blatseiten hat, und dessen Index latino-italiano 177. Blatseiten hat, macht keine Meldung von diesem Illyrischen Dictionarium des Jesuiten Micalia, seines Mitbruders, weder in der Vorrede, noch im Catalogo degli Autori citati abbre-

viatamente nel Dizionario, e de quali sono ancora le voci senza citazione. Und so macht Ardelio della Bella auch keine Meldung von diesen zwei Illyrischen Wörterbüchern, Andr. Jambressich Lexicon latin. interpret. Illyr. Zagrab. 1742. 4to. Jo. Bollesstenezh Gazophylacium s. Lat. Illyr. Onomatum Aerar. Zagrab. 1711. 4to. Vermuthlich sind diese zwei Wörterbücher nur für den Croatischen Dialect.



IX.
UEBER DEN
CODEX WÜRTEMBERGICUS
DER 4. EVANGELIEN

I N
ARMENISCHER SPRACHE.

Ich nehme mir die Freiheit diesen Armeni-
schen Codex mit dem Beinamen Würtember-
gicus zu bezeichnen. Ich bin berechtigt ihm
diesen Beinamen Würtembergicus zu geben,
da er einst in der Bibliothek der Herzoge zu
Württemberg war. Ich kann es durch eine
handschriftliche Anzeige documentiren, die
sich zu Anfang dieses Armenischen Codex
befindet und so lautet: „Novum hoc Testa-
mentum (es sind nur die 4. Evangelien) ex
relatione Cel. Dni Bengelii Syro-Phoenicium
(die 4. Evangelien sind mit Armenischen Buch-

staben geschrieben, die man rotundas nennt, und mit denen die Armenischen Kirchenbücher gedruckt werden. Aus dieser Anzeige erhellet, daß Bengel keine Armenische Buchstaben gekannt habe.) in Bibliothecam suam referunt Celsissimi Duces Würtembergiæ Wiennendenses.“ Wo, und wie sich dormalen dieser Armenische Codex der 4. Evangelien befinde, weiß ich nicht. Bereits vor 6. Jahre wurde er durch eine dritte Hand von einer wällschen Gräfinn der k. k. Hofbibliothek feil geboten. Ich wurde ersucht um den Gehalt des Codex, und ich erklärte sogleich, daß es die 4. Evangelien in Armenischer Sprache sind, die ein Armenier mit Namen Johannes geschrieben hat im Jahr der Armenischen Zeitrechnung 1095. d. i. im Jahr Christi 1646. Es ist dieser Codex ein wahres Meisterstück Armenischer Calligraphie. Allein wegen des exorbitanten Preises, den die wällsche Gräfinn für diesen codex begehrte, wurde er nicht gekauft, und so hatte ich nur einige Viertelstunden Zeit ihn zu benutzen, und aus ihm folgendes zu excerpieren.

Matth. Cap. XXVII. v. 16. liest dieser Codex: Εἶχον τότε δεσμιόν τινα ἐπίσημον ὃ

ὄνομα ἦν ἰησοῦς βαρabbās. ὡς συνήχθησαν
εἶπεν αὐτοῖς ὁ πιλάτος· τίνα θέλετε ἐκ τῶν
δύο ἐκεῖ ἵνα ἀπολύσω ὑμῖν. ἰησοῦν βαρabbāν
ἢ ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χρισόν.

Marci Cap. I. v. 2. ὡς καὶ γέγραπται ἐν
προφήταις. Die Armenische Venetianische
Ausgabe, und alle Codd. des Sergius Malea
lesen: ὡς καὶ γράψας ἐστὶν ἰσαΐας προφήτης.
Die Georgianische Uebersetzung liest: ὡς γέ-
γραπται ἐν ἑσαΐα τῷ προφήτῃ. Und so wä-
ren die Georgianer Ethacisten, da sie doch
anderwärts Itacisten sind.

Marci Cap. XVI. v. 8. ὅτι ἐφοβῶντο. Fi-
nit Marcus. Subscriptio: Evangelium secun-
dum Marcum. Reliqua Cap. XVI. a v. 9.
seorsim exhibentur sub epigraphe: ἀναστὰς ἰη-
σοῦς πρῶτ' &c. In Amstelodamensi neque in
Constantinopol. editione a textu separatur
(pericopa nempe a v. 9. usque ad finem
Marci). Dieses sagt Hr. Griesbach nach der
Anzeige des Hr. Bredenkamp, der für ihn
die Armenische Uebersetzung verglichen hat,
und der beide Ausgaben besitzt. Die Amster-
damer besitzt er selbst; und die Constanti-
nopol. hat er aus der Göttinger Universitäts-
bibliothek. Und so ist es auch in der Vene-
tianischen Armenischen Ausgabe, die ich be-

sitze, wie es in der Amsterdamer, und in der Constantinop. ist. Die Pericope ist in der Venetianischen Armenischen Ausgabe von dem vorhergehenden durch kein Zeichen abgeföndert. Und so ist sie auch nicht abgeföndert in allen codd. Sergii Maleæ, was mich ungemein befremdet; denn er schweigt. Man vergleiche meine vermischte Beobachtungen im 6. Stück der Memorabilien, Leipzig, 1794. S. 192. 193. Herr Griesbach hat in seiner Ausgabe des N. T. Halle, 1796. nicht Notiz von meinen Beobachtungen genommen.

Luc. Cap. XXII. v. 43. 44. ist die Pericope de sudore sanguineo.

Luc. Cap. XXIV. v. 13. ist ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα σαδίς.

Joann. Cap. V. v. 4. 5. ist die Pericope de motu aquæ per Angelum. Aber am Anfange jeder Linie, so lange diese Pericope dauert, ist ein Obelus angezeigt. Sie ist also obelisirt.

Joann. Cap. VIII. v. 3. de Moecha pericope habetur post Evangelium Joannis absolutum. Die Aufschrift ist zu Ende des Evangelium Joannis: *Evangelium juxta Joannem: καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.*

ἡ 585 δὲ εἰς ὅρος τῶν ἐλαίων &c. Im Arabi-
 fchen Codex der 4. Evangelien, der auch ei-
 nige Fragmente Corinth. epistolæ enthält,
 (man vergleiche Adler's biblisch - critische
 Reise nach Rom,) der Num. 44. in der Kais.
 Hofbibliothek ist, hat am Rande diese merk-
 würdige Anmerkung, die mit rothen Arabi-
 fchen Lettern geschrieben ist: hæc pericope
 non est in Coptico, & non in exemplaribus
 græcis omnibus, & non in omnibus Syris.
 Solche Anmerkungen findet man mehrere am
 Rande, und dieser schätzbare Codex ver-
 diene allerdings eine genaue Vergleichung.
 Dieser Arabische Codex hat die Pericope de
 Moecha im Text, die er doch sicherlich nicht
 aus dem Koptischen genommen hat. Ich muß
 noch anmerken, daß der Armenische Codex
 Würtembergicus auf Pergamen geschrieben ist,
 auf 2. Columnen in 4to.



X.

UEBER EINE ARMENISCHE AUFSCHRIFT IM VATICAN.

Abate Sestini sagt in seinem *Werklein: Dissertazione sopra alcune Monete Armene, Livorno, 1790. p. 23. 24.* dass der heil. Chrysostomus Erfinder der Armenischen Buchstaben sei, und dass eine Aufschrift im Vatican dieses documentire. Da diese Behauptung so sehr contrastiret mit dem vortreflichen Armen. Geschichtschreiber Moses Chorenensis, befragte ich den Hrn. Baghinanti, und er schrieb mir diese Antwort von Rom, den 24. December, 1796. die ich den 9. Jänner, 1797. erhalten habe. „Jeri d. i. den 23. December, 1796.) mi portai alla Bibliotheca

Vaticana, e vi osservai il Ritratto di S. Gio. Crisostomo, effigiato sopra una delle Colonne. Sopra il capo si legge l'Alfabetto Armeno di caratteri tondi, che si praticano ne' libri a stampa, ma che sono di forma rustica. Egli (es ist der heil. Chrysoström) tiene nelle mani una Carta longa sopra cui di medesimi Caratteri si legge: *hajt mjer vor jerkins* (d. i. Pater noster qui in cœlis). Sotto i piedi poi si vede quest' iscrizione - S. Jo. Crisostomus, (sic. Befremdend ist mir diese Orthographie; sie muß entweder in den temporibus ignorantie verfertigt sein worden, oder Baghinanti hat unrichtig gelesen.) litt. Armenicarum Auctor. Se cio sia vero, ella puo rilevare dal Mosès Chronensis. " Es ist sicher erwiesen, aus Mosès Chorenensis, daß diese Aufschrift falsch sei. Eben fällt mir so eine falsche Aufschrift ein, die ich irgendwo, ich erinnere mich nicht wo, gelesen habe: Ante Romam Treviris stetit annis mille trecentis. Man könnte wohl unter diesem Hexameter, diesen Pentameter schreiben: Est error crassus carmine, & historia.

XI.

BERICHTIGUNGEN EINIGER STELLEN

I N

JAC. GEO. CHSTI. ADLER'S
MUSEUM CUFICUM

BORGIANUM VELETRIS ILLUSTRATUM,

ROMAE, FULGONI 1782. 4. MAI.

S. 159. Z. 21. ffq. bei dem arabisch-armenischen Nummus schreibt Hr. Adler im Texte so: Hetom I. vel ut pronuntiant nostrates Haiton, Arabibus Hatem, Leoni I. successit, anno 1219. vel juxta alios 1225. mortuus anno 1270. Celebris fuit bellis contra Mahumedanos gestis, & nova Bibliorum Sacrorum Armenorum ad vulgata Latina instituta revisione. In der Anmerkung zu dieser Stelle am untern Rande schreibt Hr. Adler Note 4. so: Scimus, minoris Armeniæ, h. e. Ciliciæ incolas sæculo XIII. in communionem

Latinorum transiisse. Hanc ob causam rex Hetom Biblia sua Armenica exegit ad Latinam versionem vulgatam, qui et præfationes omnes Hieronymi ex Latino vertit, & præfationem metricam editioni suæ addidit. Hæc Hetomi editio ceteras omnes suppressit, quarum fere nulla exempla reperiuntur. Ich muß itens bemerken, daß es nicht Hetom I. sondern Hetom II. heißen müsse. Haitho, der Verfasser der Præfatio metrica, war der zweite Sohn des Leo, der ein Sohn war des Haitho I. Dieser Haitho I. dessen Münze Hr. Adler erkläret, lebte im Jahr der Hegira 637 d. i. 1239. und zum Theil 1240. Aber Haito, der Verfasser der Præfatio metrica, lebte im Jahr der Armenischen Zeitrechnung 744. d. i. 1295. Haitho, der Verfasser der Præfatio metrica, die diese Aufschrift führt: ὠδάριον τῷ εὐσεβῆς βασιλέως Ἀρμενίων ἑτῳμ. Odarium pii Regis Armenorum Hetom, und die in der Venetianischen Ausgabe der Armenischen Bibel pag. 1268. flehet, sagt es selbst Z. 32. der genannten Blatseite 1268. ieothn hariur ent charasni, iev ail tschoritzz hajotzz thovi d. i. ἑπτακόσια μετὰ τεσσαράκοντα, καὶ ἄλλων τεσσάρων Ἀρμενίων αἵρα, septuaginta cum quadraginta & aliis quatuor Armeniorum æra. Ich

muß 2tens bemerken, daß dieser Haitho II. die Armenische Bibel nach der Vulgata nicht verbessert habe, wie es überhaupt Gelehrte glauben; (Man vergleiche den III. Band thesauri Lacroziani S. 3. 4. 69.) und daß er auch keine aus den Vorreden des Hieronymus übersetzt habe. Uskan, der Herausgeber der armenischen Bibel, Amsterdam, 1666, 4. die Hr. Bredenkamp aus dem Bode'schen Nachlaß sich erstanden hat, und zu welcher Acquisition ich ihm Glück wünsche, hat die Vorreden des Hieronymus ins Armenische übersetzt. Ich kann meinen Gewährsmann für die eben mitgetheilten Bemerkungen nennen. Es ist Hr. *Gregorius Baghinanti*, ein Armenier, der in Georgien von Armenischen Eltern geboren wurde. Er hat mir aus Rom den 28 Mai 1796. unter andern dieses auf meine Anfrage geantwortet. Intorno a quanto dice Adler nel suo Museo Borgiano pag. 159. bisogna notare primo, che Aitone, Autore della Prefazione Metrica, non è il primo, ma il secondo figlio di Leone figlio del primo Aitone: perche oltre che lo dice il medesimo Aitone nella detta Prefazione, costa anche da ciò, che Aitone Autore della moneta, che spiega Adler, viveva l'Anno dell'

Egira 637. cio è volgare 1239. e parte del 1240. ma l'autore della Prefazione vive l'An. Armeno 744. cio è volgare 1296. (Hr. Baghinanti hat erstens geschrieben 1295, er hat aber die 5 ausgelöscht, und in diese 5 eine 6 geschrieben. Ich glaube seine prima scriptura 1295. ist richtig. Denn wenn man 551. zu 744. addirt, so ist die Summe 1295.) come ce lo dice egli medesimo in detta Prefazione: ieothn hariur ent charasni, iev ail tschoritzz hajotzz thovi, die griechische und lateinische Uebersetzung hab' ich oben angeführt. Quindi che questo Aitone nè la Bibbia ha corretto, ne veruna prefazione di S. Girolamo ha tradotto, ma che ha procurato la copia d'essa Bibbia, dicendovi: - - - -
tzajn hiedzuthiean zkirs ajs sdatzzaij - -
- - uorouj Kruthiuns avardietzzav. Der erste Vers, es ist in diesem Odario der 14. Vers, und enthält 5. Wörter, die erste 5. Wörter nemlich in dem ietzt angeführten Armenischen Allegatum, lauten so: φωνὴν σεραγμῶ βιβλίον τῆτο ἐκτησάμην. Vocem gemitus librum istum acquisivi. Und der zweite Vers, es ist in diesem Odario der 29. Vers, und enthält die drei letzten Wörter in dem ietzt angeführten Armenischen Allega-

tum, die so lauten: ξ ἀντίγραφον ἐτελέσθη, cujus exemplar absolutum est. le quali parole non si possono certamente intendere per la correzione da lui fatta. non ci essendo ne anche verun altro Autore, che ce lo affermi di lui. In quanto poi alle prefazioni di Girolamo, queste sono della traduzione di Oscan Vartapiet; come esso medesimo ce lo dà ad intendere nella sua prefazione §. 6. posta in fine della sua Bibbia pag. 832. (da ich die Amsterdamer Ausgabe zu Wien in keiner Bibliothek gefunden habe, so kann ich nicht nachsehen;) e come ce la afferma il P. Mechitar in fine della sua Bibbia. Pag. 1276. §. 1. l. 35. der 1276. Blattseite sagt es auch P. Mechitar in der venetianischen Ausgabe ausdrücklich: was vom Doctor Uskan ist übersetzt worden, ist der Index biblicus, die Vorreden des Hieronymus und einiges andere, das er aber an dem angeführten Ort nicht bestimmt. Ueberdies habe ich den Artikel Hetom in dem Armenischen Parkirch, gedruckt zu Venedig 1769. 4. ganz gelesen, in dem ich aber nichts unbekanntes gefunden habe. Nur fand ich das Angeführte vom Hr. Baghinanti bestätigt, und in diesem Artikel ist es so: Hetom König der Armenier

in Cilicien, ein Sohn des Leo II. der ein Sohn war des Königs Hetom I. Dafs er ein Franciscaner geworden, ist bekannt, aber dafs er im Orden sei Joahannes gennenet worden, dürfte vielleicht unbekannt sein. Auch wird in diesem Artikel gesagt, dafs er gegen die Türken gestritten habe. Hr. Adler drückt sich zu unbestimmt aus: Celebris fuit bellis contra Mahumedanos gestis. Dafs Hetom die Armenische Bibel nach der Vulgata geändert, und die Vorreden des h. Hieronymus aus dem Lateinischen ins Armenische übersetzt habe, davon find' ich im gemeldten Artikel keine Spur. Dieses fand ich, dafs er ein Odarium, das einige Gedicht, andere Carmen nennen, gemacht kabe, das sich zu Ende der Bibel befindet. Dieses gereimte Odarium ist ein Lieblingsstück der Armenier, und viele kennen es auswendig. Ich habe das ganze Carmen des Haitho gelesen, und ich habe nichts darinn gefunden, dafs er die Armenische Bibel nach der Vulgata verbessert, die Vorreden des h. Hieronymus aus dem Lateinischen ins Armenische übersetzt, und die Armenische Bibel selbst abgeschrieben habe. Ich erwähne dieses letztere, weil mir die Stelle im Hrn. Bredenkamp's Aufsätze über

die Armenische Uebersetzung in *Eichhorn's* allgem. biblioth. d. bibl. Litteratur Band IV. Stück 4. S. 641. die ich eben jetzt lese, sehr auffallend ist. „Indessen ohne Vergleichung alter Armenischer ungeänderter Manuscripte mit unsern gedruckten Ausgaben, und besonders mit dem in der Einleitung S. 561. Note y. (Hr. Bredenkamp muß hier die neuere Einleitung des Hrn. Hofrath *Eichhorn* meinen; in der alten find' ich nichts davon;) erwähnten Autographen des Königs Haitho wird sich wohl schwerlich etwas Ganzes und Vollständiges herausbringen lassen.“ Ich muß bekennen, ich weiß nichts von einem Autographe des Königs Haitho. Sein Gedicht, das 113. gereimte disticha enthält, und in der Venetianischen Ausgabe S. 1268. 1269. abgedruckt ist, mag Haitho eigenhändig seinem biblischen Codex, dessen er nach vielem Seufzen, und sehnlichen Verlangen habhaft geworden ist, und ihn daher vocem gemitus nennet im 14ten Vers seines Gedichtes, sein Carmen eingeschrieben haben. Uskan ist wirklich Verfasser des biblischen Index, und der Vorreden des h. Hieronymus, und die letzte Probe meines Römischen Freundes Baghinanti ist: oltre che costa dallo stile latinizante

zante di composizione familiare di Oscan. Zufälligerweise ver falle ich auf die Recension der Amsterdamer Bibel des Uskan von Schroeder. Man sehe S. 60. in der Differtazion im Thesauro linguæ Armenicæ, Amstelodami, 1711. 4. Ich muß in dieser Recension Schroeder'n berichtigen. Ich setze voraus, daß hierinn die Amsterdamer Ausgabe, die ich nicht gesehen habe, mit der Venetianischen übereinstimme. Schroeder sagt Itens. Ex Hieronymo autem epistolam ad Paulinum, & librorum Sacrorum argumenta. Aus diesem könnte man schließen, es wäre nur der einzige Brief des Hieronymus an den Paulinus in dieser Amsterdamer Ausgabe abgedruckt; allein ich finde die Vorreden des Hieronymus so aufeinander folgen, wie in der Vulgata. 1. Prologus galeatus pag. 1193. 2. Hieronymus ad Paulinum pag. 1194. 3. Præfatio S. Hieronymi Presbyteri in Pentateuchum pag. 1200. und die andern Vorreden des Hieronymus. Schroeder sagt 2tens. Item Carmen Haitonis, minoris Armeniæ Regis, qui in eodem se Codicem sacrum integrum descripsisse fatetur anno Armenorum 744. Christi 1295, ad cujus autographum hæc editio excusa dicitur. Ich muß in dieser An-

gabe zwei Unrichtigkeiten rügen. Erstens ist es sicher, ich fordere alle Kenner des Armenischen auf, daß es Haitho in diesem Carmen nicht selbst sagt, er habe die ganze heilige Bibel im Jahr der Armenier 744. abgeschrieben. Hr. Baghinanti versteht den 31. und 32. Vers so, daß Haitho im Jahr der Armenier 744. lebte, und er ist dazu berechtigt durch den 30. Vers; in diesem Jahr ist die Abschrift des Codex beendigt worden, wie es der 26ste Vers sagt. Zweitens ist es concomitanter unrichtig, daß die Amsterdamer Ausgabe aus dem Autographum des Haitho sei abgedruckt worden. Das Wörtlein *dicatur* macht die Sache zu unwahrscheinlich, und ist gar keine Autorität. Wissen wollte ich, wohin der Armenische Codex, aus dem die Amsterdamer Ausgabe ist besorgt worden, hingekommen sei. Nur dunkel erinnere ich mich, irgendwo gelesen zu haben, daß der Codex, aus dem die Amsterdamer Ausgabe ist abgedruckt worden, gegen 300. Jahr zur Zeit des Abdrucks, alt gewesen sei; und so könnte es möglich sein, daß es eben der Codex des Haitho sei, dessen Haitho nach vielem Suchen und Seufzen habhaft geworden ist. Noch eine Berichtigung einer Stelle im

Museum Cuficum Borgianum. Pag. 160. in der Note sagt Hr. Adler: Præstantissimum codicem Pentateuchi conservat Bibliotheca Casanatensis Romæ, scriptum ante Hetomi correctionem, anno scilicet Armenorum 512, æræ vulgaris 1087. ad hunc usque diem, ni fallor, ignotum. Hunc totum examinare, omnino operæ pretium foret, nec aliquid eruditis, qui ad Biblia Sacra explicanda incumbunt, gratius accidere potest. Diese Anzeige des Hrn. Adler machte mich aufmerksam, und da dieser Codex für das Holmes'sche Bibelwerk wichtig sein kann, ersuchte ich meinen Römischen Freund den Hrn. Baghinanti um eine Beschreibung dieses Codex, die er mir auch im letzten Brief nach einem viermaligen Besuche der Bibliotheca Casanatensis alla Minerva mitgetheilet hat. Das Resultat ist die Berichtigung der Adler'schen Anzeige und zwar: der Codex Pentateuchi, geschrieben in Sis, im Jahr der Armenier 512. d. i. im Jahr Christi 1087. (nach einigen Armenischen Schriftstellern; aber nach anderen, derer Meinung heut zu Tage gemein ist, 1063. Aus diesem schliesse ich eine doppelte Zeitberechnung; nach der ersteren ungemeineren addiret man 575. zu dem gege-

benen Jahr der Armenier, und nach der zweiten gemeineren addiret man 551. zu dem gegebenen Jahr der Armenier. Im diplomatischen Werke: *L'art de verifier les dates des faits Historiques*, à Paris, 1770. fol. §. VII. De l'Ere des Armeniens lese ich: pag. XXXV. L'ère des Armeniens appelée dans quelques titres François *l'Etreure des Ermines*, commença l'an de J. C. 552. Die Zahl 552. ist ein Druckfehler, es soll heißen 551. Denn pag. XXXVI. lese ich Z. 26. l'an 1120. de l'Ere des Armeniens; ce qui revient à nôtre année 1671. Wenn man 551. zu 1120. addiret, so ist die Summe 1671.) ist nicht das Original, sondern dieser Codex Pentateuchi auf der Casanatensischen Bibliothek alla Minerva ist eine Copie, und zwar eine junge des alten Codex, der in Sis im Jahr der Armenier 512. ist geschrieben worden. Der Casanatensische Codex alla Minerva ist mit Armenischen Cursivlettern geschrieben, und dieß ist mir schon Bürge, daß er nicht alt sein könne. Ich möchte ihn, ohne ihn gesehen zu haben, nicht über das 16te Jahrhundert hinaufsetzen. Dieser Codex enthält nicht den ganzen Pentateuchus, wie man vermöge der Adler'schen Anzeige zu glauben

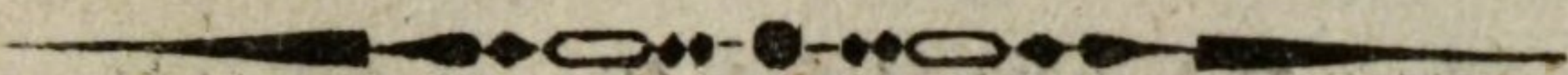
berechtigt wäre. Er enthält folgende Bücher. I. Die ganze Genesis. II. Unter dem Titel Paralipomenon die 12. Testamente der Patriarchen. Bekanntlich hat Grabe im Codex Pseudepigraphus V. T. beim Fabricius diese Testamente griechisch und lateinisch herausgegeben. Sonderbar ist es, der Codex Mss. 75. Bodlejanæ Bibliothecæ hat die Aufschrift: Testamenta duodecim Patriarcharum filiorum Jacob, secundum translationem Johannis Chrysostomi de Hebræo in Græcum. Der Armenische Codex 3270. auf der Kais. Hofbibliothek hat diese sonderbare Aufschrift nicht, sondern jedes Testament hat die Aufschrift eines aus den 12. Patriarchen, so wie im Codice Casanatensi, und im Armenischen Codice Vaticano, der neu, und mit runden Lettern, d. i. mit Kirchenbuchstaben zu Constantinopel ist geschrieben worden. Grabe schreibt in der Vorrede zu diesen Testamenten pag. 508. I. A. Fabricii cod. Pseudepigraph. V. T. so: Sectione 6. Testamenti Levi: Ἐφθασε δὲ ἡ ὀργὴ κυρίου ἐπ' αὐτὸς εἰς τέλος. Quæ ipsa verba contra Judæos usurpavit S. Paulus in Epistola I. ad Thessalonicenses, quæ prima ordine temporis fuit inter omnes ab Apostolo scriptas, modo supersti-

tes) c. II. v. 16. nisi quod vocem κυρίῃs omiserit, quamvis in quibusdam exemplaribus addita legatur vox Θεῷ: ut adeo Apostolus his Testamentis perinde ut aliis Apocryphis, usus fuisse videatur. Alle griechische, slavische Handschriften, und der Codex latinus epistolarum 287. Mariani Scoti auf der kais. Hofbibliothek lesen: ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτὸς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. Bei Hrn. Griesbach lesen DEFG. Vulg. Ambrosiast. Sedul. Pelag. ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτὸς ἡ ὀργὴ τῷ Θεῷ εἰς τέλος. Die Armen. Venet., und alle Codd. des Sergius Malea lesen: ὅτι φθάσασά ἐστι ἐπ' αὐτὸς ἡ ὀργὴ ἕως εἰς τέλος. Die Georg. ὅτι ἔφθασεν ἐπ' αὐτὸς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. Die Koptische: ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτὸς ἡ ὀργὴ ἕως εἰς τέλος. Die Slav. Ostrog. ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτὸς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. Zu Leipnik in Mähren haben die PP. Piarum Scholarum eine böhmische Handschrift von diesem Testament der 12. Patriarchen. So hat es Hr. Dobrowsky vor einigen Jahren dem Hrn. Durich communicirt. III. enthält der Codex Casanatensis die Geschichte Josephs, und seiner Frau Aseneth. Die Ankunft des Jakob mit der ganzen Familie in Gesem. IV. Ecclesiasticus ohne Prologus. Die Ve-

netianische Ausgabe hat den Prologus, aber mit Cursivlettern gedruckt. Vermuthlich hat den Prologus kein armenisches Mss. Der armenische Codex 3270. der kaif. Hofbibliothek hat ihn nicht; die Georgianische, und Ostroger Bibel hat den Prologus auch nicht. V. Proverbia. VI. Sapientia. VII. Exodus. Soviel und nicht mehr enthält der Adlerische Codex Pentateuchi der Casanatensichen Bibliothek alla Minerva. Der edle Gönner und Beförderer der Litteratur Hr. Cardinal Borgia hat mich durch sein eigenhändiges Schreiben an meinen lieben Freund Paulinus a S. Bartholomæo aus Padua den 14. Septemb. 1798. aufmerksam machen lassen. Er schreibt so: Suggeste in mio nome al P. Alter, che nei due Tomi del Museo Cusico *Borgiano*, l'uno stampato in Roma nel 1782. e l'altro in Copenaghen nel 1792. sono inserite varie monete Giorgiane con caratteri Kuzuri, e vi sono poi benissimo spiegate dal S. Adler, ajutato dal Monfig. Avutandil, che era quanto mai versato nelle antichità Giorgiane. Ich danke der höchstgütigen Anzeige des Hrn. Cardinal, und ich finde mich berechtigt, einen Fehler, vermuthlich einen Druckfehler, zu berichtigen. Hr. Adler schreibt

in Collectio nova Numorum Cuficorum feu Arabicorum veterum , Hafniæ , 1792. 4. S. 174. Num. 112. L. 23. Giorgi Ze. In Ze ist der Druckfehler. Es muß heißen: Giorgi Re , wie es auch wirklich in der Georgianischen Inschrift ist. Autandil hat es recht übersetzt durch : Georgius filius.





XII.

UEBER DIE AUFSCHRIFT TAUGAS EREY.

Numero 335. Allgemeine Litteraturzeitung, Dienstags den 25. Octob. 1796. wird folgendes Werk recensiret: Halle in der Renger. Buchhandlung, Auswahl der besten ausländischen geographischen und statistischen Nachrichten zur Aufklärung der Völker- und Länderkunde, vom M. C. Sprengel, sechster Band, 1796. Ich will aus dieser Recension nur dieses ausheben; „die sonderbare Inschrift S. 42. (des genannten Werkes nemlich) *Tangas* (*Taugas*) *erei*, die griechisch sein, und bedeuten soll, *suche zu entdecken*, wird nicht beleuchtet.“ Ich bin so unglück-

lich, Sprengel's Werk, und Murphy's Reisen durch Portugall, und Bericht von der Sierra Leona Colonie nicht gesehen zu haben, und muß mich folglich mit höchst wahrscheinlichen Conjecturen begnügen. Ich sage: die Aufschrift *Taugas erey* ist sicherlich nicht Griechisch, nicht Arabisch. Ich fragte gelehrte Griechen, und Arabischverständige darum. Ich halte sie für Gothisch; aber nur zum Theil. *Taugas* könnte allenfalls das Gothische T A N Ç A I C, (taugais, facias) sein. Es ist möglich, daß in der gedachten Inschrift das I nicht mehr kennbar sei, und der erste, der diese Inschrift abkopiret hat, hat also gelesen *Taugas*; und da die Gothischen Buchstaben aus dem Griechischen Alphabet vom Ulphila sind gemodelt worden, so hielt der Abkopirer die Buchstaben, und die ganze Inschrift für griechisch. Daß man Gothische Buchstaben für Griechische ansehen kann, ist meinem Dünken nach eben so leicht, als man Cyrillische Buchstaben für Griechische ansehen kann. Als ich im Jahre 1787. die ersten 14. Capitel Joannis mit dem griechischen Text aus einem Slavischen gedruckten Moskauer Evangelario 1614. kl. fol. ver-

glich , fragte mich ein Beisitzender auf der Kaif. Hofbibliothek , ob diefs der griech. Codex Dioscoridis sei. Ein zweites Beispiel kann ich von Armeniern anführen. Es besuchten einige Armenier den 1. April 1797. die Kaif. Hofbibliothek ; und nach dem ich ihnen verschiedene Armenische Codd. gezeigt hatte , hielt ich Ihnen auch ein Slavisches Mss. mit Cyrillischen Lettern vor , und alle hielten die Buchstaben für griechische. Auffallend war es mir , ich zeigte dem ehrwürdigsten , der ein reisender Kaufmann ist , das glagolitische Missale des Levacovich , und er sagte mir , dafs die Buchstaben Georgianische Buchstaben wären ; und da fiel mir der Muth , ihn wegen Georgianischer Kirchenlitteratur zu fragen. Auf alle Fälle hat der erste Kopierer der gedachten Inschrift falsch gelesen. Er hätte für Tangas lesen sollen Taugais (im griechischen Text *ταύγαι*). Rom. XIII. 3. liest es das Gothische Fragment bei Knittel nach der Uebersetzung des Ulphila Gaugais von der ersten Hand. Der Kopist schrieb in das erste G ein T hinein , und nach dieser Verbesserung muß gelesen werden Taugais. Vergl. Knittel in Ulphilæ versione Gothica S. 377.

Man kann sich aus dem Gothischen Taugaïs das Teutsche Taugenichts erklären, das dem Französischen Faineant, und dem Persischen Hitschkare ganz entsprechend ist. Ich muß bekennen, das Wort erey ist nicht Gothisch. Ich fand es nicht im Glossario Ulphila-gothico Francisci Junii, Holmiæ, 1670, 4to. Auch fand ich beim Knittelischen Fragmente, und im Gothischen Evangeliiario ganz andere Wörter, und erey fand ich gar nicht. Sollte wohl dieses erey aus dem Griechischen ἐρεῖν für εὐρεῖν entstanden sein? Ich weiß es wohl, oft fand ich in griechischen Handschriften ἐρεῖν für εὐρεῖν, und τελετὴ für τελευτὴ. Ja, ich kann anmerken, daß die Vulgargriechen in den meisten Wörtern den Diphthong εὐ wie ε aussprechen. Und daher fand ich in vielen jüngeren Handschriften die Verwechslung des ε für εὐ häufig. Allein ist es wahrscheinlich, daß Griechen nach Portugall gekommen sind? Und giebt es diglossæ Inscriptiones? Allenfalls ist die Uebersetzung der Inschrift Tangas erey durch: *suche zu entdecken zu billigen*, wenn man nicht lieber diese annehmen wollte: *make Erfindungen*. Für T A N Ç A ï S vergleiche

man bei Ulphila folgende Stellen : Matth.
VIII. 9. XIV. 30. Marc. X. 35. Luc. IV.
23. VII. 8. X. 28. X. 37. XXII. 39. Joann.
XI. 27.



XIII.
UEBER DAS
V A T E R U N S E R
D E R
KLEMENTINER IN
S Y R M I E N.

In dem schätzbaren Aufsatz des Herrn von Windisch im I. Stück des II. Bandes des Ungrischen Magazins 1782. 8vo. von den Klementinern in Syrmien (einer albanischen Colonie) wird zu Ende ihr Vater unser angeführet S. 89. Hr. von Windisch hat sowohl dieses Vater unser, als auch einige Klementinische Wörter und Redensarten S. 85-89. am angeführten O. der schätzbaren Freundschaft des gelehrten und verdienstvollen Verewigten Daniel Cornides zu verdanken, der selbst zu Herkofze, einem Klementinischen Dorfe,

war, und dem obige Wörter und Redensarten durch einen von der Congregation de propaganda dahin abgeordneten Missionair, einen Franciskaner aus Italien, Namens Padre Candido in die Feder dictiret wurden. Das Vater Unser der Klementiner lautet so.

At ün tschi ie mb tschielt.

Schentenün kiofte enneni tat.

Art regenia jote.

Ubafe volundeschia jote fikuur mb tschielt,
mb zee.

Buken tank teper ditzimem eppna schode

E' enneana ndiei faitoresi tan.

E' mos ne le meram mb ato ketfch.

Pro na largo fchketye.

Afzto kiofte.

Chamberlayne in seinem Werk *Oratio Dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa*, Amstelædami, 1715. 4to. führet das Epirotische, d. i. das Albanische Vater unser S. 62. so an.

O Attijæne chi yee mbechiell.

Scietenum chiofte emenitetat.

Arte perendia yote.

Ubaſta vulle-ndetia yote , ſicundreſe mbe-
chiellt , aſctu ende mbeſeet.

Bukene tanſ teperdiſcimene epnee ſod.

Enandeye nec detſteretona , poſicundreſe en-
dena ndeyeyme detoreſite tane.

Emoſna lemeraam maa ndetekech.

Ponolargo giſſe nzekechy ſcit. Amen.

Vielleicht iſt eine dritte Formel des Albanischen Vater unser zu finden in dem Werklein, Bellarmini Roberti Cardinalis Doctrina Christiana in lingua Albana, a Petro Budi de Petra alba ex Italico verſa, 1664. Romæ, 12. Allein ich hab es noch nirgends auffinden können, gleichwie ich auch dieſe Albanische Sprachlehren: ab Aletio Franc. Maria Observationes grammaticales linguæ Albanæ, 1716. Romæ, 4to. Pietro Budi di Pietra bianca, Grammatica Albanica, nirgends gefunden habe. Das Dictionarium Latino-Epiroticum una cum nonnullis uſitatoribus loquendi formulis per R. D. Franciſcum Blanchum Epirotam Coll. de Propag. fide Alumnorum, Romæ, typis Sac. Congreg. de Propag. Fide 1635. 222. Blatſ. 12. hab' ich geſehen. Ich muß zu erſt bemerken, daß in dem Vater unser der Klementiner die Ungriſche

sche Schreibart ist beobachtet worden. Zweitens ist die fünfte Bitte im Vater unser der Klementiner mank. Sie enthält nur dieses : *und wir vergeben unsern Schuldigern.* Uebrigens kann ich nicht bestimmen , ob diese zwei Formeln des Albanischen Vater unsers in der Vulgarsprache , oder in der Kirchensprache sind abgefaßt worden. Ich besitze bloß das wälisch-Albanische Werk: *Cuneus Prophetarum de Christo Salvatore mundi, & ejus Evangelica veritate, italice, & epirotice contexta & in duas partes divisa a Petro Bogdano Macedone Sacr. Congr. de Prop. Fide alumno, Philosophiæ, & Sacræ Theologiæ Doctore, olim Episcopo Scodrensi, & Administratore Antibarensi, nunc vero Archiepiscopo Scuporum ac totius Regni Serviæ administratore Pars prima, Patavii, 1685. fol. 182. Blatts. Pars secunda, Patavii, 1685. fol. 162. Blatts. ohne Index und Alphabete der Arabischen, Epirotischen, Armenischen, Lateinischen, Griechischen, Hebräischen, Syrischen Sprache.* Auch kann ich nicht bestimmen , ob die angeführten Schriftstellen im gedachten Werk in der gelehrten Sprache , oder in der Vulgarsprache abgefaßt sind. Daß sie Bogdan aus der lateinischen Vulgata ins

Albanische übersetzt habe, dieses kann ich aus der auffallenden Lesart Matth. II. 16. das vietse, è posete gnichind, e catterxiete mije. a bimatu, & infra centum quadraginta millia mir nicht begehen lassen. Den auffallenden Zusatz centum quadraginta millia hat Bogdan sicherlich in keinem lateinischen Codex gefunden, und so ist zu vermuthen, daß Bogdan die Schriften aus dem Albanischen ins Lateinische, nicht aus dem Lateinischen ins Albanische übersetzt hat; und so hätten auch die Albaner eine Uebersetzung der heiligen Schrift, von der man aber weder aus gedruckten Ausgaben, noch aus Handschriften was weiß, bis auf diese Schriftstellen, die Bogdan im gedachten Werke angeführet hat. Lucas Brugensis, in seinem Commentarius in Sacrosancta quatuor Jesu Christi Evangelia, ex officina Plantiniana, 1606, fol. hat bei Matth. II. 16. diese Stelle: „Porro non fuit injustus Deus, qui erepto puero Christo, cæteros pueros, quos numero quatuordecim millium Missa Aethiopum definit, tyranni cædi reliquit.“ Im Griesbachischen N. T. findet man von einem dergleichen Zusatz nichts. Bei eintretender Muße will ich alle Schriftstellen, die Bogdan alba-

nisch anführet, mit den albanischen Wörtern, die in der *Πρωτοπερίεξ* des Protopapas H. Theodor Kawalliotis; Venedig, 1770. befindlich sind, und mit dem Lateinisch-Albanischen Wörterbuch des Franciscus Blanchus vergleichen. Ich kann und muß mir vorstellen, daß Franciscus Blanchus und Theodorus Kawalliotis in ihren Wortregistern Albanische Wörter aus der Vulgarsprache anführen, zumal da ich in diesen beiden Wörterbüchern auf Wörter gekommen bin, die persisch, türkisch, slavisch, vulgargriechisch, wällsch sind. Bei Pallas *Linguarum totius orbis vocabularia*, Petropoli, 1786, 1789. fand ich nur für das Vater unser diese Albanische Wörter: Kiel, *cœlum*. ate, pater. emmer', *nomen*. buk', panis. Bei Kawalliotis fand ich diese Albanische Wörter: dai, terra. ap, do. ikäeki, malus. bäg, facio. emär, *nomen*. fot, hodie. bukä, panis. Noch will ich einige Wörter hersetzen, die im Albanischen Vater unser vorkommen, und sie mit anderen Schriftstellen bei Bogdan vergleichen. S. 69. Regenia Judet, *sceptrum de Juda*. Im Vater unser der Klementiner ist regenia, *regnum*. Bei Chamberlayne ist regnum, *perendia*. S. 66. parte II. bei Bog-

dan: Regenia eme nuke anſcte mbe kete ſcecule. Regnum meum non eſt de hoc mundo. Ibid. S. 108. Matth. 28. m'anſcte ſane mue giſſe Puſctetja mbe chielt, e mbe ſeet. Data eſt mihi omnis poteſtas in cœlo, & in terra. Im Vater unſer der Klementiner in der dritten Bitte: mb tſchielt, mb zee. in cœlo, in terra. Bei Chamberlayne: mbechielt, aſctu ende mbe ſeet. in cœlo, ſicut & in terra. Das Bogdan eine Albanische Ueberſetzung vor ſich gehabt, und die Schriftſtellen nicht aus dem Lateiniſchen ins Albanische, ſondern aus dem Albanischen ins Lateiniſche überſetzt habe, zu dieſer Vermuthung bin ich auch durch folgende Stelle berechtigt. S. 12. parte 2. bei Bogdan wird der Gruß des Engels Luc. I. 28. angeführet: Falemi Mrii, hijr ploti, eotune me t'88, bekuem je ti permbij giſſe graat. Ave Maria, gratia plena, Dominus noſter tecum, benedicta es tu inter omnes mulieres. Bogdan überſetzt es ſo unvollſtändig: Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus. So, wie dieſen Gruß des Engels die Albanische Ueberſetzung hat, hab' ichs nirgends gefunden. In dieſem Gruß des Engels haben die Nichtunirten Armenier auch

einen Zusatz , wie es mir der Hr. Superior der Mechitaristen zu Triest Padre Antonio Ucikardas den 31. Julius 1797. geschrieben hat ; Sie beten so : uoghtzojn chiez Mariam , li tschnorhoch , urach lier pierkriealt der ent chiez. orhnieal ies tu i Kanajs. Ave (Salus tibi) Maria, plena gratia, lætare lætabunda dominus tecum. benedicta es tu in mulieribus. Der Zusatz ist in urach lier pierkriealt, lætare lætabunda. Die Venet. Armenische Uebersetzung, und alle Codd. des Sergius Mallea lesen : urach lier pierkriealt der ent chiez. Exulta lætabunda Dominus tecum. Am Rande der Venet. Ausgabe ist nach der Vulgata der Zusatz : orhnieal ies tu i Kanajs. Benedicta es tu in mulieribus. Die Arabische Handschrift der Evangelien Num. 44. auf der Kais. Hofbibliothek liest : lætare plena gratia Dominus tecum ϕ benedicta tu in mulieribus ϕ . Am Rande ist die Anmerkung : quod inter duo signa (nemlich benedicta tu in mulieribus) non est in Coptico.



XIV.

UEBER VERSCHIEDENE FORMELN DES COMANISCHEN VATER UNSER.

Herr Joseph Takáts Gouverneur des jungen Ungrischen Grafens Ladislaus Festetics de Tolna hat die Güte gehabt, mir den ungrischen Roman, Ethelka, 1788. Presburg, und Caschau bei Landerer gedruckt in 2. Octavbänden, ein schönes belletristisches Werk des Herrn Professor Dugonics Andreas, zu communiciren. Ich will die verschiedenen Formeln des Comanischen Vater unser, die ich im zweiten Theil des gedachten Werks Ethelka gefunden habe, dem gelehrten Publikum vorlegen.

I.

Bezom attamasz kemkekikte fzelezon fzenadon döffön fzenküklön netzegerde alikükte bezom ok nemezne güt büttor güngön borbezge eli bezon menemezne thermezbezge ovgyi tengere. Diese Formel hat Hr. Dugonics S. 384. im zweiten B. der Ethelka abdrucken lassen. Er hat sich selbe den 28. August 1774. abgeschrieben, wie sie ihm H. Stephanus Bankos, ein Comanier von Füllöp-szallasy, und Notarius zu Kis-Er in Comanien in die Feder dictiret hat. H. Stephanus Bankos hat dem H. Dugonics noch dieses mitgetheilet, daß unter dem Schulrektor Stephanus Rakosi jeder Student dieses Comanische Vater unser habe auswendig lernen müssen; und daß er selbst als Knab dieses Comanische Vaterunser auswendig gelernet habe. Urheber dieses eingeführten Comanischen Vater unser soll Joannes Nanasy Assessor zu Füllöp-Szallasy gewesen sein, der bei seinen Comanern im großem Ansehen war. Ich mache über diese Formel des Comanischen Vater unsers einige Bemerkungen. I. ist es offenbar, daß diese Formel nicht das ganze Vater unser enthalte. Der Eingang ist sicher da; nur ist nicht genau zu bestimmen, welche Bitten, oder auch

nur welche Theile der Bitten abgehen. Es kann sein, daß die Wörter unrecht zusammengehängt, und getrennt sind; und ich muß es gestehen, im Russischen Slowar 1790. 4to. fand ich entweder die Wörter nicht, oder ich fand sie in einer ganz uncompetenten Bedeutung. II. Herr Bibliothekär Pray in seinen schätzbaren *Differtationes Historico-Criticæ in annales veteres Hunnorum, Avarum, & Hungarorum, Vindobonæ, 1774, fol.* schreibt S. 113. in der Note zum Abfaz, *lingua Comanorum dialecto solum differebat ab Hungarica* dieses: „Intellexi ex docto viro, orationem dominicam veteris Cumanæ linguæ apud nostros Cumanos memoriæ causa in ludo a pueris condisci. Ejus principium idmodi est: Bezam Attamasz keuezkikte &c. quæ, si verba verbis reddas, valent: noster pater, qui es in cœlis. Prima voce Bezam demta, reliqua in monades resoluta non videntur ab Hungaricis abhorrere. Bezam enim cum Turcico bizum, noster, congruit; id ortum habet a benum, meus, hoc a ben ego: cujus obscurum vestigium videtur latere in nostro bennem, in me, bennünk, in nobis. Attamasz respondet nostro Atya, pater. Cumanicum keu idem est cum Turcico khi, & Hun-

garico *ki*, quod Latinis est *qui*. *Kikte* videtur more orientalium coelum notare, qui aëre crebro pro cœlo utuntur: est autem nobis aër *eg*, cæruleum vero, cujus fere coloris cœlum est, *kek*. Utrumvis sit, ad exprimendum coelum in communi fermone valet: hinc hanc sententiam; *suspice in coelum*, Hungarus vernacule ita reddet: *az égre tekints*, hoc est, suspice in aërem. Hr. Pray hat Recht, daß aër für coelum genommen werde. Ich kann ihm allerdings mit Gründen beitreten. Im Cod. Philolog. Gr. 178. nach Nessel, 133. nach Lambek, find' ich unter den biblischen Glossen der 150. Psalmen: *ἀήρ, ἔρανός*. Und in einem anderen Cod. Philolog. Græc. 171. nach Nessel, 105. nach Lambek ist unter den Biblischen Glossen der Psalmen zu lesen, *ἀήρ ἔρανός*. Psalm. XVII. 13, lesen die Septuaginta: *σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις αἰέρων*. Die Vulg. tenebrosa aqua in nubibus aëris. Die Ostroger Slav. *temna woda w' oblačech w'zdušn'ich'*. Die Moskauer Slav. *temna woda wo oblačiech wozdušn'ich*. Die Strackische Bibel: *temna woda woblacich vietra*. Die Melantrich. Bibel: *tmawa woda woblacych we'tru*. In wietru muß man den Dativ für den Genitiv wietra bemerken. Sonder-

bar ist es, in der gedruckten Melantrichschen böhmischen Bibel dürfte man vielleicht mehrere Slavonismen finden, als in der Handschriftlichen Strackischen böhmischen Bibel, die ein wahres Kleinod der Kais. Hofbibliothek ist. ἐν νεφέλαις ἀέρων lesen alle Armenische Codd. und auch die Georgianische. II. Reg. XXII. 12. lesen die Septuaginta: σκότος ὑδάτων ἐτάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος. Die Vulgata liest: cribrans aquas de nubibus caelorum. Die Ostrog. Slav. temna woda wo oblaciech' aern'ich'. Die Slav. Mosqu. temnotu wod' ogusti wo oblaciech wozdussn'ich'. Die Strackische Bibel liest: ciedie wody zoblakow nebeskych. Die Melantrich. Bibel liest: profywage wodu z nebes. Die Armenische Uebersetzung in Codd. und in der gedruckten Venet. liest: ἐν νεφέλαις ἀέρων; und so auch die Georg. Es folgt die zweite Formel des Comanischen Vater unser.

II.

Bezen attamaz chenze kikte fzen liszen
finädon döfön mittigen kenge alikikte puthu-
ter kungivi ilt bézen iltne bezne kutin bezne
migni botsotali bócfön megni tenge nizni.

Amen. Diese Formel des Comanischen Vater unser ist in einem alten Codex 1774. den 14. Octob. gefunden worden, der das Eigenthum des Vicenotarius Terbots Gabriel war. Bei Dugonics ist sie im 2. B. der Ethelka S. 385. abgedruckt. Ich muß erinnern, auch diese Formel ist nicht das ganze Vater unser. Was eigentlich abgehe, kann ich nicht sagen. Im Russischen Slowar hab' ich die vorkommenden Wörter theils nicht gefunden, und die ich gefunden habe, haben keine competente Bedeutung.

III.

Bezén attamaz kenze kikte fzenleszen
fzenadon döfön fzen küklön nicziegen ali
kéktebezén ako mozne okne mezne hergezge
pitbütör küngön il bezen méne mezne nefzem
bezde jermezbezge utrogergenge iltme bezne
olgyamanga kutkor bezne algya manna fzen
borfzeny boka ofalli botson igyi tengere. Amen.
Diese Formel könnte so ziemlich vollständig
sein. Allein ich muß gestehen, die Wörter,
die ich im Russischen Slowar nachgesucht ha-
be, sind entweder nicht da, oder mit einer
uncompetenten Bedeutung sind sie zu finden.

Kek heisst doch bei den Tataren des czaczischen Stammes Himmel. Diese Formel des Comanischen Vater Unser ist so gefunden worden 1778. den 24. April im Archiv des Comanischen Orts Kun-szent-miklofs. Bei Hrn. Dugonics ist sie im 2. Band der Ethelka S. 385.

IV.

Bezon attamaz kemze kekte fzen lészen fzenadon mitzi jégengerde ali kekte bezom akko mozne okme mozne bergezge pitbütöör küngöd ilt bezon mene mezde utrogergenge ilt mebezde olyan angja manya boka tsali bot-sanigjs Fengere Amen. Diese auch nicht vollständige Formel hat Hr. Dugonics so in einer Handschrift gefunden. Die Wörter sind theils nicht im Russischen Slowar, theils haben sie keine competente Bedeutung. Bei Dugonics ist sie im 2. B. der Ethelka S. 386.

V.

Bezén attamaz kenze kikte fzen leszen fzenadon döfön fzen küklön nitziengen gerde ali kékte bezén ako mozne okne mezne bergezge pit-bütör küngön il bezen méne mezne

nefzem bezde jermezbezge utrogergende iltme
bezne olgyamanya kutkor bezne algya manna
fzen borfony boka cfalli botfon igyi Tengere
Amen. Diese Formel, die fast ganz der drit-
ten Formel entspricht, hat Hr. Dugonics
auch aus einer Handschrift entlehnt. Sie ist
bei ihm im 2. Band der Ethelka S. 386. Hr.
Dugonics macht die Bemerkung, daß aus die-
sen 5. Formeln erhelle, daß das Comanische
Vater unser mehr mit dem Türkischen, er-
führt das Türkische Vater unser S. 387. an,
und das Tatarische S. 388., übereinkomme,
als mit dem Ungrischen Vater unser. Ich muß
bemerken, daß das Comanische Vater unser
außer einigen wenigen Wörtern mit dem Tür-
kischen und Tatarischen nichts gemein habe,
und daß es von dem Ungrischen Vater un-
ser, das ich aus der Wienerausgabe 1536.
der 4. Evangelien kenne, ganz verschie-
den sei.

VI.

Im IV. Band Acta Societatis Jablonovia-
næ de Henetis Vandalis de lacu Musiano Chu-
nis Cunis Slavanis anni 1773. Lipsiæ, ex of-
ficina Loeperia 1774. habe ich auf die gütige

Anzeige des vortrefflichen Litterators und k. k. Büchercensors Hrn. Engel, dem ich öffentlich meinen Dank abstatte, in Thunmann's Abhandlung de Comanis, ab Hunnis plane diverso populo S. 185. eine neue Formel des Comanischen Vater unser gefunden, die in zweien Copieen wenig verschieden ist, derer Archetypum in der Schul Bibliothek zu Debreszin aufbewahret wird. Thunmann schreibt S. 185. so: „Haud diu est, quod *oratio dominica*, Comanice conversa, communicata mihi est, ex prototypo, quod in bibliotheca scholæ Debreczinensis servatur, transcripta. Duo ejusdem exemplaria exstant, aliquantum quidem inter se diversa, sed simili modo a transcriptoribus foede corrupta. Nonnulla tamen vocabula intacta voluit benignius fatum, & spes est, posse reliquis ea adhiberi medicina, qua sanitati restituantur. Sed illam aliis curam relinquo, satis ipse habiturus, si affinitatem, quam huic linguæ cum Turcica intercedere dixi, demonstrare potuero.“

1. Bezen Attamaz kikte, szen leszen,
2. Bézám Attamasz kenzekikte szenlezon

1. Szenadon , döfön fzen küklon , nieziegen,
gerde.
2. Szénadon döfön fzenküklon netzegeerde
1. ali kekte bezén akomozne oknemezne
2. aligükte bezamok menemezne
1. bergezge pitbütör künzon il bezen mene-
mezne.
2. gutba tergünger alibezam memezne.
1. nefzembezde , jermezbezge vtrogergenge
iltme
2. tšchermezbezga
1. bezne olgya manga kutkor bezne
2. kutkorbezga eniklembezda
1. álgya manna fzen borszong boka cfalli böcfon
2. ovia malna fzemberfank bokvefáte
1. igyitengere Amen.
2. tengeri ovia tengeri tengeri Amen.

Thunmann's angehängte philologische Bemerkungen S. 186 - 188. sind vortrefflich , und jeder Philolog kann ihnen beistimmen. Ich kann anmerken , daß diese Formeln Thunmann's mit Num. III. meistens übereinkommen , und ziemlich vollständig sind.

Freunden der Geschichtkunde wird diese Nachricht nicht unangenehm sein. Unter den 30. hinterlassenen verfertigten und ausgearbeiteten Mss. des verewigten Daniel Cornides (er starb zu Pest in Ungarn 55. Jahre alt 1787. den 4. October) befindet sich Num. 10. de Chunis feu Cumanis ad Synchronorum Scriptorum fidem dissertatio. Num. 27. De situ veteris Cumaniae, ac de Cumania & de Cumanorum indole, vestitu, cibo & potu, bellicgerendi modo, gubernatione, ac religione. Num. 28. Commentatiuncula Historico-Critica de Cumanis, qua Cumanos, Vabros, Parthos, Palowczios, Kipzacos, Cunos ejusdem omnino gentis diversa nomina fuisse fide veterum scriptorum ostenditur. Vergl. Nova memoria Hungarorum Alexii Horanyi, Pestini typis Mathiae Trattner, 1792. 8vo. p. 682. Da der handschriftliche Nachlaß des Cornides in die Hände des k. k. Censors Herrn Engel, wie er mir die erfreuliche Nachricht selbst mündlich ertheilet hat, kommen wird, so ist man allerdings berechtigt, die bestmögliche Benutzung dieses litterarischen Schatzes von einem so vortrefflichen Litterator zu erwarten, zumalen er in keine bessere Hände kommen konnte.

Im

Im 2ten Th. Dugonics Ethelka S. 387. fand ich noch diese Comanische Formeln: Zaubeth charon; quomodo vales. Hai majdon alfékor; ad servitia bene sum. Tenzade chinode; famulor tibi. Sztinivili tengite kelibe, Longe vivat Domine. Das Wort kelibe kömmt dem Türkischen celebi nahe. Auch beim Phrantze kömmt das Wort celebi unter der Bedeutung Dominus, nobilis vor. Vergl. meine Ausgabe des Phrantze I. lib. cap. 20. auf der zweiten Spalte, L. 11. Und S. 101. im Verzeichniß der Randanmerkungen eines gewissen Pachomius ist es gleich die erste: Τζελεπῆς μὲν ἐρμηνεύεται τῇ Τέρκων διαλέκτῳ ἐξ εὐγενῶν καταγόμενος. Noch einige Comanische Gruffsformeln fand ich im 2ten Theil Dugonics Ethelka S. 388. die aus dem Privilegienbuch des Ortes Kun-Szent-miklos 1778. den 24. April sind erhoben worden. Es sind diese: Laobethron. Alahajdom. Alafékor. Tenzene. Kenade. Scinivico. Tengelehelebele. In einer gedruckten Schildtberger's Reisebeschreibung durch die Heydenschaft und Turkey aus dem 15ten Jahrhundert sine loco & anno las ich zu Ende. Das ist der Tatarisch Pater noster. Atha wyfum chy chockta sen algusch ludur senug adung

kelfuun senung hauluchūg belfun senung ar-
chung aley gier da uk achta wer wisum gun-
daluch otmak chumufen wougun kay wisum
jafochni alei wis dacha kayelle nin wisun ja-
soch lamafin dacha konna wisni funamacha illa
garta wisni gemandan. Ein Ende hat der
Schiltberger. Dugonics führt im 2ten Theil
seines Romans Ethelka S. 388. das Tatari-
sche Vater unser so an:

Atha vizoum, ki kokta feu. (vielleicht sen).
Evlja ol dur senung adung.
Kelfaun memleketunk.
Olsun senunk iredatung ale jer dabi gugde.
Ver vizoum goundelik etmegemeuzi bou gjun.
Vabizum jafon - ugisch kail ol - nitegin kail biz
juz jafoungislereoumouze.
Dabi kojma bizi visvasije.
Illa kurta vizi jemadan Amin.

Das Türkische Vater unser wird in Du-
gonics Ethelka so angeführet S. 387.

Bizoum Atamaz kih gouglardehesin.
Senadun mukaddes olsun.
Senun melkoutun gelsoun.

Senun iradetoun olfoun nitegim gougde dahi
jerde.

Hergoungi bizoum etmegemeuzi verbize bou-
gjun.

Vabifoum bourgsleroumi bize bagischle nitegim
biz badi bizoum bourgsleulerumuze ba-
gischlerouz.

Vabisi tagsribe adchal etma

Lekin fcherirden bizine gsát eile zira fe-
nundur (sic fenundur) meleut ve ful-
tanet vemegs dita ebed Amin.

Es hat die Doxologie. Philologen will ich
aus Schiltberger's Reisebeschreibung auch das
Armenische Vater unser hersetzen. Er schreibt
so: Das ist der Armenisch Vater unser. Har
myer vr Gegnikes surpeitza annum chika ar-
chawtni. chw jogacy kam thw hy ergnick
yep ergary hatz meyr anhabas tur mies eisor
jep thawg meis perdanatz hentz mink therog
nuch nemrock perdanabas yep mithawg myes
ypbwertzuchin heba prigo es mies ytzsche-
ren. Amen. Es kann Philologen und Kriti-
kern nicht gleichgültig sein, wenn ich Ihnen
das Armenische Vater unser, wie es in der
Venetianischen Ausgabe 1733. fol. abge-
druckt ist, hersetze. Hair mier vor jerkins
ies. Surp jegici anun cho. Jegicin chamch cho.

vorbes jerkins jev jierkri. Hatz mier hana-
 bazort dur miez aisor. Jev thog miez zbardis
 mier vorbes jev miech thogumch mierotz bar-
 dabanatz. Jev mi danir zmiez i porzutium.
 ail prkiea zmiez i tschare. Zi ko é archaju-
 tiun iev zoruthiun jev parch jawidieans. Es
 hat die Doxologie. Thunmann hat zu Ende
 seines Aufsatzes de Comanis ab Hunnis plane
 diverso populo im IV. Band Acta Societatis
 Jablonovianæ diese Schlussanmerkung: „Ad-
 dere hic non pigebit, ultimum, cui quædam
 Comanicæ linguæ notitia fuerit, ante trien-
 nium (1781) diem obiisse. Varro ille nomi-
 nabatur, civisque erat Karczagensis. Filius
 adhuc Debreczini studiis operam navat. Hicce
 promisit mihi, schedas se patris sui excussu-
 rum, & si quid inter eas, quod ad linguam,
 vel ad historiam veterum Comanorum pertine-
 ret, invenerit, mecum communicaturum.“
 Ich kann die Comanen nicht verlassen, ohne
 einen kleinen Beitrag zu ihrem Privilegium,
 das sie vom Ladislaus erhalten haben, zu lie-
 fern. Es besteht dieser Beitrag in der Ver-
 gleichung abweichender Lesearten in zweien
 Copieen des Kais. Königl. Cod. Ms. Hist. Prof.
 CCCXXX. auf Leinen Papier, fol. davon ei-
 ne fol. 42. ffq. in diesem Codex der Hof-

bibliothek existiret, und die andere von 2. älteren Copisten geschrieben fol. 48. ffq. gefunden wird, mit dem Privilegium Cumanorum, das Herr Bibliothekär Pray, in seinen dissertationibus historico-criticis in Annales veteres Hunnorum, Avarum, Hungarorum Viennæ, 1774. fol. S. 117. & ffqu. ex originali hat abdrucken lassen. Die Aufschrift in beiden Copieen des Hofexemplar ist Privilegium concessum Cumanis per Ladislaum Cum dictum anno Domini 1279. quo tempore facti fuerunt Christiani. Sunt anni 297. Kollar hat diese eigenhändige Bemerkung dem Hofexemplar eingeschrieben. „Videndus Baronius ad an. 1274. nisi fallor, ubi ejusdem hujus Privilegii fit mentio. Male in apographo refertur ad an. 1279.“ Die Vergleichung.

S. 117. Z. 28. Ladislaus Dei gratia Hungariæ &c. rex - - Beide Cop. Ladislaus Dei gratia Hungariæ Gallicie rex præsentem paginam inspecturis salutem in salutis auctore.

Z. 28. Ad univerforum notitiam volumus pervenire. Beide Cop. Ad univerforum notitiam tam præsentium quam futurorum volumus pervenire.

Z. 32. ipsius salubri suafione, & sancta inductione concurrente. Beide Cop. ipsius salubri suafione & sancta inductione concurrentibus.

Z. 33. scilicet Alpra, & Uzur. Beide Cop. scilicet Alpra, Vzuz.

Z. 34. simpliciter omnibus Nobilibus de Comanis. Beide Cop. ac simpliciter omnibus Nobilibus de Comanis. Diese wurden celebi genannt. Aus dieser Stelle erhellet, daß die alten Comanen in Herrn, in adeliche und unadeliche eingetheilet waren.

Z. 35. & omnibus, ac singulis Paganorum ritibus prorsus dimissis. Beide Cop. ac omnibus & singulis Paganorum ritibus & dimissis.

Z. 38. baptizati. Beide Cop. baptisati.

Z. 38. & fervent omnia Ecclesiæ sacramenta. Beide Cop. & fervent omnia Ecclesiastica sacramenta.

Z. 39. & quæcunque alia docet. Beide Cop. & quæcunque alia servanda docet.

Z. 40. & quia fides sine opere mortua. Beide Cop. & quia fides sine opere esse mortua.

Z. 41. ut assumptæ fidei perfectio apud ipsos. Beide Cop. ut assumptæ fidei sanctæ perfectio apud ipsos.

Z. 42. & principale jaciāt fundamentum. Beide Cop. & principale injiciāt fundamentum.

Z. 42. cum ad hocce eosdem Dominus Legatus quodammodo coarctaret. Beide Cop. cum ad hoc eosdem Dominus Legatus quodammodo coartaret.

Z. 43. recepimus, & prius de septem generationibus. Beide Cop. recepimus ad præsens de septem generationibus.

Z. 44. quos nos ad tempus faciemus obtineri. Beide Cop. quos nos ad tempus faciemus retineri.

Z. 48. descendere fecimus modo. Beide Cop. descendere ferimus modo.

Z. 49. ac locis infra scriptis. Beide Cop. & locis infra scriptis.

Z. 51. more Christianorum. Die erste Cop. more Christiano. Die zweite Cop. more Christianorum von der ersten Hand: eine spätere hat das *rum* ausgestrichen.

Z. 53. cappillorum. Beide Cop. capillorum.

Z. 53. ffq. Super quibus eosdem præter ipsorum voluntatem prædictus venerabilis pater Dominus Legatus ad nostram devotam instantiam, lenitate paternæ pietatis condescendendum invictos coegit. Beide Cop. super quibus eosdem, propter ipsorum no-

vitatem prædictus Venerabilis Pater Dominus Legatus ad nostram devotam instantiam, lenitate paternæ pietatis condescendens, invitos non coegit. Mir gefällt die Leseart der beiden Copieen weit besser, als jene des Originals.

S. 118. Z. 3. &, ut antea, nullo unquam tempore facient. Beide Cop. & in antea ullo unquam tempore facient.

Z. 6. qui per singulas generationes. Beide Cop. qui per singulas generationes eorundem.

Z. 7. quacunque linea sibi unice attinentes. Beide Cop. quacunque linea sibi invicem attinentes.

Z. 10. ut ille, qui in aliquo præmissorum. Beide Cop. ut is, qui in aliquo præmissorum.

Z. 11. ab Ecclesia accipiat. Beide Cop. ab Ecclesia recipiat.

Z. 13. copiosum terræ spatium. Die 2te Cop. spatiosum terræ spatium. Ex correctione copiosum.

Z. 14. inter Danubium, & Titiam. Die 2te Cop. inter Danubium & Ticiam.

Z. 15. aut juxta flumina Kris. Beide Cop. aut juxta flumina Cris.

Z. 16. vel inter flumina Moruz & Kris. Beide Cop. vel inter flumina Morus & Crys.

Z. 17. aut ex utraque parte fluminis ejusdem. Beide Cop. aut ex utraque parte ejusdem fluminis.

Z. 17. vel inter flumina Themus, & Moruz. Die erste Cop. vel inter flumina Morus & Thymus. Die zweite Cop. vel inter flumina Tymus & Morus.

Z. 18. quibus primitus. Beide Cop. super quibus primitus.

Z. 20. illustrissimus rex Hungariæ. Beide Cop. illustris Rex Ungariæ.

Z. 20. inclitæ recordationis. Beide Cop. inclytæ recordationis

Z. 22. terras castrorum udvarnicorum. Die erste Cop. terras castrorum Wduarnicorum. Die zweite Cop. terras castrorum Weuarnicorum

Z. 23. & alias terras conditionariorum. Die erste Cop. & alias terras condicionariorum nostrorum. Die 2te Cop. & alias terras conditionariorum nostrorum.

Z. 24. sine hærede. Beide Cop. sine hærede.

Z. 25. fenetis, piscaturis. Die 1te Cop. fœnetis & piscaturis. Die 2te Cop. fœnetis & piscaturis.

Z. 26. quas eorundem descensus concluderit.
Beide Cop. quas eorundem descensus in-
cluderit.

Z. 26. dignoscuntur. Beide Cop. dinoscuntur.

Z. 29. terras Nobilium Jobagionum, - -
quæ a tempore Tartarorum. Beide Cop.
terras Nobilium Jobagionum Castri, tales
quæ a tempore Tartarorum.

Z. 30. videlicet piscaturis, & silvis lucrati-
vis. Die 1te Cop. videlicet piscaturis &
sylvis lucrativis. Die zweite Cop. vide-
licet sylvis lucrativis & piscaturis.

Z. 32. justum precium. Beide Cop. justum
pretium.

Z. 36. & abundant. Die 2te Cop. & ha-
bundant.

Z. 37. & silvis indensis. Beide Cop. & syl-
vis indensis uterque

Z. 38. super quibus iidem Nobiles, & Joba-
giones castri, dominalia, aut populos. Bei-
de Cop. super quibus iidem Nobiles vel
Jobagiones Castri domicilia, aut populos.

Z. 40. ipsi quidem nobiles, & Jobagiones.
Beide Cop. ipsi iidem nobiles & ioba-
giones.

Z. 45. verum iidem nobiles, & Comani. Bei-
de Cop. verum cum Nobiles & Comani.

Z. 47. universi, & singuli. Beide Cop. universi ac singuli.

Z. 48. ad quem nos personaliter accefferimus. Beide Cop. in quem nos personaliter accessimus.

Z. 49. ceteri nobiles. Beide Cop. cæteri nobiles.

Z. 51. qui non veniendo exstiterint negligentes. Die 1te Cop. qui in veniendo ad exercitum extiterint negligentes. Die 2te Cop. qui in veniendo ad exercitum fuerint negligentes. Die erste Hand hat das fuerint ausgestrichen, und darüber geschrieben exstiterint.

Z. 54. & maximum præ ceteris mente reputabat. Beide Cop. & maximum præ cæteris merito reputabat.

Z. 55. & ceterorum Prælatorum. Beide Cop. & cæterorum Prælatorum.

Z. 56. ac Baronum nostrorum. Beide Cop. & Baronum nostrorum.

Z. 57. quod captivis, quos in regno, & terris nostris Christianos quocunque modo retinebant, præcise & absolute, nec retinere tenebuntur. Beide Cop. quod captivos quos in Regno & in terris nostris Christianos quocunque modo captivatos retine-

bant, præcise & absolute reddere, & remittere tenebuntur. Die Leseart der Copieen ist jener des Originals vorzuziehen.

S. 119. Z. 4. & in pluribus processibus, utpote Domini archiepiscopi Colocensis. Beide Cop. & in pluribus diocæsibus, utpote Domini Archiepiscopi Colocensis.

Z. 6. Varadiensis. Beide Cop. Waradiensis.

Z. 6. & Vaciensis Episcoporum residebunt.

Beide Cop. & Waciensis Episcoporum resident.

Z. 7. volumus eodem Domino. Beide Cop. volumus eodem Domino.

Z. 9. in sua diocesi. Die 1te Cop. in sua diocesi. Die 2te Cop. in sua diocesi.

Z. 10. & idem nondum baptizatis. Beide Cop. & eisdem nondum baptizatis.

Z. 12. fuerint captivati. Beide Cop. fuerant captivati.

Z. 18. & nobiles, & universitas Comanorum. Beide Cop. & Nobiles Comanorum, & universitas Comanorum.

Z. 23. extiterat observatum. Die 2te Cop. fuerat observatum. Die erste Hand hat fuerat ausgestrichen, und darüber geschrieben extiterat.

Z. 25. vel aliquo casu inciderit. Beide Cop.
vel aliquo alio casu inciderit.

Z. 25. ex tunc eundem. Beide Cop. ex
tunc eandem.

Z. 31. judicabitur justitia mediante. Beide
Cop. judicabimus justitia mediante. Die Le-
seart der Copieen ist besser dann jene des
Originals.

Z. 32. effusio sanguinis emeretur. Beide Cop.
effusio sanguinis immineret.

Z. 33. pertimens mortem. Die Zweite Cop.
prætimens mortem

Z. 33. ex tunc hujusmodi. Die zweite Cop.
optime hujusmodi. Die erste Hand hat op-
time ausgestrichen, und darüber ex tunc
geschrieben.

Z. 34. effusionem sanguinis ex hoc. Beide
Cop. effusionem sanguinis per hoc.

Z. 35. debebit exulari. Die 2te Cop. debe-
bit exulare.

Z. 36. gratiam redeundi ab iis, quos exces-
ferat. Beide Cop. gratiam redeundi ab
iis, contra quos excefferat.

Z. 37. si vero persona. Beide Cop. richtig:
si vero persona.

Z. 40. ex tunc talis excedens ab hujusmodi
exilio erit absolutus. Beide Cop. ex tunc

talis excedens erit ab hujusmodi exilio absolutus.

Z. 41. & inter quem excessit. Die 1te Cop. & in quem excessit. Die 2te Cop. ei in quem excessit.

Z. 49. Ceterum quoniam prædicti domini. Beide Cop. Cæterum quia prædicti Domini.

S. 120. Z. 1. descensus fieri debebit violentus. Beide Cop. descensus fieri debuit violentus.

Z. 2. ac eorundem populos, nec per nos, nec per dominam reginam. Beide Cop. ac eorum populos, per nos, & Dominam Reginam.

Z. 7. juste, & pacifice possidere dignoscuntur. Beide Cop. juste & pacifice habuisse & possedisse dinoscuntur.

Z. 11. Datum per manus discreti viri. Beide Cop. Datum per manus Diserti Viri.

Z. 12. Anno Domini MCCLXXIX. quarto idus Augusti, regni autem nostri anno septimo. Die erste Copie. Anno Domini M^o. CC^o. LXXIX. Nono Idus Augusti Regni autem nostri Anno Septimo. Die zweite Copie. Anno Domini 1279. 9. Idus Augusti, Regni autem nostri anno 7^o.

Man verzeihe mir diese philologische Digression. Ich lenke ein, und beschliesse den Aufsatz über das Comanische Vater unser. Hätte uns Hr. Bibliothekär Pray am angeführten Orte das ganze Comanische Vater unser mitgetheilet, so hätten wir 7. Formeln des Comanischen Vater unser. Mir gefällt, was er S. 114. am angeführten Orte sagt: „Cæterum an ea Oratio Dominica Cumanorum propria sit, dubito. Est mihi simillimum fere ad manum, quod certe Tatarorum est. En illud: Byzjam Attamuz ki jukkek ghiogda sen &c. Idem Tataris extra Crimæam degentibus tribuit Godofredus Henselius in Synopsi universæ Philologiæ. Itaque vereor, ne non per errorem, etsi bona fide, Tataricum Pater noster pro Cumanico suppositum sit. Tatarum enim Europæi stipata ex pluribus populis colluvies, nihil unquam cum Cumanis commune habuerunt. Idem Tataris tribuit Leonardus Thurneysser Part. II. onomastici pag. 184. Berolini anno 1583. editi. Es wäre zu wünschen, daß ein Philolog, der Muffe hat, die Tatarischen Vocabu-

laria durchsuchen, und die Wörter, die in den 6. Formeln des Comanischen Vater unser vorkommen, vergleichen möchte. Das russische Slowar hat mir keinen Dienst geleistet, wie ich es oben schon sagte.



XV.

UEBER DAS POLABISCHE

VATER UNSER.

Der verdienstvolle Slavische Litterator Herr Graf Johann Potocki schreibt in seinem gelehrten Werk: Voyages dans quelques parties de la Basse-Saxe pour la recherche des Antiquités Slaves ou Vendes. Fait en 1794. par le Comte Jean Potocki. Hamburg, de l'imprimerie de G. F. Schniebes 1795. 4to. dieses: „S. 36. Le fils d'un Curé de Village (es ist Luchau im Wendlande) m'a fait parvenir l'oraison dominicale, telle qu'elle étoit autrefois en usage dans le pays, j'en donne ici la copie.“

Nesse wader, tu toy lifs, wa nebifs hay
(ist übel getrennt; ich schreibe nebifshay)

fiungta Woarda Tygi Cheyma. tujæ Rick
kommæ.

Tia wiliæ Szumweh Rok wa nebifs hay
(ich schreibe nebifshay) kak ne zimie.

Un Wy bu (ich schreibe Wybu) doy
nam nesse chrech Kak moy Wy bu (ich schrei-
be Wybu) dayne (dayme) nesse (vielleicht
nessem) Chresmarym.

Ni bringwa nafs na Wafskonie day Liz-
wai nes Wit Wyskak chandak. Amen.

Ich bemerke, daß die Doxologie abge-
het, und bedauere es ungemein, daß auch
die vierte Bitte: Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie, abgeht. Für mich wäre es
ungemein wichtig gewesen, zu erfahren, wie
das Lateinische quotidianum in diesem alten
Polabischen Vater unser übersezt sei worden.
Die alte Polabische Sprache wird wohl ganz
ausgestorben, und jezt ganz vergessen sein
im Wendlande. Herr Graf Potocki berech-
tigt mich allerdings zu dieser Vermuthung.
Er schreibt S. 35. im gedachten Werke: Je
croyois être ici (à Daneberg) déjà dans le
Wenden-circkel, mais j'apprends qu'il faut
aller encore deux milles plus loin jusques à
Luchau. L'on me dit aussi, que l'ancienne
langue est entierement oubliée & qu'à peine les

plus vieux payfans s'en rappellent encore quelques mots. Und bald darauf schreibt Herr Graf Potocki: Le 11. à Luchau. Il est très vrai, que l'ancienne langue est absolument perdue, - grace aux soins, qu'en a pris la Regence de Hanovre; mais elle n'a pas été aussi heureuse à enseigner l'Allemand qu'à faire oublier le Slave; car les payfans ne parlent aujourd'hui qu'un jargon sans articles, sans conjugaisons & presque aussi inintelligible que leur ancien dialecte. „Ich kann noch anmerken, daß die Sprache in dem angeführten Polabischen Vater unser ein Gemisch von einem Slavischen und Teutschen Dialect sei. Man kann mir allerdings durch diese Induction beipflichten. Nesse ist Slavisch. Wader ist Teutsch. Im Wendisch-Lüneburgischen Vater unser S. 34. im Orientalisch- und Occidentalischen Sprachmeister, Leipzig, 1748. 8. welcher Quelle ich zwar nicht traue, man vergl. mein Werklein über Georgianische Litteratur S. 8. L. 21. ffq. ist auch wader. Tu ist im Dänischen, Norwegischen Vater unser durch du, der, ausgedrückt. Toy, ist Slavisch. Iifs ist Slavisch. Wa ist Slavisch. Nebishay ist Slavisch. Siungta, im Wendisch-Lüneburgischen Sioneta. Ist nicht Sla-

vifch ; es nähert sich dem Lateinischen.
 Woardä ist Teutsch. Tygi, im Windisch -
 Lüneburgischen Tui, nähert sich dem Slavi-
 fchen. Cheyma. Ist nicht Slavisch, nicht
 Teutsch. Ich kenne dieses Wort nicht.
 Tujæ, im Wendisch - Lüneburgischen tui,
 nähert sich dem Slavischen. Rick, im Wen-
 disch - Lüneburgischen ist Rieck; nähert sich
 dem Teutschen Reich. Kommæ, im Wen-
 disch - Lüneburgischen, cumma ist Teutsch.
 Tia, im Wendisch - Lüneburgischen Tua, ist
 Slavisch. Wilia, im Wendisch - Lüneburg.
 willia, ist Teutsch. Szumweh, dieses Wort
 versteh' ich nicht. Im Wendisch - Lüneburg.
 mossa schiniot, müsse, oder solle geschehen.
 Rok. Ist nicht Slavisch, ist nicht Teutsch.
 Wa nebifshay, im Wendisch - Lüneburg. wan
 nibisjeu, ist Slavisch. Oben im Eingang zu
 den 7. Bitten ist es so ausgedrückt: wattuem
 inbisien, und soll vielleicht heißen in tuo
 cœlo. kak im Wendisch - Lüneburg. eak (für
 kak, ist vielleicht Druckfehler) ist Slavisch.
 No zimie. Ist Slavisch. Das Wendisch - Lüne-
 burgische wissei, soquoi noossime versteh' ich
 nicht. Un Wybu, ist nicht Slavisch, ist nicht
 Teutsch. Im Wend. Lüneburgischen: un Witto.
 Doy-nam nesse chrech, im Wendisch - Lüne-

burgischen: duman (du nam möchte ich lesen) noosse Greichie, ist Slavisch. Kak moy Wybu dayme, im Wendisch-Lüneburgischen: coock moy witto dujeme, ist Slavisch, Wybu, und witto ausgenommen. Ich bemerke das Wendisch-Lüneburgische dayme berechtigt mich zur Verbesserung des fehlerhaften dayne im Polab. Vater unser. Neffen Chresmarym; im Wendisch-Lüneburgischen: noos fume (noosfume) Greihinarim, ist Slavisch. Ni bringwa nafs; im Wendisch-Lüneburgischen: ni farforunas (farforu nas). Das Polabische und Wendisch-Lüneburgische ni ist Slavisch; das Polabische bringwa ist Teutsch; das Wendisch-Lüneburgische farforu kenn' ich nicht; das Polabische nafs ist Slavisch; das Wendisch-Lüneburgische nas ist auch Slavisch. Na Wafskonie; im Wendisch-Lüneburg. wa verfoikung. Das Polabische na ist Slavisch; das Wendisch-Lüneburgische wa ist Slavisch. Das Polabische Wafskonie kenn' ich nicht; das Wendisch-Lüneburg. verfoikung ist dem Teutschen Versuchung nahe. Day Lizwanas; im Wendisch-Lüneburgischen: Erlösnas (Erlösu nas). Das Polabische Day könnte dem Slavischen da, das auch *und* heißt, man sehe es bei Polykarpow in seinem Le-

xico trilingui; das Polabische Lizwa ist dem Teutschen Löse nahe. Das Polabische nas ist Slavisch. Das Wendisch-Lüneburg. Erlösu ist Teutsch. Das Wendisch Lineburgische nas ist Slavisch. Wit Wyskak chandak. Amen. Im Wendisch-Lineburgischen: wittige (wit tige) goidæ. Hamen. Das Polabische und Wendisch-Lüneburgische wit könnte dem Englischen out, aus, nahe kommen; die Polabischen Wörter Wyskak chandak henn' ich nicht. Das Wendisch-Lüneburgische tige kenn' ich nicht, wenn es nicht vielleicht der Artikel ist, und so könnte man es durch *dem* übersetzen. Das Wendisch Lüneburgische goidæ könnte dem Holländischen *Guad* nahe kommen. Aus diesem erhellet, daß das Wendisch-Lüneburgische Vater unser allerdings eine zweite Formel des Polabischen Vaterunfers sein könnte. Ich setze es demnach ganz her.

Noos wader tada töjis wattuem inbisen

Sioneta mowardoot tui

Seimang tui Rieck comma

Tua willia mossa schiniot wan nibisjeu (wa nibisjeu) eack wissei, soquoi noossime.

Noossi daglitia Sjebie dunam (du nam) daans

Un wittodunam (witto du nam) noosse Grei-
chie cook moy witto dujeme noos fume
(noosfume) Greihinarim.

Ni forforunas (forforu nas) wa verfoikung
Erlöfunas (Erlöfu nas) wittige (wit tige) goi-
dæ. Hamen.

Herr Graf Potocki schreibt noch S. 37.
im feinen angeführten Werk so: „Les Po-
labes demeuroient du côté de Raçeburg, où
il n'existe plus ni peuples ni dialectes Sla-
ves. „ Er verdient den wärmsten Dank für
die Mittheilung des Slavischen Vocabulariums,
das ungemein wichtig ist. Er nennet es so:
Vocabulaire Slave copié d'après le Manuscrit
original qui se trouve chez Monsieur de Pla-
to Gentilhomme qui demeure près de Lu-
chow au Pays d'Hanovre, dans le district ap-
pellé le Wendland. Er liefs seine Copie,
in der zu erst das Französische Wort gesetzt
wird, dann das Wendisch - Slavische, in
seinem gelehrten Werk Voyages dans quel-
ques parties de la Basse-Saxe von S. 45-
63. abdrucken. Bei einer flüchtigen Ue-
berlesung dieses sehr wichtigen Vocabulariums
mache ich diese Bemerkungen. Die alten
Slaven im Wendlande liebten das epenthe-

tische m vor b. Z. B. Chêne, Eiche, dumbe. Dent, Zahn, zumb. Gland, Eichel, Dumbrianka. Auch lieben sie das epenthetische n vor dem k. Z. B. Farine, Mehl, munka. Main, Hand, ronka. Auch setzen sie das epenthetische n vor z. Z. B. Langue, Zunge, Sprache, Unzyk. Slav. Jazik. Auch lieben sie Mischung der Sprachen, mixturam linguarum. Z. B. nabest, Franz. au-mieux, Engl. at best. Teutsch: aufs Beste. Na ist Slavisch; best ist Teutsch. Da Herr Graf Potocki so schreibet nach Anführung des Polabischen Vater unsers S. 37. „J'ignore si ce Pater se trouve dans les collections qui en ont été faites par les glossophiles; j'ignore également ce que c'est que le dialecte Polabe, que l'on trouve dans les Lexiques Pantoglosses edités par les ordres de S. M. l'Impératrice de Russie“ so will ich die Polabischen Wörter, wie sie im Petersburger Vergleichungswörterbuch von Pallas sind aufgezeichnet worden, herzählen. Ich muß freilich aus Mangel der Hilfsmittel mich ganz auf die Auctorität des Hrn. Pallas verlassen. Ich, und alle andere wünschen, daß sich Pallas bestimmter in Betreff seiner Gewährsmänner erkläret hätte. Er schreibt zwar in der

lateinischen Vorrede: „E Slavonicis dialectibus, inter quas elegantissima rossica primum locum tenet, tantum duæ aliquæ elucidatione egent, *Malorossica* (12.) nempe & *Susdaliensis* (13.) Prior Rossica est corrupta, ad Polonicam declinans, (ich kann dem Hrn. Pallas nicht beipflichten. Mein lieber Freund Justinus Vischnevsky hält den Malorussischen Dialect für sehr alt, der sich der gelehrten Slavischen Sprache sehr annähert.) quæ in Ucraina & parva Rossia prævalet; in reliquo enim vastissimo Imperio una fere & eadem lingua ubique ruri pariter & in oppidis floret, licet passim idiotismi & leves pronuntiationis variationes observentur. — *Susdaliensis* (13.) dialectus variis græcis barbarisque verbis a mercaturam in Thracia facientibus corrupta, ita fere ad Russicam linguam se habet, uti Judæo-germanica ad Germaniam.“ Allein dieß befriediget mich noch nicht in Betreff der übrigen Slavischen Dialecten, und ich kann es nicht wissen, woher er, oder seine Uebersetzer die Slavischen Wörter für die verschiedenen Slavischen Dialecte genommen haben. Inzwischen will ich dem Werth seiner Gigantischen Arbeit gar nichts entziehen. Sein Werk bleibt immer in mancherlei Rück-

sicht äusserst wichtig, und das einzige in seiner Art, wie es der schätzbare Slavische Litterator Hr. Dobrowsky in der Vorerinnerung zur Vergleichung der Russischen und Böhmischen Sprache nach dem Wörterverzeichnisse des Petersburgsburger Vergleichungs - Wörterbuchs in seiner Reise nach Schweden und Russland S. 123. weislich bemerkt hat. Hr. Dobrowsky hat den Hrn. Pallas in der izt gedachten Vergleichung ungemein berichtiget, und ergänzt. Es wäre zu wünschen, daß mehrere Philologen seinem Beispiele folgten, und ihr Schärfein in Betreff anderer Sprachen zur Ergänzung und Berichtigung des wichtigen Pallas'schen Werkes beitragen möchten. Für die gelehrte Georgianische Sprache hab' ich das meine schon beigetragen in meinem Werklein über Georgianische Litteratur S. 131. — 164. Ich habe die Georgianische Wörter aus der reinsten Quelle, aus der gedruckten Georgianischen Bibel mit diplomatischer Genauigkeit aufgesuchet, und man kann sich allerdings auf mein Angeben der gelehrt - georgianischen Wörter verlassen. Wie viel Zeit, und was für Mühe mich dieses Auffuchen gekostet habe, können nur Kenner beurtheilen. Ich muß

die Anmerkung machen, daß ich in den Zusätzen und Berichtigungen S. 286. Z. letzte durch das Angeben: S. 4. Z. 15. nach *Kartelinsky* (lies *Kartalinsky*) schalte ein: meistens; mich berichtigt habe, und man muß S. Z. 15. so lesen: daß Hr. Pallas unter dem Wort *Kartalinsky* meistens Wörter der gelehrten Georgianischen Sprache anführe. Das Cartelinische ist doch noch immer ein Vulgar-georgianischer Dialect, obschon es unter allen Georgianischen Dialecten der gelehrten georgianischen Sprache am nächsten zur Seite steht. Dieß sind nun die Polabischen Wörter nach Pallas. Ich setze zuerst das Lateinische und Teutsche Wort; dann das Polabische.

1. Deus. Gott. Polab. Buſac̃. Ich bezweifle es, ob dieses Wort richtig angegeben sei. Es muß heißen Bug. Man vergl. Voyages dans quelques parties de la Basse-Saxe des Hrn. Grafen Johann Potocki fig. 8. S. 3. In der Erklärung sagt Hr. Graf Potocki: Belbug veut dire Dieu blanc, Belbug kömmt wieder vor Fig. 12. S. 4. Fig. 14. S. 7. Fig. 17. S. 8. Fig. 37. S. 15. Zernubukg. (schwarzer Gott) Fig. 24. S. 10. Belbuk. Fig. 45. S. 17. Das Pallas'sche

Busac könnte vielleicht Götz heißen, und ein Diminutivum sein.

2. Coelum. Himmel. Polab. Nebui. Ist Slavisch. Nebo haben die meisten Slavischen Dialecten.

3. Pater. Vater. Polab. Jeida. Ist nicht Slavisch. Es kömmt dem Gothischen atta nahe.

4. Mater. Mutter. Polab. Masch'. Es kömmt dem Sorabischen macz' nahe.

5. Filius. Sohn. Polab. Sönka. Es kömmt dem teutschen Diminutivum Söhnchen nahe.

6. Filia. Tochter. Polab. Xauka. Es kömmt dem Sorabischen Dxowka etwas nahe, und dem Pohnischen curka. In einigen teutschen Provinzen nennen sie eine fille prostituée eine Zaucke.

7. Frater. Bruder. Polab. Brudatc'.

8. Soror. Schwester. Polab. Sestra. Ist Slavisch.

9. Vir. Mann. Polab. Mux'. Ist Slavisch.

10. Uxor. Weib. Polab. Xoinska.

11. Puella. Mägdchen. Polab. Golxka, Druxka.

Das Polabische Wort Golxka kömmt dem Böhmischen Holka nahe; und das Polabische Druxka könnte eine Aehnlichkeit haben mit dem teutschen Provinzialwort Dru-

xerl, womit die Schlesier im Gebirge an den Gränzen von Mähren und Böhmen ein kleines holdes Mägdchen benennen.

12. Puer. Knabe, Bube. Polab. Golc', Paxol'. Das Polabische Golc' kömmt dem Sorabischen Gulc' nahe, und Paxol' steht dem Böhmischen Paxolek' (l. Pacholek, wie es Hr. Dobrowsky gut berichtet hat) zur Seite.

13. Infans. Kind. Polab. Dxiöczo. So ist es Sorabisch; Kaschubisch Dxiöcze. Pohlisch Dzjecje.

14. Homo. Mensch. Polab. Czariol'. Ist nicht Slavisch, nicht Teutsch. In keiner Sprache fand ich bei Pallas, der doch 200. Sprachen in seinem Vergleichungs-Wörterbuch anführet, das Polabische Wort Czariol'.

15. Homines. Leute. Polab. Czarioli.

16. Caput. Kopf, Haupt. Polab. Gawuig'. Auch dieses Wort fand ich sonst nirgends bei Pallas.

17. Facies. Gesicht. Polab. Bezwocze. Auch dieses Wort fand ich sonst nirgends bei Pallas.

18. Nasus. Nase. Polab. Nöz.

19. Nares. Nasenlöcher. Polab. Nöffowe - Dxiöri. Kaschubisch Noffowe - Diöri. Allenfalls könnte das Polabische, und Kaschubische Nasen - Thüre heißen. Pohlisch: Nozdrxe. Englisch: Nostrils.
20. Oculus. Auge. Polab. Watgi. Kaschubisch: Wuoczi. Watgi kommt nirgends vor bei Pallas.
21. Supercilia. Augenbraunen. Polab. Wo-blexa. Es kommt dem Kaschubischen Powioçi etwas nahe.
22. Cilia. Augenwimpern. Polab. Powatgi. Es nähert sich dem Kaschubischen Powuoci.
23. Auris. Ohr. Polab. Woixi. Es nähert sich dem Kaschubischen wuczo.
24. Frons. Stirn. Polab. Czolo. Ist Slavisch.
25. Crinis. Haar. Polab. Flaffer. Es könnte sich dem Slavischen Wlas' nähern.
26. Genæ. Wangen. Polab. geht ab bei Pallas.
27. Os. Mund. Polab. Woisla. Es kommt dem Slavischen Usla nahe.
28. Guttur. Gurgel, Kehle. Polab. geht ab bei Pallas.

29. Dens. Zahn. Polab. geht ab bei Pallas.
30. Lingua. Zunge. Polab. Jazik. Ist Slavisch.
31. Barba. Bart. Polab. Brada. Ist Slavisch.
32. Collum. Hals. Polab. geht ab bei Pallas.
33. Humerus. Schulter. Polab. geht ab bei Pallas.
34. Cubitus. Ellenbogen. Polab. geht ab bei Pallas.
35. Manus. Hand. Polab. ronka.
36. Digiti. Finger. Polab. geht ab bei Pallas.
37. Ungues. Nägel. Polab. geht ab bei Pallas.
38. Venter. Bauch. Polab. geht ab bei Pallas.
39. Dorsum. Rücken. Polab. geht ab bei Pallas.
40. Pes. Fuß. Polab. nuka. Ist Slavisch.
41. Genu. Knie. Polab. geht ab bei Pallas.
42. Cutis. Haut. Polab. geht ab bei Pallas.
43. Caro. Fleisch. Polab. Manesi. Es kömmt dem Pohnischen Mjenso nahe.
44. Os. Bein. Polab. geht ab bei Pallas.

45. Sanguis. Blut. Polab. Karoi. Es kömmt dem Wendischen Krai und dem Celtischen Krau nahe.
46. Cor. Herz. Polab. geht ab bei Pallas.
47. Lac. Milch. Polab. Mloko. Ist Slavisch.
48. Auditus. Gehör. Polab. geht ab bei Pallas.
49. Visus. Gesicht. Polab. geht ab bei Pallas.
50. Gustus. Geschmack. Polab. geht ab bei Pallas.
51. Odoratus. Geruch. Polab. geht ab bei Pallas.
52. Tactus. Gefühl. Polab. geht ab bei Pallas.
53. Vox. Stimme. Polab. geht ab bei Pallas.
54. Nomen. Name. Polab. Mowardoot. Im Polabischen Vater unser ist Cheyma. Mowardoot ist Wendisch-Lüneburg.
55. Clamor. Geschrei. Polab. geht ab bei Pallas.
56. Strepitus. Geräusch. Polab. geht ab bei Pallas.
57. Ululatus. Geheul. Polab. geht ab bei Pallas.

58. Verbum. Wort. Polab. geht ab bei Pallas.
59. Somnus. Schlaf. Polab. geht ab bei Pallas.
60. Amor. Liebe. Polab. geht ab bei Pallas.
61. Dolor. Schmerz. Polab. geht ab bei Pallas.
62. Labor. Mühe. Polab. geht ab bei Pallas.
63. Opera. Arbeit. Polab. geht ab bei Pallas.
64. Vis. Stärke, Kraft. Polab. geht ab bei Pallas.
65. Potentia. Vermögen. Polab. geht ab bei Pallas.
66. Potestas. Macht, Gewalt. Polab. geht ab bei Pallas.
67. Matrimonium. Heurath. Polab. geht ab bei Pallas.
68. Vita. Leben. Polab. geht ab bei Pallas.
69. Statura. Wuchs. Polab. geht ab bei Pallas.
70. Spiritus. Geist. Polab. Jeöst. Es könnte sich etwas dem Englischen Ghost nähern.

71. Mors. Tod. Polab. geht ab bei Pallas.

72. Frigus. Kälte. Polab. geht ab bei Pallas.

73. Orbis. Kreis. Polab. geht ab bei Pallas.

74. Globus. Kugel. Polab. geht ab bei Pallas.

75. Sol. Sonne. Polab. Deprawedr'i. Ist nicht Slavisch; ist nicht Teutsch. Keiner Sprache bei Pallas kömmt es nahe.

76. Luna. Mond. Polab. Leine. Könnte dem Lateinischen Luna ähnlich sein.

77. Stella. Stern. Polab. geht ab bei Pallas.

78. Lux. Licht. Polab. geht ab bei Pallas.

79. Ventus. Wind. Polab. geht ab bei Pallas.

80. Turbo. Wirbelwind. Polab. geht ab bei Pallas.

81. Procella. Sturm. Polab. geht ab bei Pallas.

82. Pluvia. Regen. Polab. Dafde. Es ist keiner Sprache bei Pallas nahe.

83. Grando. Hagel. Polab. geht ab bei Pallas.

84. Fulgur. Blitz. Polab. geht ab bei Pallas.
85. Nix. Schnee. Polab. Schnek'.
86. Glacies. Eis. Polab. geht ab bei Pallas.
87. Dies. Tag. Polab. Daang'.
88. Nox. Nacht. Polab. Nauks'.
89. Mane. Morgen. Polab. geht ab bei Pallas.
90. Vesper. Abend. Polab. geht ab bei Pallas.
91. Aestas. Sommer. Polab. geht ab bei Pallas.
92. Ver. Frühling. Polab. geht ab bei Pallas.
93. Autumnus. Herbst. Polab. Jesiön. Ist dem Slavischen Jesen nahe.
94. Hyems. Winter. Polab. geht ab bei Pallas.
95. Annus. Jahr. Polab. geht ab bei Pallas.
96. Tempus. Zeit. Polab. geht ab bei Pallas.
97. Terra. Erde, Land. Polab. Zemja.
98. Aqua. Wasser. Polab. Wade.
99. Mare. Meer. Polab. geht ab bei Pallas.

100. Fluvius. Fluß. Polab. geht ab bei Pallas.

101. Fluctus, undæ. Wellen, Wogen. Polab. geht ab bei Pallas.

102. Arena. Sand. Polab. geht ab bei Pallas.

103. Limus. Ton, Läm. Polab. geht ab bei Pallas.

104. Pulvis. Staub. Polab. geht ab bei Pallas.

105. Lutum. Koth. Polab. Tjuna. Diefes Wort kömmt in keiner Sprache vor bei Pallas unter dieser Bedeutung.

106. Mons. Berg. Polab. geht ab bei Pallas.

107. Ripa. Ufer. Polab. geht ab bei Pallas.

108. Collis. Hügel. Polab. geht ab bei Pallas.

109. Vallis. Thal. Polab. geht ab bei Pallas.

110. Aer. Luft. Polab. geht ab bei Pallas.

111. Vapor. Dunst. Polab. geht ab bei Pallas.

112. Ignis. Feuer. Polab. geht ab bei Pallas.

113. Aestus. Hitze. Polab. geht ab bei Pallas.
114. Profunditas. Tiefe. Polab. geht ab bei Pallas.
115. Altitudo. Höhe. Polab. geht ab bei Pallas.
116. Latitudo. Breite. Polab. geht ab bei Pallas.
117. Longitudo. Länge. Polab. geht ab bei Pallas.
118. Foramen. Loch. Polab. geht ab bei Pallas.
119. Fovea, Grube. Polab. geht ab bei Pallas.
120. Fossa. Graben. Polab. geht ab bei Pallas.
121. Lapis. Stein. Polab. Komin'. Ist Slavisch.
122. Aurum. Gold. Polab. geht ab bei Pallas.
123. Argentum. Silber. Polab. geht ab bei Pallas.
124. Sal. Salz. Polab. geht ab bei Pallas.
125. Miraculum. Wunder. Polab. geht ab bei Pallas.

214 *Zum Polabischen Vater unser.*

126. Silva. Wald. Polab. geht ab bei Pallas.
127. Gramen, herba. Gras, Kraut. Polab. geht ab bei Pallas.
128. Arbor. Baum. Polab. drafa. Nähert sich dem Slavischen drewo.
129. Palus. Pfahl. Polab. geht ab bei Pallas.
130. Viriditas. Das Grün. Polab. geht ab bei Pallas.
131. Quercus. Eiche. Polab. geht ab bei Pallas.
132. Truncus, stipes. Stamm. Polab. geht ab bei Pallas.
133. Folia. Blätter, Laub. Polab. geht ab bei Pallas.
134. Fructus. Früchte, Obst. Polab. geht ab bei Pallas.
135. Cortex. Rinde. Polab. geht ab bei Pallas.
136. Radix. Wurzel. Polab. geht ab bei Pallas.
137. Ramus. Zweig. Polab. geht ab bei Pallas.
138. Campus. Feld. Polab. geht ab bei Pallas.

139. Pratum. Wiese. Polab. geht ab bei Pallas.
140. Frumentum. Getreide. Polab. geht ab bei Pallas.
141. Secale. Rocken, Korn. Polab. Raax'. Es kömmt dem Slavischen rax' nahe.
142. Avena. Haber. Polab. Wubbiöz'. Es kömmt dem Slavischen owes, und dem gemeinen Böhmischen Wowes etwas nahe.
143. Uva. Weintraube. Polab. geht ab bei Pallas.
144. Piscis. Fisch. Polab. Riba, Ist Slavisch.
145. Vermis. Wurm. Polab. geht ab bei Pallas.
146. Musca. Fliege. Polab. geht ab bei Pallas.
147. Animal, fera. Thier. Polab. geht ab bei Pallas.
148. Bos. Ochs. Polab. Wallo. Es kömmt dem Slavischen Wol' nahe.
149. Vacca. Kuh. Polab. Kaal'e. Es nähert sich dem Schlesischen Provinzialwort Kula, das in der Kindersprache an den Grenzen von Böhmen und Mähren eine Kuh heisst. In Schwaben wird man hier und dort unter dem gemeinen Volk Kula

für Kuh hören. Mein alter Freund Hr. Franz Xaver Hofmann Präfekt am Gymnasium zu Rzeszow in Ostgallizien hat in einem Ostgallizischen Dorfe, wo Schwäbische Kolonisten sich angesiedelt haben, von einem Buben gehöret, der seinem Vater diese Nachricht bracht: „das Küla jescht krepirt.“ Die Kuh ist krepirt, Hr. Hofmann schrieb mir dieses vor vielen Jahren, und hat es mir vor einigen Jahren, da er in Wien war, mündlich wiederholet.

150. Aries. Widder. Polab. geht ab bei Pallas.

151. Cornu. Horn. Polab. geht ab bei Pallas.

152. Equus. Pferd. Polab. T'un. Keine Sprache hat T'un bei Pallas. Stammelnde Kinder, und stammelnde erwachsene Menschen pflegen t für k und g zu sagen.

153. Sus. Schwein, Sau. Polab. Sweinang.

154. Canis. Hund. Polab. Pias. Ist dem Slavischen Pes nahe.

155. Catus. Kater. Polab. X'ito. Ist nicht Slavisch; nicht Teutsch. Kubaczinisch ist Kito. Lezginisch Ancug Stammes Getu,

Lezginisch Chunzag Stammes Geto. Lezginisch Dido Stammes Keto.

156. Mus, Maus, Polab, geht ab bei Pallas.

157. Avis, Vogel. Polab, Pattinatc. Wenn man ἐπευθέσεις will gelten lassen, so könnte es dem Slavischen Ptica nahe kommen.

158. Penna, Feder. Polab, Pero. Ist Slavisch.

159. Gallus, Hahn. Polab, Slebač. Ist nicht Slavisch; ist nicht Teutsch. Keine Sprache hat es bei Pallas.

160. Ovum, Ey. Polab, Joii. Es könnte dem Illyrischen Jae nahe kommen. Im Wörterbuche des Ardelio della Bella lese ich Jaje.

161. Gallina, Henne. Polab, Slepeič. Kömmt dem Böhmischen Slepice nahe.

162. Anser, Gans. Polab, Gums. Kann noch immer dem Slavischen Gus ähnlich sein.

163. Anas, Ente. Polab, Pogla. Es kömmt in keiner Sprache vor bei Pallas. Jedoch hat es etwas ähnliches mit dem Latyschen P^{ri}le. Das g hängt sich gerne in der Mitte vor dem l an. Und das Latysche Py^{le} wäre also älter, als das Polabische

Pogla. Ich erinnere mich das Wort Püglante gehöret zu haben, ich weiß nicht wo; und so wäre Ante die Glosse des vorhergehenden unbekannten Wortes Pügl. Das Wort Pügl kömmt dem Polabischen Pogla nahe. Mir scheint es; man wolle durch Püglante eine besondere Gattung von Enten bezeichnen.

164. Columba. Taube. Polab. geht ab bei Pallas.

165. Aratrum. Pflug. Polab. geht ab bei Pallas.

166. Occa. Egge. Polab. geht ab bei Pallas.

167. Limes. Gränze. Polab. geht ab bei Pallas.

168. Domus. Haufs. Polab. Wisa. Tamul. Wudu. Ist nicht Slavisch; ist nicht Teutsch.

169. Porta. Thür. Polab. Diwar'. Ist dem Slavischen Dwer' nahe.

170. Aula, cors. Hof. Polab. Geim'. Es kömmt in keiner Sprache vor bei Pallas.

171. Urbs. Stadt. Polab. Mjesto. Ist Slavisch. Gelehrt-Slavisch Grad.

172. Focus. Heerd. Polab. geht ab bei Pallas.

173. *Menfura*. Maafs. Polab. geht ab bei Pallas.
174. *Cadus*. Faß, Tonne. Polab. geht ab bei Pallas.
175. *Securis*. Beil, Hacke. Polab. *Tſitier*. Keine Sprache hat es bei Pallas.
176. *Cingulum*. Gürtel. Polab. *Pas*. Es kömmt dem Slavischen *Pojas* nahe.
177. *Clavus*. Nagel. Polab. *Gozdz*. Es kömmt dem Slavischen *Gwozd* nahe.
178. *Vectura*, *currus*. Fuhre, Fuder, Wagen. Polab. geht ab bei Pallas.
179. *Panis*. Brod. Polab. *Hleibe*. Ist nahe dem Slavischen *chljeb*; und dem Gothischen *Hlaif*.
180. *Vinum*. Wein. Polab. geht ab bei Pallas.
181. *Esca*. Speise. Polab. geht ab bei Pallas.
182. *Fur*. Dieb. Polab. *Diif*. Es kömmt dem Englischen *Thief* nahe.
183. *Thorax*, *lorica*. Panzer. Polab. *K'i-riſ*. Es kömmt dem Franzöſiſchen *Cuiraffe* nahe.
184. *Custos*. Wächter, Wache. Polab. *Wa-r'o*. Ist nicht Slavisch.
185. *Rixa*. Streit, Zank. Polab. *Stritane*. Es nähert ſich dem Teutiſchen Streit.

186. Pugna. Schlägerei. Polab. Puki. Sorabisch auch Puki.
187. Miseria. Elend. Polab. Nadluge. Keine Sprache hat es bei Pallas.
188. Victoria. Sieg. Polab. Dob'ici. Sorab. Dobiçi.
189. Bellum. Krieg. Polab. Woina. Ist Slavisch.
190. Miles. Soldat. Polab. Wojak'. Ist Slavisch.
191. Segnitie. Faulheit. Polab. Leni. Ist Slavisch.
192. Concordia. Eintracht. Polab. Jednost'. Allerliebste. Es entspricht dem Böhmischen Gednota, und dem gelehrten Georgianischen Erthoba.
193. Puerperium. Niederkunft. Polab. Roistu. Ist Slavisch.
194. Pavimentum. Boden. Polab. geht ab bei Pallas.
195. Ager. Acker. Polab. Kola. Wendisch Koia.
196. Jugum. Joch. Polab. Jare. Sorabisch Jare.
197. Navis. Schiff. Polab. Xeln'. Keine Sprache hat dieses Wort bei Pallas.

198. Cetus. Wallfisch. Polab. geht ab bei Pallas.
199. Lux. Licht. Polab. Swerča. Keine Sprache hat es bei Pallas.
200. Tonitru. Donner. Polab. Rimani. Sorab. Rimani.
201. Juvenis. Jung. Polab. Molod'i. Ist Slavisch.
202. Vetus, senex. Alt. Polab. Star'i. Ist Slavisch.
203. Sanus. Gesund. Polab. Strow'i. Ist Slavisch.
204. Altum. Hoch. Polab. W'isoko. Ist Slavisch.
205. Humile. Niedrig. Polab. Nice. Ist Slavisch.
206. Magnum. Groß. Polab. Wilk'i. Ist Slavisch.
207. Parvum, parum. Klein, wenig. Polab. Malje. Ist Slavisch.
208. Album. Weiß. Polab. Biel'. Ist Slavisch.
209. Nigrum. Schwarz. Polab. czorno. Ist Slavisch.
210. Rubrum. Roth. Polab. czerwenje. Ist Slavisch.

222 *Zum Polabischen Vater unser.*

211. Viride. Grün. Polab. Zelenje. Ist Slavisch.
212. Acutum. Scharf. Polab. Xeti. Nicht Slavisch. Es ist in keiner Sprache bei Pallas.
213. Humidum, crudum. Feucht, roh. Polab. Mokro. Ist Slavisch.
214. Levis. Leicht. Polab. Lache. Es ist dem Servischen Lagⁿ nahe.
215. Crassus. Dick. Polab. Tol'st'i. Ist Slavisch.
216. Bene, probum. Gut, wohl. Polab. Dubere, Deri. Dubere ist Slavisch. In der Bauzner Wendischen Bibel 1742. 8. Psalm I. 1. Derje temu czlowekej.
217. Bene, pulchre. Gut, schön. Polab. dobrje. Ist Slavisch.
218. Pulchre, lepide. Hübsch. Polab. Lefnje. In keiner Sprache bei Pallas kömmt es vor.
219. Benignus, beatus. Gütig, felig. Polab. Swoxn'i. Wend. Zwoxn'i.
220. Malum, maligne. Uebel, böse. Polab. Zlje. Ist Slavisch.
221. Male, deforme. Hässlich. Polab. Durni. Es ist dem Russischen, Sorabischen, Malorussischen Durno gleich.

222. Male. Schlecht. Polab. Hudo. Sorab. Hudo. Daher kömmt vielleicht das Teutsche Hudeln, eine Sache schlecht machen.

223. Cito. Geschwind. Polab. Skorai. Ist Slavisch.

224. Lente. Sachte, langsam. Polab. Nespjenje. Sorab. Nespjeschnje.

225. Vivum, vivide. Lebend, lebhaft. Polab. Xiwo. Ist Slavisch.

226. Hilaris, lætus. Froh, freudig. Polab. Wefel'. Ist Slavisch.

227. Edere. Essen. Polab. Sjeisti.

228. Bibere. Trinken. Polab. Drinkac'. Ist dem Teutschen Trinken ähnlich.

229. Canere. Singen. Polab. Spiewac'. Es ist dem Böhmischen Spiwati ähnlich.

230. Cædere. Schlagen. Polab. Bič'. Böhm. Bjti.

231. Dormire. Schlafen. Polab. Spač'. Böhm. Spati.

232. Jacere, decumbere. Liegen, sich legen. Polab. Leizec'. Kaschub. und Pohnisch ljexec'.

233. Sumere, accipere. Nehmen. Polab. Wxacz'. Serb. wzjati.

234. Amare. Lieben. Polab. ljubowacz'. Wend. lubuwacz'.

224 *Zum Polabischen Vater unser.*

235. Portare. Tragen. Polab. Nescz'. Slav. Nofiti.

236. Vehere. Fahren, führen. Polab. Wozicz'. Wend. Sorab. Wozicz'.

237. Refecare, scindere. Schneiden, fägen. Polab. Rjesacz'. Böhm. R'ezati.

238. Serere. Säen. Polab. Sjejati.

239. Arare. Ackern, pflügen. Polab. Orjat', or'et.

240. Occultare, Tegere. Verbergen. Polab. Tawicz'. Keine Sprache hat es bei Pallas. Böhm. ist wohl tagiti von tego.

241. Fundere. Gießen. Polab. Lacz'. Poln. Ljac'.

242. Coquere. Kochen. Polab. Waricz'.

243. Est. ist. Polab. Je.

244. Da. Gieb. Polab. D'i.

245. Sta. Steh. Polab. Stei.

246. I, ito. Geh. Polab. Hoide. Kroatisch, Heide. Es wäre zu wünschen, daß auch das Kroatische und Krainerische möchte mit dem Polabischen verglichen werden. Pallas hätte diese 2. Sprachen auch in sein Vergleichungs-Wörterbuch aufnehmen sollen.

247. Ego. Ich. Polab. Ja. Jest'.

248. Tu. Du. Polab. T'i.

249. Is, ille. Er. Polab. Won'.
250. Ea, illa. Sie. Polab. Wona.
251. Nos. Wir. Polab. M'i.
252. Vos. Ihr. Polab. W'i.
253. Ii, illi. Sie. Polab. Woni.
254. Iis, illis. Ihnen. Polab. Im'.
255. Quid. Was. Polab. Schto.
256. Quare. Womit. Polab. Sczim'.
257. Per quem. Durch wen. Polab. kto;
Skim'.
258. Ita, sic. Ja. Polab. Hai. Sorab. Hai.
259. Non. Nein. Polab. Nie.
260. Ubi. Wo. Polab. Dxje.
261. Hic. Hier. Polab. Tude.
262. Illic. Dort. Polab. Tam'.
263. Sub. Unter. Polab. Spod'.
264. Super. Ueber. Polab. Na, Nad'.
265. In. In. Polab. U.
266. Quando. Wann. Polab. Du.
267. Nunc. Nun, jetzt. Polab. Nieth',
zdai.
268. Ante, prius. Vor, vorher. Polab.
Prede.
269. Post, postea. Nach, nachher. Polab.
Potom'.
270. Quomodo. Wie. Polab. Kak', kaz',
Koker'.

226 *Zum Polabischen Vater unser.*

271. Sine. Ohne, außer. Polab. Bez'.

272. Aut, five. Oder. Polab. Ab'i. Wenda
Sorab. Ab'i.

273. En, ecce. Sieh. Polab. Lai, Pole.
Sorab. Lai. Pole kommt in keiner Sprache vor.

Polabische Zahlwörter.

1. Janei. 2. Tawo. 3. Taroi. 4. Czitwaru.
5. Pantaru. 6. S'itaru. 7. S'imtaru.
8. Smeru. 9. Diwang'taru. 10. Disangtaru.
100. Sto. 1000. Tauxent'.

Noch kann ich anmerken, daß in dem gelehrten Werk des Hrn. Grafen Potocki Voyages dans quelques parties de la basse-Saxe pour la Recherche des Antiquités Slaves ou Vendes bei der 14. Figur in einem Stabe oben ein Stichfehler sei im Worte Zir für Mir. S. 85. beschreibt Hr. Graf Potocki diese 14. Figur so: Un homme nud ayant un oiseau sur la tête, & un bâton à la main avec les inscriptions suivantes. Hrkun (in Hrkun ist ein Druckfehler; es muß nach der Runischen Inschrift Arkun heißen) Rhetra (in der Runischen Inschrift ist nur Retr) Ra-

degast Belbug Zir R. In Zir ist nemlich der Stichfehler. Zir heisst im Slavischen nichts; aber Mir ist significativ, und heisst im gelehrten Slavischen Friede; welches Wort sich auch gut zu diesem Stabe, der vermuthlich ein Friedensstab ist, schicket. Von dem R. macht Hr. Graf Potocki keine Meldung; und ich weifs auch nicht diese Sigla zu erklären, da nur ein einziges R. ein ganzes Wort anzeigt.



XVI.

UEBER EINE GRIECHISCHE HANDSCHRIFT.

In der Buchdruckerei der Gebrüder Puliu in Wien hab' ich vor einem Jahre die Homilien des Gregorius Palamas Erzbischofen zu Thessalonica in 3. Foliobänden in der gelehrten Griechischen Sprache gesehen. Das Mss. ist von Thessalonica aus Macedonien eingeschickt worden, und ist auf Baumwollen-Papier in der zweiten Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts geschrieben. Zu Anfang und zu Ende ist etwas von einer neuen Hand des 18ten Jahrhunderts, wahrscheinlich vom Nicodemus, dem Herausgeber dieses Werkes, geschrieben. Die Kaiserliche Hofbibliothek hat gar nichts von Gregorius Palamas. Man wird

wenige Codices in den Handschriftverzeichnissen von ihm finden. Bei Lambek Cod. Theolog. 265. loco III. fand ich nur Philothei Patriarchæ Constantinopolitani Stichera, seu Cantica ecclesiastica in honorem & laudem defuncti Gregorii Palamæ, Archiepiscopi Thessalonicensis. In dem Handschriftverzeichnisse des Fürsten Manuel Eugenicus zu Constantinopel finde ich: ε'. (Es ist der sechste Codex.) βιβλίον, ὅπερ καλεῖται διαλεκτικόν. καὶ διαλέγονται οἱ δύο διδάσκαλοι περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τῆς ἁγίας πνεύματος ὁ σοφώτατος κύρ ὁ μανυήλ ὁ χρυσολερᾶς μετὰ γρηγόριον τὸν παλαμᾶ μητροπολίτην Θεσσαλονίκης. Und ζ'. (Es ist der siebente Codex.) γρηγορίῃς τῆς παλαμᾶ μητροπολίτις Θεσσαλονίκης κατὰ ἰωάννην τῆς βέκκας. Was von Gregorius Palamas gedruckt ist, kann man bei Hamberger, IV. Band, S. 565. nachsehen. Da ich den ersten Theil der sämtlichen Werke des Gregorins Palama benutzt habe, so kann ich den Titel in extenso mittheilen. Τῆς ἐν ἁγίῃς πατρὸς ἡμῶν γρηγορίῃς ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τῆς θαυματουργῆς, τῆς ἐπικαλεμένης παλαμᾶ ἅπαντα τὰ σωζόμενα, εἰς τρεῖς τόμους διηρημένα νῦν μὲν πρῶτον τύποις λαμπροῖς ἐκδοθέντα, διὰ φιλοτίμου δα-

τῆς τῆς πανιερωτάτης, ἐλλογιμωτάτης καὶ θεο-
 τιμῆς ἐπισκόπου, ἁγίου ἡλίουπόλεως καὶ θυα-
 τείρων κυρίου κυρίου Λεοντίου εὐπατρίδου τῆς θεσ-
 σαλονικέως εἰς μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ τῶν αὐτῆς
 γονέων· καὶ κοινὴν ἁπάντων τῶν ὀρθοδόξων
 ὠφέλειαν. συλλεχθέντα δὲ, καὶ μετὰ πολλῆς
 ὁσιότητος τῆς ἐπιμελείας διορθωθέντα· καὶ δὴ καὶ
 τὰς τῶν γραφικῶν μαρτυρικῶν, καὶ πατερικῶν
 ἔξιν ὧν, τόπους σημειωθέντα τε, καὶ διαφό-
 ροις ὑποσημειώμασιν ἐπικοσμηθέντα, παρὰ τῆς
 ὁσιολογιωτάτης ἐν μοναχοῖς Νικοδήμου· τόμος
 πρῶτος περιέχων τὰ ἡθικά, ἐξηγητικά, πα-
 νηγυρικά τε καὶ φυσικά, καὶ τινὰ τῶν νυπτι-
 κῶν τε καὶ θεολογικῶν. Aus diesem ausführ-
 lichen Titel erhellet: daſs die ſämtlichen
 Werke des Gregorius Palama zum erſtenmal
 gedruckt werden; daſs die alte Handschrift
 auf Baumwollen Papier nur zu Grund ſei ge-
 legt, und das Abgängige aus anderen Hand-
 ſchriften ſei geſammelt worden von dem
 Mönchen Nicodemus, (er unterſchreibt ſich
 zu Ende ſeiner Vorrede: ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῆς
 ἱερᾶς μονῆς τῆς παντοκράτορος ἐν μοναχοῖς ἐλά-
 χιστος Νικόδημος), der auch die Schriftſtellen,
 und die Stellen der heiligen Väter am Rande
 genauer angezeichnet, und das Werk mit
 verſchiedenen Anmerkungen gezieret hat.

Die Abbildung des Gregorius Palama ist in dieser Handschrift mit Pastelfarben radiret, vermuthlich von Nikodemus. Um die Abbildung des Gregorius Palama in erzbischöflicher Kleidung ist die Umschrift: ὁ ἅγιος γρηγόριος ἀρχιεπίσκοπος Θεσσαλονίκης ὁ παλαμάς. Unten ist dieses Epigramm, was vermuthlich auch vom Nikodemus ist:

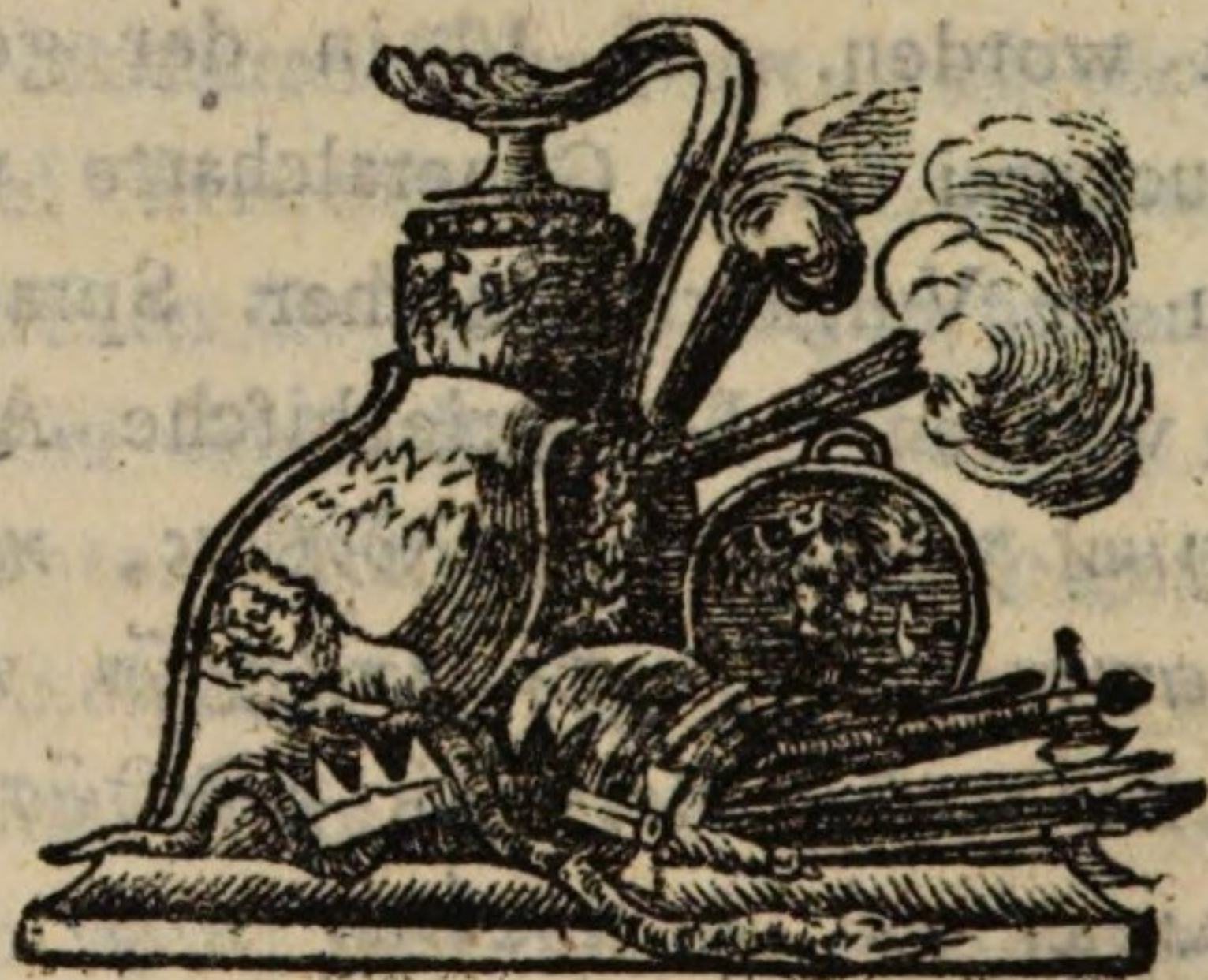
ἀρχιερεῖα τέον, πόλι δέρκεο Θεσσαλονίκη,
ταῖς δὲ βίβλοις ἱεραῖς, σοὶ λαλέοντα πάλιν.

Ich kann das letztere σοὶ λαλέοντα πάλιν nicht wohl mit Hamberger's Nachrichten zusammenräumen, der da sagt: Gregorius Palamas vom Kaiser ernannter Erzbischof zu Thessalonica, wäre von den Stadthaltern in die Stadt Thessalonica nicht eingelassen worden. Ich weiß nicht, woher Hamberger dieses geschöpft habe. Von Gregorius Palamas kann man vieles bei Pachymeres lesen, und von der Palamitica hæresis vergl. S. 102 & ffq. 133. in Georgii seu Gregorii Cyprii Patriarchæ Constantinopolitani Vita Auctore Fr. Jo. Francisco M. de Rubeis Ordinis Prædicatorum, Venetiis 1733. 4to. Ich habe in Sommermonathen 1780.

die Briefe des Gregorius Cyprius abgeschrieben, derer 190. sind, aus dem Historischen Griechischen Codex der Kais. Hofbibliothek Num. CI. Sie sind noch unedirt, bis auf einen Brief, der das Encomium Georgii Acropolitæ enthält, und der Historiæ Georgii Acropolitæ Griechisch und Lateinisch vorgesetzt ist. Der Anfang ist: Κίνδυνος εἶχε τῆς λόγους· καὶ ὁ κίνδυνος ὅσος &c. Sie verdienen allerdings bekannt zu werden in Rücksicht der schönen Schreibart, obschon man nicht viel Brauchbares zur Ergänzung der Byzantinischen Geschichte darinn finden wird, wie es dem Bibliothekär Lambek zu schreiben beliebte. Ich kann noch folgende 2. Stücke anzeigen, die in der Buchdruckerei der Gebrüder Puliu vor einem Jahre herausgekommen sind, und die im Auslande vielleicht nicht bekannt sein dürften. I. συναξάρια εἰς τὰς ἐπισήμους ἑορτὰς τῆς τριωδίας καὶ τῆς πεντηκοσταρίας, συγγραφεύς ὑπο νικηφόρου καλλίσου τῆς ξανθοπέλης. οἷς προσετέθησαν καὶ λόγοι τρεῖς τῆς ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἰωάννου χρυσοστόμου. ἐν βιέννῃ, 1797. παρὰ μαρκ. πέλιου. 4to. Dieser Aufsatz des Nicephorus Callistus Xanthopoulos in Vulgargriechischer Sprache enthält 84. Blattfei-

ten, und Cod. Lambecii Theolog. 322. enthält auf 80. Quartblättern Nicephori Callisti Xanthopuli Synaxaria, davon Hamberger keine Ausgabe nennet. Die drei Reden des heiligen Joannes Chrysostomus auf die Feria III. IV. V. in der Charwoche sind auch in vulgargriechischer Sprache. Weder von diesen drei Reden, noch von den Synaxaria kann ich den Uebersetzer angeben. Das Manuscript ist aus Theßalien geschickt worden. II. Ist in der genannten Buchdruckerei eine Generalcharte von der Moldau in Vulgargriechischer Sprache gedruckt worden. Die griechische Aufschrift ist: γενική χάρτα τῆς μολδοβίας, καὶ μέρους τῶν γειτνιαζουσῶν αὐτῇ ἐπαρχιῶν παρὰ τῆς Ῥήγας Βελεσινλῆ Θετταλῆ ἐκδοθεῖσα χάριν τῶν ἐλλήνων καὶ φιλελλήνων 1797. Diese Generalcharte von der Moldau ist dem derzeitigen Fürsten der Moldau Callimachi von Herrn Riga dediciret. Um seine Abbildung in fürstlicher Kleidung ist diese Umschrift in einem Distichon. ἥπιον (die Vulgargriechen verwechseln gewaltig die Spiritus, so wie die Wälschen mit h umgehen; sie lassen es aus, wo es ist, und setzen es da, wo es nicht ist. In der Odyssea wird

vom Ulysses so oft gesagt: πατήρ ὡς ἦπιος
 ἦεν). ὣδ' ὅρ' ἀλέξανδρον βυζάντιον ἔρνος,
 Φράδμονα Καλλιμάχην κράντορα μολδοβιῆς.
 In einem aufgeschlagenen Buch, dabei ein
 Engel sitzt, ist die Inschrift: πρὸς τῷ τύρῃ
 ὅπερ ἡ ὀφειῖσα. πλίν. βιβλ. δ'. Unten steht:
 ἐχαράχθη παρὰ τῆ Φρανσεᾶ μῆλλερ ἐν Βιέννῃ.



XVII.

UEBER EINE LITTERARISCHE ARTISTISCHE PLÜNDERUNG

ZU ANFANG DES
DREIZEHNTEN JAHRHUNDERTS.

In dem Vulgargriechischen Chronicon des Dorotheus Metropolitens zu Monembasia gedruckt zu Venedig 1778. 4to. S. 397. 398. lese ich folgende Stelle: unter der Aufschrift τέλος τῆς βασιλείας Ἀλεξίου Δέκα Μερτζέφλ. „Λαβόντες δὲ τὴν βασιλείαν οἱ Ἑνετοὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἐσύναξαν ὅλα τὰ ἅγια λείψανα καὶ τὰ ἐπῆραν. καὶ εἰκονίσματα μικρὰ καὶ τρανὰ, ποτήρια ἐγκοσμημένα, βημόθυρα, ποδιαῖς, ἀέρας, καλύμματα ἐκλεκτά. τὰ πολύτιμα πράγματα τῆς ἁγίας σοφίας καὶ ἄλλων μοναστηρίων καὶ ἐκκλησιῶν, φαιλόνια, ἐπιτραχήλια, ἐπιμάνικα, ὠράρια,

εὐαγγέλια ἀξιότιμητα καὶ θυμασὰ, καὶ ὅλα
 τὰ βιβλία ὑπὸ πᾶσαν γλῶσσαν γραμμένα.
 ἐπῆραν δὲ καὶ τὰ δύο θυμιατὰ τὰ μαλαματέ-
 νια τῆς ἁγίας σοφίας, τὰ ὅποια νῆς ἀνθρώπι-
 νος δὲν δύναται νὰ καταλάβῃ καὶ νὰ μετρήσῃ
 τὸ κάλλος καὶ τὴν ὠραιότητα τῶν θυμιατῶν,
 ἢ νὰ τὴν διηγηθῇ. ὁμοίως καὶ τὸν τέμπλον,
 ὃ ὅποτος ἦτον ὅλος ἀργυροδιάχρυσος πολύτι-
 μος μετὰ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ἱεραρ-
 χῶν μαρτύρων, ὁσίων, μετὰ τῆς κυρίας ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῆς παναγίας, καὶ τῆς ἁγίας
 Ἰωάννης τῆς προδρόμου. τὰ μανθάλια ὅλα ἀρ-
 γυροδιάχρυσα, τὸν τίμιον σαυρὸν ὃπῃ ἔκαμεν
 ὁ μέγας Κωνσταντῖνος, ὅταν ἐπολέμει μετὰ
 τῆς Μαξιμιανῆς, ὃπῃ εἶδε τὰ ἄστρα τὴν νύκτα.
 ἔλαβαν τὴν ἁγίαν εἰκόνα, ὃπῃ ἰσόρησεν ὁ ἅγιος
 Λεκάς τῆς Θεοτόκου, τὰ χάλκινα ἄλογα,
 ταῖς κορώναις ὃπῃ ἐπροσήλωσαν οἱ βασιλεῖς.
 καὶ καθόλου, ἔτι ἔχει ὁ ἅγιος Μάρκος, εἶναι
 ὅλα τῆς ἁγίας σοφίας. ταῖς πόρταις τῆς
 ἁγίας σοφίας, καὶ ἔβαλάν ταῖς εἰς τὸν ἅγιον
 Μάρκον, καὶ φαίνονται πολύτιμαίς καὶ θυ-
 μασις. ὤρισαν δὲ τὴν Κωνσταντινέπολιν οἱ
 Ἑνετοὶ χρόνους, ν. σ'. ἄλλοι λέγουσιν, ξ'. μῆ-
 νας, ἡ'. καὶ ἡμέρας, ιγ'. καὶ ὥσάν εἶχαν τὴν
 Κωνσταντινέπολιν οἱ Ἑνετοὶ, οἱ Ῥωμαῖοι οἱ βα-
 σιλεῖς ἦσαν εἰς τὴν ἀνατολήν, καὶ ἐκεῖ ἔση-

σαν τὰ βασιλεία.“ Die Venetianische Vulgargriechische Ausgabe dieses Chronicon 1676. liest für 'Ενετοί, das Wort Βενετικοί, und hat am Rande zu Anfang dieses Aufsatzes die Anmerkung: "Ἰδε καὶ Θρήνησον, die in meiner Ausgabe fehlet; und so fehlet auch der Zusatz von der weggenommenen Sacra mensa, ἁγία τράπεζα, aus der Sophienkirche, der im Slavischen Chronico Mss. der Stiftbibliothek bei den Schotten in Wien befindlich ist. Für Slavische Litteratoren will ich aus dieser Slavischen Handschrift das 277. Capitel anführen, das die Aufschrift hat: čarstwo wenec'ianow w' čaru gradu, und so lautet: „wzjawšsje čarstwo wenec'ijane konstan'tinopolskoe sobraša wsja swjatija ostaniki, i wzjaša ikoni welic'ii i malii, potirii i utwari oltarnija, dweri pe-
len'i i pokrow'ii rad'nii mnogociesn'ija weci swjat'ija Sofii i in'ich monastire' i črkow' feloni epatrachili potom narukawnici olari ewangelija mnogociestnich' i czudni i wsi Knigi ot wsjakogo jazika pisan'ija swjat'iju Sofii, kaja um' czelowečski nemoxet došigniti i mieriti dobrotu i Krasotu tiech kadilnicz' ili powiestwowati. podobnie i templa exe bie wes frebrozolašten mnogocenno so apostli

i proroki swjastniki muczeniki prepodob-
 nimi z gospodem' nassim iisusie Christom i
 preswjateje bogorodice i swjatim' Joannom
 predteczim, swieschniki wsi frebropolasten-
 n'ii, czeſtnii kreſt ixe ſotwori welikii Kon-
 ſtantin egda ratowaffa. i swjatoju ikonu pre-
 swjat'ija dewici ixe napisa swjati Luka Evan-
 giliſt, miedn'ijai Koni, ſtoroni ixe prig-
 wozdiſſa čari. I wſieczesko czto imjeet'
 swjati Mark' ſut wſe ot swjatija Sofii. eſte-
 xe i wrata mnogočennaja swjatija Sofii i po-
 ſlawiſſa w' čerkwi swjatago Marka, i jawl-
 jaetsja czedinii i do dnes. wzjaſſa i preczied-
 niju ſwatu trapezu swjatija Sofii. i jakoxe
 plawaffa pomor' i idoffa ocziedo bliz Mar-
 mari otwerzesja korabl' i potonisja wmori
 swjataja trapeza, i eſt tamo do dnes. i ſwi-
 dielſtwuetsja ot wſiech zane wo wſe ſtra-
 nie oniei egda b'iwaet bura, wolnuet mo-
 re, a w mieſtexe onexe idiexe eſt swja-
 taja trapeza, ſtoit tiumleea (das Wort tium-
 leea verſtehe ich nicht. Dieſe Slavifche
 Handschrift iſt zu ſehr nachläſſig und mit
 den unkenubarſten Vulgarzügen geſchrieben).
 i chodjat tamo, i emiet ot wodi ono' i wo-
 njaet ednoe wonenie ot ſwato mira ixe
 imiet i ot proczich aromat. obacze jako

čarstwowassa Wenečijane čarem gradom čarstwowasse i Greki na wostocie. wladieffa Wenečijane čarem gradom liet pjat desjat ssest, i ini glagoliet ssestidesat, i miesaci osm' i dni tri nadesjat. i b'ist perw'ii čar na wostocie Feodor Laskari. Ich will diese Slavische Stelle Lateinisch herfetzen, und die Abweichungen von der Vulgargriechischen Stelle, die ich oben aus meinem Exemplar angeführet habe, in Klammern einschliessen. Die Aufschrift ist: Imperium Venetorum in Constantinopoli. (Reipša etymologice, in imperiali civitate.) Occupantes regnum Constantinopolitanum Veneti collegerunt omnes sanctas reliquias, & abstulerunt icones magnas & parvas, pocula, & ornamenta altarium (die Vulgargriech. Stelle: collegerunt omnes sanctas reliquias, & illas abstulerunt. & icones parvas & magnas, pocula exornata, antimensia) portas, candelabra, opercula selecta, pretiosas res sanctæ Sophiæ & aliorum Monasteriorum & ecclesiarum, tunicas, epitrachelia, manicas, tunicas, evangelitaria multum pretiosa, & mirabilia & omnes libros in omnibus linguis scripta sanctæ Sophiæ. qualia mens humana (die Slavische Uebersetzung läßt das folgende aus, das

die Vulgargriechische Stelle so hat: abstulerunt etiam duo thuribula aurea sanctæ Sophiæ) nec comprehendere potest, nec mensurare pulchritudinem & elegantiam istorum thuribulorum, aut enarrare. Similiter & murum sanctuarii (unter dem Worte ὁ τέμπλος verstehen die Griechen die Wand bei dem Sanctuarium, an der die Gemählde Jesu Christi, und der Heiligen hängen) qui erat totus aureo-argenteus multum pretiosus cum apostolis, & prophetis, sacerdotibus, martyribus, confessoribus, cum Domino nostro Jesu Christo & sanctissima Dei genitrice, cum Sancto Joanne Præcurfore; candelabra tota argenteo-aurea, venerabilem crucem, quam fieri fecit magnus Constantinus, quando pugnabant. (Die Vulgargriechische Stelle liest: quando pugnabat cum Maximiano, ubi vidit astra noctu.) & sanctam iconem Sanctissimæ virginis quam pinxit S. Lucas Evangelista, æreos equos, coronas quibus gemmas infixerunt imperatores. Et in summa, quidquid habet Sanctus Marcus, omnia sunt ex Sancta Sophia. & portas multum pretiosas sanctæ Sophiæ, & posuerunt illas in ecclesia Sancti Marci, & splendent mirabiliter & hodie. Abstulerunt & plurimum venerabi-

nerabilem sanctam mensam, ἁγίαν τράπεζαν, (dieser Zusatz fehlet in der vulgargriechischen Stelle, die ich aus meinem Exemplar angeführet habe, wie ich es oben bemerkt habe;) sanctæ Sophiae, & navigantibus in mari, pervenientibusque prope *Marmora* inversa est navis, & submersa est sancta mensa, quæ est ibi usque hodie. Et testantur omnes, quod in omni illa parte, quando tempestas est, & mare fluctuat, in illo loco, ubi est sancta mensa, mare stat tranquillum, & multi qui illuc eunt, & ab illa aqua hauriunt, spirant odorem ex sancto oleo & ceteris aromatibus. Verum dum imperaverunt Venetiani Constantinopoli, imperaverunt & Græci in oriente. Regnaverunt Venetiani Constantinopoli annis quinquaginta sex, & alii dicunt sexaginta & mensibus octo, & diebus tredecim. Et fuit primus imperator in oriente Theodorus Lascaris. Der Beschluß in der angeführten Vulgargriechischen Stelle lautet so: gubernaverunt Constantinopolim Veneti annis 56. alii dicunt, sexaginta, mensibus octo, & diebus tredecim. Et dum habebant Constantinopolim Veneti, Græci imperatores erant in oriente, & ibi imperium constituerunt.

In meiner Ausgabe des Phrantze lese ich :
 S. 5. Colum. 2. l. 36. sq. καὶ ἔτις ἡ βασι-
 λείῃσιν βοηθεία παντοκρατορικῇ, καὶ διὰ στρα-
 τιωτικῆς ἐμπειρίας καὶ μηχανῆς τῷ Καίσα-
 ρος Ῥωμαίοις ἐγένετο· καὶ ἐκ τῶν Ἰταλῶν
 χειρῶν ἡλευθέρωτο ἡ μεγαλόπολις κρατε-
 μένη ὑπ' αὐτῶν ἔτη νθ', μῆνας τρεῖς καὶ ἡμέ-
 ρας τέσσαρας. Uebrigens kann ich die Quel-
 len nicht angeben, aus denen der Metro-
 polit Dorotheus diese Plünderung der Ve-
 netianer geschöpft haben mag. Einige By-
 zantinische Schriftsteller reden nur in all-
 gemeinen Ausdrücken davon. Wahrschein-
 lich ist es, daß auch Franzosen, Savoyar-
 den, und andere wällsche Völker, die ge-
 meinschaftlich mit den Venetianern Constan-
 tinopel 1204. eingenommen haben, an der
 angeführten Bücher- und Kunstbeute Antheil
 gehabt haben. Es ist auch wahrscheinlich,
 daß das berühmte Evangelienbuch, auf wel-
 ches Frankreichs Könige zu Rheims bei der
 Krönung den Eid ablegten, um diese Zeit
 nach Frankreich mag gekommen sein. Bü-
 fching zeigt an, daß es auswendig mit Gold-
 blech überzogen, und mit ungeschliffenen
 Edelsteinen besetzt ist, und so könnte es

allerdings einen Platz haben unter den zu Constantinopel geraubten Evangelien, die Dorotheus in der angeführten Vulgargriechischen Stelle εὐαγγέλια ἀξιοτίμητα καὶ θαυμασὰ nennet. Es ist sonderbar, daß keine ausführliche Beschreibung von diesem Evangelienbuch existiret. Herrn Kanonikus Maier's Briefe, in welchen derselbe anzeigt, das zu Rheims noch jetzt aufbewahrte Evangelienbuch, über welchem Frankreichs ehemaligen Könige ihren Krönungs-Eid abzulegen pflegten, sei in Slavischer Sprache geschrieben, hab' ich nicht gesehen. Man vergl. den allg. Litt. Anzeiger, Juny, 1797. N^o. LXXIII. S. 752. Herr Mayer könnte diese Nachricht vielleicht aus Büfching haben, der aber nur sagt, das Evangelienbuch soll in Slavischer Sprache geschrieben sein. Hodoeporiker haben die Gewohnheit aus Geographieen bekannte Bemerkungen als eigene aufzutischen. Als der verstorbene Thomas Ford Hill, sich zu Wien 1789. in der Fasten aufhielt, vergl. Bibl. Slav. Vol. I. part. II. C. IV. §. 5. und die Kaiserliche Hofbibliothek sehr fleißig besuchte, nahm ich mir die Freiheit in Ge-

genwart meines Freundes Fortunat Durich Hill'n über das Evangelienbuch zu Rheims zu fragen. Hill versicherte uns, er hätte es gesehen, aber die Buchstaben, mit denen es geschrieben ist, wären ihm unbekannt. Da ihm Herr Durich das Glagolitische Alphabet vorzeigte, so sagte er sogleich, daß mit solchen Lettern das Evangelienbuch geschrieben sei. Und wenn dies so ist, so ist sicher auch die Sprache Slavonisch oder Slowänisch. Es wäre zu wünschen, daß ein Slavischer Litterator, der mit dem Glagolitismus umzuspringen versteht, dieses Evangelienbuch genauer untersuchen möchte. Hm! wenn es doch noch irgendwo in Frankreich existiret! Ich erinnere mich, vor vielen Jahren in einer Zeitung gelesen zu haben, man hätte in Frankreich alles, aber gar alles, was immer einen Bezug auf die Krönung der Könige Frankreichs habe, zerstöret, und der Vergessenheit überliefert. Vielleicht ist aber doch dieses Evangelienbuch von Rheims nach Paris in die Nationalbibliothek gebracht worden. Ich wünsche es. Am Ende muß ich noch anmerken, Jöcher und Herr HR.

Adelung haben den Dorotheus Metropoli-
ten zu Monembasia nicht. Ich muß ge-
stehen außer dem Chronikon ist mir nichts
von seinen gelehrten Werken, und Le-
bensumständen bekannt. Verdienet aber al-
lemal eine Biographie, und in das Ge-
lehrtenlexicon aufgenommen zu werden.

E N D E.

*

ERSTER NACHTRAG
ZUM VERZEICHNISSE
DER VON
FRANZ CARL ALTER
PROFESSOR DER GRIECHISCHEN SPRACHE
HERAUSGEGEBENEN WERKE UND VERSCHIEDENER
AUFSÄTZE MIT ANMERKUNGEN.

Vergl. Ueber Georgian. Litter. S. 165-256.

LIV. Ueber Georgianische Litteratur von Franz Carl Alter Professor der griechischen Sprache, der Philosophie Doctor. Wien, gedruckt bei Johann Thomas Edl. von Trattnern, k. k. Hofbuchdruckern und Buchhändlern, 1798. 8. Mein lieber Freund P. Paulinus a S. Bartholomæo scheint Seiner Eminenz dem schätzbarsten Herrn Cardinal Borgia eine Notiz von diesem litterarischen Produkt gegeben zu haben, und er schrieb ihm aus Padua vom 14. September 1798. dieses, was unge-

mein belehrend, und für mich befriedigend ist. „Ho piacere che il benemerito Professor Grecista Alter si occupi delle cose Giorgiane; ma voi avete sbagliato in dirgli, che in Propaganda v'era il carattere Giorgiano volgare, detto *Kedvuli*, e che mancava il carattere ecclesiastico denominato *Kuzuri*, da che nulla stamperia di Propaganda. V'era l'uno e l'altro, ed io avevo fatto apprestare da Monfig. Stefano Avutandil Giorgiano morto non ha gran tempo in Roma, (er starb im Rom am 6. Decbr. 1794. Vergl. den allgemeinen literarischen Anzeiger, July 1798, Num. CIV. S. 1055. Z. 25.) un ragionato Alfabeto, che portava l'uno e l'altro carattere ad oggetto di farlo stampare della Propag. Ne parlai più volte, si rispose *si farà*, ma non avendo io più la primiera influenza su di quelle cose, la verità è che mai si stampò. Ritengo però quell'Alphabeto Ms. che feci legare con altri alfabeti in un Tomo pochi giorni prima del mio arresto. (Vergl. Neuer Teutscher Merkur, 8. St. 1798. herausgegeben von C. M. Wieland. Weimar und Leipzig. S. 389. Traurig, und thränenenthebend muß diese

Rückerinnerung jedem Litterator fein!)
Doch was Frölicheres. Oltre di ciò mi
trovava un Ms. Giorgiano in carattere vol-
gare, che feci copiare dal Codice conser-
vato del Principe Eraclio Ms. che con-
tiene la piena storia della Giorgia,“ Es
ist die Handschrift Kartlis Zchovreba, da-
von vergl. mein Werklein über Georgia-
nische Litteratur S. 15. Zu dieser herr-
lichen Acquisition, die ein Kleinod des
Museums seiner Eminenz fein wird, gra-
tulire ich herzlich. Ich wünsche, daß bei
günstigeren Zeitumständen das Georgiani-
sche Alphabet *Kuzuri* gedruckt werden
möchte. Im Original dieses Alphabetes
Kuzuri, das mir mein lieber Freund Ba-
ghinanti aus Rom zugeschickt hatte, und
das ich bei Mannsfeld in Kupfer stechen
liefs, erlaubte ich mir einige Freiheiten
einige Majuskeln jenen der Georgianischen
gedruckten Bibel mehr zu nähern. Ich
hoffe Verzeihung von jedem Gelehrten,
da ich dieses gestochene Alphabet eigent-
lich nur für Anfänger bestimmt habe, zu
erhalten. Wo findet man auch Georgia-
nische Mss mit Kuzurischrift in Europa?
Ich kenne ein einziges Georgianisches Ms,

Quatuor Evangelia , Iberice , 4to. membran. 303. Vergl. mein Werklein über Georg. Litteratur S. 14.

LV. Litterarische Nachrichten von Lorenzo Hervas , von Italinsky ehemaligen Russisch Kaif. Geschäftsträger zu Neapel (ich schrieb unrichtig im Juny Stück des Allg. Litt. Anzeig. S. 1027. Z. 7. ehemaliger Russischer Gesandter zu Neapel), von Joannes Jurlow , Gesandtschaftskaplan beim Russischkaif. Bothschafter Grafen von Razumowsky in Wien. Im Allg. litt. Anzeiger , Juny , 1798. Num. CII. S. 1025 — 1028. S. 102. Z. 30. muß ich mich berichtigen. Kleuker hat das Brahmanische Religionsyslem nicht aus der Grammatica Samserdamica des Hrn. Paulinus a S. Bartholomæo entlehnet , sondern aus dem Systema Brachmanicum dieses vortrefflichen Indischen Litterators.

LVI. Biographisch - litterarische Nachrichten von Gelehrten: Dr. Cacciadur d'Arachiel , Pater und Abt Mechitar , Johann Carl Härtl , Paolo Leoni , Stefano Autandil , Paul Adámi , Johann Ludwig Haidenreich. Im Allg. litt. Anzeiger , July , 1798. S. 1049 - 1056. Im meinem Werklein

über Georgianische Litteratur ist Num. II. III. beim Artikel, noch ungedruckte Aufsätze, wegzustreichen.

Noch ungedruckte Aufsätze.

Mit den Num. I. IV. V. in meinem Werkelein über Georgianische Litteratur S. 254. 256. angezeigten sind es diese. Num. II. III. sind schon abgedruckt.

I. Nekrologie von Freiherrn Georgius von Metzburg, von Nicolaus Poda, von Stephanie Aeteur. Ueber die Secundizen der Herren Joseph Liesganigg, und Joseph Walcher, über Herrn Andreas Stift, und Herrn Raimund Zobel mit biographisch - litterarischen Nachrichten. Eingefandt der Expedition des Allg. litter. Anzeiger, den 12. May 1798.

II. Nekrologie von Joseph Eckhel, Hofrath Franz Sales Greiner, über die Ernennung des Herrn Neumann zum Director für beide Münzkabinete. Eingefandt der Expedition des Allg. litt. Anzeig. den 9. Juny 1798.

III. Anzeige einiger Armenischen zu Triest gedruckten Werke bei den Mechitaristen.

Im Armenischen Kalender fürs Jahr 1798. gedruckt zu Venedig 1798. auf der S. Lazarusinsel ist zu Ende ein Verzeichniß 77. Armenischer Werke, aber nur sehr kurz sind die Werke angezeigt, ohne Jahr, ohne Format. Sie sind bei den Mechitaristen auf der Lazarusinsel gedruckt worden. Ich kann und muß dieses Verzeichniß für unvollständig halten, da ich vermuthe, daß diese Bücher, die Sie nicht mehr vorrätzig haben, (books out of Print, wie die Engländer sich ausdrücken,) geſieſſentlich ſind ausgelassen worden. Ich verdanke die Mittheilung dieses Armenischen Kalenders meinem Freund Joseph Hammer. Ueber die Werke Szábo David. Ueber eine neue Ausgabe des Hrn. Joseph Franz Jacquin. Ueber die Aufnahme Sr. Excellenz Hrn. Finanzminister Grafen von Saurau, als Ehrenmitglied der k. k. Akademie der bildenden Künste. Ueber die Beförderung des Hrn. Schraud. Eingefandt den 8. August 1798.

IV. Anzeige einiger astronomischen Werkelein des Johann Wendlingen aus den Philosophical Transactions, die bei Hrn. Pelzel, Böhmiſche, Mähriſche und Schlesi-

sche Gelehrte und Schriftsteller aus dem Orden der Jesuiten nicht verzeichnet sind. Zufälligerweise verfiel ich auf diese 2. astronomische Werklein des Johann Wendlingen, da ich die bändereichen Philosophical Transactions durchging, um Swinton's Abhandlung von Mühlen mit ober- und niederschlächtigen Rädern (on overshot and undershot mills,) ausfündig zu machen. Ich übersetzte diese Abhandlung auf Ersuchen des berühmten Mathematiker Joseph Stepling, 1774. da ich Professor der mittlern Grammatikalklasse zu Prag auf der Kleinseite war, und es thut mir leid, sie in den Philosophical Transactions, die ich nur flüchtig wegen Zeitmangel durchgehen konnte, nicht gefunden zu haben. Stepling war zufrieden mit meiner Arbeit, dem Erstling meiner litterarischen Laufbahne, und das Ms. könnte vielleicht noch in der Königl. Universitätsbibliothek zu Prag existiren. Hr. Astronom Strnad, ein Nachfolger des Stepling, der zu Prag 1778. am 11. July starb, hat im August 1778. mir zu Wien eine Meldung von meiner Englischen Uebersetzung gemacht, dass er sie im Stepling-

ling'schen Nachlaß gesehen habe. Ueber eine vortreffliche griechische *εἰσαγωγή* des Herrn Derwar. Ueber die *Historia physica* des Julius Pollux, München, 1792. 8. maj. von Ignaz Hardt Bibliotheksadjuncten (nicht Bibliothekar, wie Hr. Hofrath Meusel im gelehrten Teutschland schreibt, im fünften Nachtrag erster Abtheilung, in der vierten Ausgabe des gelehrten Teutschlandes, Lemgo, 1795.) Eingefandt am 8. August 1798. der Expedition des Allg. litter. Anzeig.

V. Litterarische Nachrichten, die Seine Eminenz, der schätzbarste Hr. Cardinal Borgia dem Hrn. Paulinus a S. Bartholomæo aus Padua von 18. August mitgetheilet hat. Eingefandt der Expedition des Allg. litter. Anzeig. am 1. Septemb. 1798. Da meine bei dieser Gelegenheit eingefandten biographisch - litterarische Nachrichten in Betreff des Hrn. Paulinus sehr mager sind, so bin ich iezt im Stande sie durch einen lateinischen Aufsatz, der mir ist communiciret worden, zu ergänzen. P. Paulinus a S. Bartholomæo Carmelita Discalceatus, in sæculo Joannes Philippus Vesdin, natus est anno 1748., die

25ta Aprilis in oppido Hoff ad flumen Laita in dominio Imperiali Scharffeneck, quod Vindobona versus Hungariam quatuor horarum itinere distat. Humaniora studia & Philosophiam sub PP. Societatis Jesu Sopronii & Jaurini absolvit, Theologicas autem disciplinas Pragæ in Bohemia & Romæ excoluit. Inde anno 1774. die 11. Maji a Clemente Papa XIV. divini verbi prædicandi causa in Malabariam missus fuit, ac in eo itinere Lusitaniam, Angliam & Galliam visitavit; ex qua in Orientis plagas profectus promontorium bonæ spei, oram *Tschólamandala*, insulam *Salicam* (Ceylan), & oram Malabaridis perlustravit; in qua ultima ab anno 1776. ad annum fere 1790. versatus est. Ibi Missionarii, Rectoris, Parochi, & Vicarii Generalis munere perfunctus, in lingua Samscrdamica ediscenda præceptorem habuit Brahmanem *Krshna Varier* dictum, ex territorio Angamalensi oriundum; qui cum per Brahmanes socios ejusdem fani communicatione & commercio Europæo prohibitus fuisset, eidem in edocenda Samscrdamica lingua successit *Kungen Ménon* vir nobilis, regis Coccinensis, *Perumpadapil* dicti,

olim Amanuensis, ex territorio *Maleatur* oriundus. In ipsa Malabaria P. Paulinus scripsit vitam S. Theresiæ Virginis versibus Malabarico - Samscrdamicis, carmen de sex præcipuis divinis attributis contra Polytheistas Indos, *Shashta Cinhagána* dictum, quod ab amanuensibus sæpe descriptum, vulgatum fuit. Præterea composuit lingua Malabarica compendium Theologiæ Moralis ad usum Cleri Malabarici & Seminarii Verapolitani, quod ab indigenis Sacerdotibus & Episcopo approbatum, typis edi debuit Romæ una cum Grammatica Samscrdamica anno 1791., sed ob alios assumptos labores fuit neglectum. Regi Travancoridi *Râma Varmer* dedicavit Grammaticam Malabarico - anglico-lusitanam, cujus ope Regis Amanuenses anglicam linguam addiscere possent, quæ in aula regis ad negotia cum Anglis pertractanda maxime necessaria est. Pro hoc opusculo manuscripto a Rege præmium accepit armillam auream *Viratschangala* dictam, quæ regiæ gratiæ & quoddam Malabarici ordinis insigne est. Ex Malabaride decreto S. Congregationis de Propaganda Fide Romam evocatus Litteras Regis Travan-

coridis ad Pium VI. Pontificem detulit ,
 & exposito in plena Congregatione Missionis statu, ejusdem Congregationis Decreto anno 1792. linguarum Orientalium Professor institutus fuit; tandem ab eodem Pontifice Pio VI. Missionum Syndicus creatus, Romæ mansit ad annum 1798., diem 25tam Aprilis, quo vastata jam a Gallis urbe Vindobonam se contulit. Præter manuscripta opuscula plura, typis edidit libros sequentes:

- I. Sidharúbam, seu Grammatica Samscrdamica, Romæ 1790. ex Typographia Congr. de Propaganda Fide.
- II. Centum Adagia Malabarica cum textu originali & Versione latina. Romæ 1791.
- III. Systema Brahmanicum, Liturgicum, Mythologicum, Civile ex monumentis Indicis Musei Borgiani Velitris. Romæ 1791.
- IV. Examen Historico-Criticum Codicum Indicorum Bibliothecæ S. Congregationis de Prop. Fide. Romæ 1792.
- V. Musei Borgiani Velitris Codices manuscripti Avenses, Peguani, Siamici, Ma-

labarici, Indostani animadversionibus illustrati. Romæ 1793.

VI. Scitismo svillupato in Risposta alla Lettera del Sig. Conte Castone della Torre di Rezzonico. Roma 1793.

VII. India Orientalis Christiana; continens foundationes Ecclesiarum, seriem Episcoporum, Missiones, Schismata, persecutiones, Reges, viros illustres. Romæ 1794.

VIII. De Veteribus Indis dissertatio, in qua cavillationes Auctoris Alphabeti Tibetani castigantur. Romæ 1795.

IX. Viaggio alle Indie Orientali, umiliato alla Santità di N. S. Papa Pio Sesto. Roma 1796.

X. Amarafinha, Sectio Prima de Caelo, ex tribus ineditis codicibus Indicis. Romæ 1798.

XI. Musei Cæsarei Vindobonensis Numi Zodiacales animadversionibus illustrati. Vindobonæ 1798.

Da dieser schätzbare teutscher Gelehrte im Hrn. Hofraths Meusel gelehrten Teutschland abgehet, so ist er allerdings in dasselbe aufzunehmen.

VI. Antwort auf einen Wunsch eines Gelehrten bald möglichst und mit bestimmtester Genauigkeit zu erfahren, ob ich mich in meiner Ausgabe des Lysias mit diplomatischer Treue an einen Codex gehalten, oder hin und wider eine Verbesserung der vorigen Herausgeber aufgenommen habe, Im Allg. litter. Anzeig. Num. CX. July, 1798. S. 1112. Eingefandt der Expedition des Allg. litter. Anzeig. am 19. Octob, 1798. Schon am 9. May 1798. hab' ich bereits, wie ich mir schmeichle, dem Hrn. Director Wolf in Halle eine befriedigende Antwort über eben diese Anfrage, die er an mich schriftlich gemacht hat, ertheilet,



BERICHTIGUNGEN.

- S. 9. Z. 15. ferpit, l. ambedit.
 S. 16. Z. 21. ot wolkanie kuznecie. De Vulcano fabro (malleatore).
 S. 22. Z. 6. Vulgargriecischen, l. Vulgargriechischen
 S. 42. Z. 15. εἶμ, l. εἶμι.
 S. 62. Z. 18. hudet, l. budet.
 S. 81. Z. 20. Strichfehler, l. Stichfehler.
 S. 82. Z. 10. streiche weg habe.
 S. 90. Z. 11. l. לֹא־יִהְיֶה nicht לֹא־יִהְיֶה
 S. 92. Z. 20. resurrexlt, l. resurrexit.
 S. 103. Z. 20. prisiedir, l. prisiedit.
 S. 110. Z. 16. schalte ein. Sie ist I. Regum II. 30. Der Griechische Text: τὰς δοξάζοντάς με δοξάσω. Die Slavische Moskauer liest: proslawljajust'ija mja proslawlju.
 S. 112. Z. 3. οτι, l. ὅτι.
 S. 113. Z. 6. Neslor, l. Nestor.
 S. 116. Z. 8. Sie sind, l. Es sind.
 S. 138. Z. 6. Veletris, l. Velitris.
 S. 167. Z. 5. Nach tengere, l. Amen.

X

Vi.89





Alter, Franz Karl,

Philologisch-kritische Miscellaneen

Wien 1799

L.gen. 2

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10582780-0

VD18 14380234-001